

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1980-1981****SESSION DE 1980-1981**

16 OKTOBER 1980

16 OCTOBRE 1980

**Ontwerp van wet betreffende de toegang tot het
grondgebied, het verblijf, de vestiging en de
verwijdering van vreemdelingen**

**Projet de loi sur l'accès au territoire, le séjour,
l'établissement et l'éloignement des étrangers**

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE UITGEBRACHT
DOOR DE HEER MOUREAUX**

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. MOUREAUX**

INHOUD**SOMMAIRE**

	Bladz.
I. Inleiding	2
II. Voorgeschiedenis	2
III. Structuur van het ontwerp	3
IV. Beoordeling van het ontwerp na de goedkeuring in de Kamer	4
V. Werkzaamheden van de Commissie voor de Justitie . .	5
VI. Bijlagen	33

	Pages
I. Introduction	2
II. Historique du projet	2
III. Structure du projet	3
IV. Appréciations au sujet du projet après son vote par la Chambre	4
V. Travaux de la Commission de la Justice	5
VI. Annexes	33

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren de Stexhe, voorzitter; Bonmariage, Cooreman, De Meyer, Mevr. De Pauw-Deveen, de heren Goossens, Lallemand, Lindemans, Mevr. Nauwelaerts-Thues, de heren Paulus, Pede, Mevr. Pétry, de heer Piot, Mevr. Remy-Oger, de heer Seeuws, Mevr. Staels-Dompas, de heren Storme, Vandezande, Verbist, Wathelet en Moureau, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren Bertrand, De Kerpel, Egelmeers, Flagothier, Hoyaux, Mevr. Mayence-Goossens en de heer Vanderborght.

R. A 11142

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

521 (1980-1981) N° 1.

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. de Stexhe, président; Bonmariage, Cooreman, De Meyer, Mme De Pauw-Deveen, MM. Goossens, Lallemand, Lindemans, Mme Nauwelaerts-Thues, MM. Paulus, Pede, Mme Pétry, M. Piot, Mme Remy-Oger, M. Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Vandezande, Verbist, Wathelet et Moureaux, rapporteur.

Membres suppléants : MM. Bertrand, De Kerpel, Egelmeers, Flagothier, Hoyaux, Mme Mayence-Goossens et M. Vanderborght.

R. A 11142

Voir :

Document du Sénat :

521 (1980-1981) N° 1.

I. — INLEIDING

Het ontwerp van wet betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen werd ter bespreking aan de Senaatscommissie voor de Justitie voorgelegd, nadat het met algemene stemmen door de Kamer van Volksvertegenwoordigers was aangenomen.

Het is het resultaat van langdurige werkzaamheden van onbetwistbare kwaliteit, zowel inzake de voorbereiding als wat betreft de bespreking door de Commissies voor de Justitie, die ten doel hadden de rechtspositie van de vreemdelingen in ons land nader aan te geven, ongeacht hun oorsprong en de doeleinden die zij nastreven als zij naar België komen.

Meer in het algemeen streeft het ontwerp naar de eenmaking van de bestaande wetgeving betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf en de vestiging van vreemdelingen, welke regeling thans verspreid ligt in de wet van 28 maart 1952, het koninklijk besluit van 21 december 1965 en een aantal andere teksten, met name van internationaal recht, zoals het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, de richtlijnen van de Europese Gemeenschap en het Verdrag van Rome waarvan zij een toepassing zijn, evenals verschillende bilaterale overeenkomsten, waaronder de Benelux-overeenkomsten van 11 augustus 1960.

II. VOORGESCHIEDENIS

Het huidige ontwerp, dat uitgaat van een voorontwerp van wet aangenomen door de Ministerraad van 2 juni 1972 op voorstel van de toenmalige Minister van Justitie, de heer Vranckx, berust op de conclusies van een bijzondere commissie belast met de studie van het statuut van de vreemdelingen in België, welke commissie werd ingesteld bij ministerieel besluit van 19 mei 1971 en Commissie-Rolin werd genoemd, naar haar voorzitter, wijlen Professor Henri Rolin.

Die Commissie begon haar werkzaamheden op 27 mei 1971 en bracht op 27 februari 1972 verslag uit.

In aansluiting op die werkzaamheden en op het ontwerp van wet dat in 1972 door Minister Vranckx werd ingediend, legde Minister Vanderpoorten in 1975 een ontwerp van wet ter fine van advies aan de Raad van State voor. Over dat ontwerp werden verschillende op- en aanmerkingen, adviezen en aanbevelingen geformuleerd door de Belgische Liga voor de Rechten van de Mens, de Raad van Advies voor de Immigratie en de Franstalige en de Nederlandstalige Jeugdraad. Bovendien werden daarover ook voorstellen van wet ingediend, namelijk het voorstel van de heer Glinne (Gedr. St. Kamer nr. 195/1, B.Z. 1974), van de heer Levaux (Gedr. St. Kamer nr. 196/1, B.Z. 1974), van de heer Hambye (Gedr. St. Senaat nr. 307, B.Z. 1974) en van de heer Leon Remacle (Gedr. St. Senaat nr. 673/1, 1975-1976). Die voorstellen nemen vrijwel alle op- en aanmerkingen over van de Liga

I. — INTRODUCTION

Le projet de loi sur l'accès du territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers a été soumis à l'examen de la Commission de la Justice du Sénat après avoir été voté à l'unanimité par la Chambre des Représentants.

Il représente l'aboutissement d'un très long travail dont la qualité fut indiscutable, tant au niveau de la préparation qu'au niveau de l'examen par les Commissions de la Justice, et qui a pour but de préciser la situation juridique des étrangers dans notre pays quels que soient leur origine et les objectifs qu'ils poursuivent en venant en Belgique.

Plus globalement, le projet vise à fondre la législation existant en matière d'accès au territoire, de séjour et d'établissement des étrangers, matière dispersée dans la loi du 28 mars 1952, l'arrêté royal du 21 décembre 1965 et un certain nombre de textes, notamment le droit international tels que la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, les Directives de la Communauté européenne et le Traité de Rome dont elles sont l'application, ainsi que plusieurs conventions bilatérales dont la convention Benelux du 11 août 1960.

II. — HISTORIQUE

Emanant d'un avant-projet de loi accepté par le Conseil des Ministres du 2 juin 1972 sur proposition du Ministre de la Justice de l'époque, M. Vranckx, l'actuel projet est directement inspiré par les conclusions d'une commission spéciale chargée de l'étude du statut des étrangers en Belgique, créée par l'arrêté ministériel du 19 mai 1971 et dénommée Commission Rolin, du nom de son président, feu le professeur Henri Rolin.

Le travail de cette Commission débuta le 27 mai 1971 pour aboutir à un rapport déposé le 27 février 1972.

Faisant suite à ces travaux et au projet de loi déposé en 1972 par le Ministre Vranckx, le Ministre Vanderpoorten soumettait en 1975 un projet à l'avis du Conseil d'Etat. Ce projet fit ensuite l'objet de diverses appréciations, avis et recommandations de la Ligue belge des Droits de l'Homme, du Conseil consultatif de l'Immigration et des Conseils de la Jeunesse, d'expression française et d'expression néerlandaise. En outre, des propositions de loi relatives à la même matière étaient prises en considération : la proposition de loi de M. Glinne (Doc. Parl. Chambre n° 195/1, S.E. 1974), M. Levaux (Doc. Parl. Chambre n° 196/1, S.E. 1974, M. Hambye (Doc. Parl. Sénat n° 307, S.E. 1974) et M. Léon Remacle (Doc. Parl. Sénat n° 763/1, 1975-1976). Ces propositions reprennent de manière pratiquement totale les remarques formulées par la Ligue des Droits de l'Homme, la Commis-

voor de Rechten van de Mens, de Raad van Advies over de Immigratie en de Jeugdraden. Zij verschillen onderling slechts op zeer weinig punten.

Zij werden bij de bespreking van het regeringsontwerp gevoegd, zodat de bevoegde Commissie van de Kamer op 5 stukken tegelijk heeft gewerkt om tot de uiteindelijke tekst te komen, die eenparig werd goedgekeurd. Nadat zij 6 vergaderingen aan de bespreking van het ontwerp had gewijd, besloot de Kamercommissie op 20 oktober 1976 als gevolg van de ingewikkelde aard van het ontwerp, het grondig onderzoek ervan op te dragen aan een bijzondere subcommissie, die haar werkzaamheden beëindigde in februari 1977.

Die subcommissie en de Kamercommissie voor de Justitie zelf hebben hard gewerkt en gepoogd het standpunt van de Regering (bescherming van onze gemeenschap en naleving van de internationale verplichtingen) in overeenstemming te brengen met het streven van de verschillende organisaties om de rechten en de rechtsmiddelen van de vreemdelingen in ons land zo veel mogelijk uit te breiden.

Het ontwerp werd in openbare vergadering van de Kamer besproken en aangenomen in juni 1978 en vervolgens overgezonden aan de Senaat.

De Senaatscommissie voor de Justitie is tienmaal bijeengekomen : op 29 oktober en 4 december 1979 en op 22 en 31 januari, 19, 21 en 26 februari, 16 en 23 april 1980.

III. — STRUCTUUR VAN HET ONTWERP

De krachtlijnen van het ontwerp zijn ten eerste een hoofdstuk betreffende de toegang tot het grondgebied en het kort verblijf.

Dat hoofdstuk bepaalt de voorwaarden voor de toegang tot het grondgebied en een verblijf van minder dan drie maanden. Het voorziet in controle- of dwangmaatregelen : enerzijds de teruggedrijving en anderzijds een nieuwe soort maatregelen, namelijk de verwijdering op bevel om het grondgebied te verlaten. Het laatste werd in feite al toegepast maar vond tot dusver geen wettelijke steun in de teksten.

Een tweede hoofdstuk is gewijd aan de voorwaarden voor het verkrijgen van machtiging tot een verblijf van meer dan drie maanden.

Een derde hoofdstuk aan de voorwaarden voor het verkrijgen van machtiging tot vestiging.

Een volgend hoofdstuk, dat feitelijk de controle- en dwangmaatregelen betreffende de twee vorige hoofdstukken bevat, handelt over de terugwijzing en de uitzetting, ministeriële besluiten van terugwijzing voor vreemdelingen die een verblijfsvergunning hebben verkregen, koninklijke besluiten van uitzetting voor vreemdelingen die een vestigingsvergunning bezitten. Het klassieke onderscheid is in het ontwerp behouden.

Na de vaststelling, in een volgend hoofdstuk, van aanvullende veiligheidsmaatregelen, met name de voorwaarden

sion consultative des immigrés et les Conseils de la jeunesse. Elles diffèrent entre elles sur très peu de points.

Elles ont été jointes à la discussion du projet du Gouvernement et la Commission parlementaire compétente de la Chambre a ainsi travaillé parallèlement sur cinq textes pour aboutir au document final, qui a fait l'objet d'une approbation unanime. Après avoir consacré 6 réunions à la discussion du projet, la Commission de la Chambre a décidé, le 20 octobre 1976, devant la grande complexité du projet, de confier l'examen approfondi de celui-ci à une sous-commission spéciale qui acheva ses travaux en février 1977.

Cette sous-commission de la Justice de la Chambre et la Commission ont fait un travail considérable sur les textes en essayant d'harmoniser le point de vue du Gouvernement (protection de notre communauté et respect des obligations internationales) et le souci des différentes organisations d'étendre les droits et les recours des étrangers en notre pays.

Le projet a été discuté et voté en séance plénière de la Chambre en juin 1978 et ensuite transmis au Sénat.

La Commission de la Justice du Sénat s'est réunie à dix reprises, les 29 octobre et 4 décembre 1979, les 22 et 31 janvier, les 19, 21 et 26 février, et les 16 et 23 avril 1980.

III. — STRUCTURE DU PROJET

Les grands axes du projet concernent tout d'abord un vaste chapitre consacré à l'accès au territoire et au court séjour.

Ce chapitre comporte la détermination des conditions d'accès au territoire et de séjour de moins de trois mois dans celui-ci. Il comporte parallèlement la définition des mesures de contrôle ou de coercition que sont, d'une part, le refoulement et d'autre part un nouveau type de mesures : l'éloignement par ordre de quitter le territoire. Cette forme était pratiquée dans les faits, mais ne trouvait pas dans les textes, jusqu'ici, de base légale.

Un grand chapitre est ensuite consacré aux conditions d'obtention d'une autorisation de séjour de plus de trois mois.

Un autre aux conditions pour obtenir l'autorisation d'établissement.

Et, recouvrant en fait ces deux derniers chapitres au niveau des mesures de contrôle et de coercition, un chapitre qui traite des mesures de renvoi et d'expulsion, arrêtés ministériels de renvoi pour les étrangers ayant obtenu une autorisation de séjour, arrêtés royaux d'expulsion pour les étrangers ayant obtenu une autorisation d'établissement. Les distinctions classiques ont été maintenues dans le projet.

Après la définition, dans un chapitre particulier, de mesures de sûreté complémentaires, notamment les conditions

waaronder de vreemdelingen mogen worden teruggeleid naar de grens of opgesloten met de bedoeling om hen naar de grens terug te leiden, handelt het ontwerp, in een ander hoofdstuk, over de adviesorganen voor vreemdelingen. Naast de Commissie van advies, die in een aantal gevallen advies dient te verlenen, stelt het ontwerp een Raad van advies voor vreemdelingen in, die, in tegenstelling met de Commissie, niet uitsluitend bestaat uit Belgen, maar ook buitenlandse vertegenwoordigers omvat van instellingen die zich bezighouden met de verdediging van de belangen van de gastarbeiders.

Een belangrijk hoofdstuk bevat afwijkende bepalingen voor de onderdanen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, hun familieleden evenals voor vreemdelingen die familie zijn van Belgische burgers.

Een ander hoofdstuk stelt bijzondere regels voor de erkenning als vluchteling en voor het recht op verblijf; het bepaalt de eventuele dwangmiddelen ten aanzien van de vluchtelingen.

Vervolgens wordt een hoofdstuk gewijd aan de bijzondere toestand van de studenten.

Het ontwerp besluit met regels betreffende de rechtsmiddelen, de kennisgeving en de motivering van de beslissingen, het verzoek tot herziening van de beslissingen, het beroep tot nietigverklaring met een nieuwe procedure die vergelijkbaar is met het kort geding voor de Raad van State, het beroep bij de rechterlijke macht in bepaalde gevallen, betreffende de strafbepalingen bij overtreding van de wet en een reeks wijzigings-, overgangs-, opheffings- en slotbepalingen.

IV. — BEOORDELING VAN HET ONTWERP NA DE GOEDKEURING IN DE KAMER

Hoewel de Kamercommissie voor de Justitie lang professor Rigaux heeft gehoord namens de Belgische Liga voor de Verdediging van de Rechten van de Mens en bij haar werkzaamheden ruim rekening heeft gehouden met de op- en aanmerkingen van diverse kringen op het oorspronkelijk ontwerp, wordt het ontwerp zoals het door de Kamer is goedgekeurd, niettemin nog op verschillende punten gecritiseerd. Het ontwerp wordt o.m. gehekeld :

a) omdat het niets zegt over het lot van de staatlozen en geen klaarheid brengt inzake de status van de politieke vluchteling tijdens het onderzoek van zijn dossier;

b) omdat het niet nauwkeurig genoeg is wat betreft het begrip hereniging van het gezin. Het ziet er naar uit dat de manier waarop de administratie de door de Kamer goedgekeurde teksten nu reeds toepast, reden geeft tot ernstige bezorgdheid;

c) omdat de bevoegdheid van de Vreemdelingenpolitie en de bevoegdheid van de instanties belast met het werkgelegenheidsbeleid, die voortaan gewestelijke instellingen zijn, elkaar overlappen;

d) omdat het begrip « aanslag op de openbare orde » dat bij amendement in artikel 21 is ingevoegd, een uitzondering

dans lesquelles les étrangers peuvent être reconduits à la frontière ou détenus en vue de cette mesure, le projet aborde ensuite, dans un autre chapitre, les organes consultatifs des étrangers. En plus de la commission consultative appelée à donner son avis dans une série de cas, le projet consacre l'existence d'un conseil consultatif des étrangers qui, à l'inverse de la commission, ne comprend pas uniquement des Belges, mais également des représentants étrangers d'associations de défense des intérêts des travailleurs migrants.

Un important chapitre est consacré aux dispositions dérogatoires relatives aux ressortissants des Etats membres des Communautés européennes, des membres de leur famille ainsi que des étrangers, membres de la famille de citoyens belges.

Un chapitre spécial organise les procédures propres à la reconnaissance du statut de réfugié ainsi que des droits de séjour et des mesures éventuelles de coercition à l'égard des réfugiés.

Un chapitre est ensuite consacré par le projet à la situation particulière réservée aux étudiants.

Le projet se termine par l'organisation des voies de recours, notifications et motivations des décisions, systèmes de demande de révision des décisions, recours et annulation assortis d'une nouvelle procédure comparable au référé devant le Conseil d'Etat, recours au pouvoir judiciaire dans certains cas et, enfin, dispositions pénales sanctionnant les infractions à la loi et, pour terminer, une série de dispositions modificatives, transitoires, abrogatoires et finales.

IV. — APPRECIATIONS AU SUJET DU PROJET APRES SON VOTE PAR LA CHAMBRE

Bien que la Commission de la Justice de la Chambre ait longuement entendu M. le professeur Rigaux au nom de la Ligue Belge pour la Défense des Droits de l'Homme et ait largement tenu compte, dans ses travaux, des remarques et observations faites par divers milieux au sujet du projet initial, le projet voté par la Chambre est néanmoins critiqué sous certains de ses aspects. On lui a reproché notamment :

a) d'être muet sur le sort réservé aux apatrides et de ne pas définir clairement la situation du réfugié politique pendant l'examen de son dossier;

b) d'être insuffisamment précis sur la notion de regroupement familial. Il semble que l'application faite anticipativement par l'administration des textes votés par la Chambre permette d'avoir des inquiétudes à ce sujet;

c) l'interférence entre le pouvoir de la Police des Etrangers et les pouvoirs des autorités chargées de la politique de l'emploi, qui sont désormais les autorités régionales;

d) l'introduction par amendement de la notion d'atteinte à l'ordre public à l'article 21 du projet pour créer une excep-

vormt op de waarborgen verleend aan vreemdelingen die gemachtigd zijn in het land te verblijven of er zich te vestigen.

De Senaat zal tot taak hebben na te gaan of die verschillende punten grond opleveren voor amendementen en derhalve voor terugzending van het ontwerp naar de Kamer met alle gevolgen van dien, dan wel of de noodzakelijke toelichtingen naar behoren kunnen worden gegeven tijdens de parlementaire werkzaamheden, voor zover het uitsluitend gaat om vraagstukken in verband met de uitlegging van de wetteksten.

V. — WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

Algemene bespreking

Na de inleidende uiteenzetting van de verslaggever, die in grote trekken hiervoren is opgenomen, en een korte bespreking van de procedure besluit de Commissie de verschillende bepalingen naar de orde van de hoofdstukken te onderzoeken met daartegenover de opmerkingen van professor Rigaux (zie bijlage I), zodat kan worden geoordeeld of de kretiek zo gegrond is dat het ontwerp naar de Kamer moet worden teruggezonden.

Een lid vraagt wat wordt bedoeld met de volzin in de inleiding van het verslag betreffende het begrip « hereniging van het gezin », welke volzin luidt als volgt : « Het ziet er naar uit dat de manier waarop de administratie de door de Kamer goedgekeurde teksten nu reeds toepast, reden geeft tot ernstige bezorgdheid. » De verslaggever antwoordt dat die opmerking afkomstig is uit een nota die hij heeft ontvangen, waarin wordt betreurd dat het begrip « hereniging van het gezin » door de administratie in beperkende zin wordt uitgelegd. Hij onderstreept overigens dat dit begrip in de huidige wetgeving niet voorkomt.

De Commissie is het volkomen eens om het belang en het spoedeisend karakter van het ontwerp te onderstrepen en te bevestigen dat het wezenlijke verbeteringen op juridisch gebied bevat.

Zij wenst het ontwerp zo snel te onderzoeken als de parlementaire kalender het mogelijk maakt en is het zeer gunstig gezind.

TITEL I

Hoofdstuk 1

Bepaling van de vreemdeling

Artikel 1

Artikel 1 wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Hoofdstuk 2

Toegang tot het grondgebied en kort verblijf

Artikel 2

De verslaggever zegt dat het 2^e een toepassing is van artikel 4 van het Benelux-verdrag van 11 april 1960. Het

tion aux garanties des étrangers autorisés à séjourner ou à s'établir dans le Royaume.

Il appartiendra au Sénat de vérifier si ces différents points justifient l'adoption d'amendements et le renvoi du projet, avec toutes ses conséquences à la Chambre ou si les précisions nécessaires peuvent être données valablement par la voie des travaux parlementaires dans la mesure où il s'agirait seulement de problèmes d'interprétation des textes.

V. — TRAVAUX DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE

Discussion générale

Après l'exposé introductif du rapporteur dont la substance figure en tête du présent rapport, la Commission — au terme d'une courte discussion de procédure — décide d'examiner d'abord les différentes dispositions dans l'ordre des chapitres et d'examiner parallèlement les observations formulées par le professeur Rigaux (voir annexe I). La Commission pourra ainsi juger si les critiques justifient le renvoi du projet à la Chambre.

Un membre s'enquiert de la signification de la phrase du pré-rapport relative à la notion de regroupement familial libellée de la manière suivante : « Il semble que l'application faite anticipativement par l'administration des textes votés par la Chambre permette d'avoir des inquiétudes à ce sujet. » Le rapporteur répond que cette observation provient d'une note que lui est parvenue déplorant que la notion de regroupement familial soit interprétée par l'administration de manière restrictive. Il souligne par ailleurs que cette notion n'existe pas dans la législation actuelle.

La Commission est unanime à souligner l'importance et l'urgence du projet ainsi que les améliorations substantielles qu'il contient sur le plan juridique.

Elle souhaite examiner ce projet le plus rapidement que le calendrier parlementaire le permettra avec un préjugé largement favorable.

TITRE I

Chapitre 1^{er}

Définition de l'étranger

Article 1^{er}

L'article 1^{er} est adopté sans observation.

Chapitre 2

Accès au territoire et court séjour

Article 2

En ce qui concerne le 2^e de cet article, le rapporteur expose qu'il est une application de l'article 4 de la Convention

laatste lid is ingevoegd bij een amendement dat in de Kamer van Volksvertegenwoordigers is aangenomen, ten einde te voorzien in sommige moeilijke gevallen, waarin een vreemdeling in zijn eigen land geen paspoort kan krijgen maar toch geen vluchteling wenst te zijn. Een lid vraagt of het koninklijk besluit bedoeld in het laatste lid van dit artikel van algemene aard zal zijn; dit zou, volgens hem, tot gevolg kunnen hebben dat de Minister geen individuele uitzonderingsgevalen meer kan regelen.

De Minister van Justitie bevestigt dat het bedoelde koninklijk besluit van algemene aard zal zijn, maar dat het voldoende soepel zal worden gesteld om ook de uitzonderlijke gevallen te kunnen regelen.

Artikel 3

Dit artikel geeft aanleiding tot een uitvoerige discussie, waaruit een aantal principes naar voren zijn gekomen.

De Commissie is het eens met verscheidene leden die van oordeel zijn dat de inleidende alinea van het artikel de toepassing van artikel 3 en dus de mogelijkheid tot terugnijving uitsluit :

— indien er een afwijkend internationaal verdrag bestaat, dat naar de regel van de voorrang aangenomen door het Hof van Cassatie prioriteit heeft op het Belgisch recht;

— in alle gevallen waarvoor de Belgische wet in een bijzondere regeling voorziet. Dat is bijvoorbeeld het geval voor de vluchtelingen of de kandidaat-vluchtelingen.

Er worden talrijke vragen gesteld in verband met het 2° en met de begrippen « signaleren » en « ongewenst » die daarin voorkomen. Verscheidene leden vragen zich af welke overheid bevoegd zal zijn om de lijsten op te stellen van de personen die « als ongewenst zijn gesignaleerd ».

De Minister antwoordt dat die tekst ontleend is aan de artikelen 5 en 10 van de Benelux-Overeenkomst (zie Memoire van toelichting van het ontwerp, Gedr. St. Kamer 653 (1974-1975) - nr. 1, blz. 11). De Ministers van Justitie van de drie landen zijn bevoegd om die signaleringen op te stellen, maar in werkelijkheid worden die bepalingen niet toegepast.

De Commissie is eenparig van oordeel dat het 2° van artikel 3, evenmin als de andere bepalingen, een willekeurige beoordeling door de administratie of de Ministers mogelijk mag maken. Een vreemdeling kan slechts in het signalementenbulletin worden opgenomen indien tegen hem een regelmatige gerechtelijke vervolging is ingesteld of indien hij veroordeeld is geweest.

Een lid vraagt of de Minister gehouden is de redenen op te geven waarom de vreemdeling als ongewenst wordt beschouwd.

De verslaggever onderstreept dat artikel 62, waarin de motivering van alle administratieve beslissingen wordt opgelegd, een algemene draagwijdte heeft en van toepassing is op alle bepalingen van de wet, zonder enige uitzondering. Deze regel is formeel en algemeen, zodat hij niet bij elke bepaling of bij elke toelichting van elk artikel behoeft te worden herhaald.

Benelux du 11 avril 1960. Quant au dernier alinéa, il a été inséré suite à un amendement adopté par la Chambre des Représentants dans le but de couvrir certaines situations délicates où l'étranger ne peut obtenir de passeport dans son propre pays sans cependant se déclarer réfugié. Un membre pose la question de savoir si l'arrêté royal visé au dernier alinéa de cet article aura un caractère général; il pourrait en résulter d'après lui que le Ministre ne dispose d'aucune compétence pour régler des cas individuels et exceptionnels.

Le Ministre de la Justice confirme que l'arrêté royal visé aura un caractère général, mais précise qu'il sera conçu d'une façon souple pour qu'il puisse couvrir également des cas exceptionnels.

Article 3

Cet article donne lieu à une discussion approfondie qui permet de dégager un certain nombre de principes.

La Commission se rallie unanimement à l'avis de plusieurs membres suivant lequel l'alinéa introductif de l'article exclut l'application de l'article 3 et donc le recours au refoulement :

— en cas de traité international dérogatoire qui selon la règle de prééminence dégagée par la Cour de Cassation prime le droit belge;

— pour tous les cas où la loi belge prévoit un régime particulier. C'est par exemple le cas des réfugiés ou des candidats-réfugiés.

De nombreuses questions sont posées au sujet du 2° et des notions de « signalement » et d'« indésirable » qui y figurent. Plusieurs membres s'intéressent à l'autorité compétente pour dresser les listes des personnes « signalées comme indésirables ».

Le Ministre répond que ce texte résulte des articles 5 et 10 de la Convention Benelux (voir Exposé des motifs du projet, Chambre des Représentants - 653 (1974-1975) n° 1 - p. 11). Les Ministres de la Justice des trois pays sont compétents pour établir ces signalements mais, en réalité, ces dispositions ne sont pas appliquées.

La Commission estime unanimement que l'application de ce 2° de l'article 3 ne peut pas plus que celle des autres dispositions donner ouverture à une appréciation arbitraire de l'administration ou des Ministres. Pour être renseigné au bulletin de signalement, il faut que l'étranger fasse l'objet de poursuites régulières par les autorités judiciaires ou ait été condamné.

Un membre pose la question de savoir si le Ministre est tenu d'indiquer les motifs pour lesquels l'étranger est considéré comme indésirable.

Le rapporteur souligne que l'article 62 qui impose la motivation de toutes les décisions administratives est d'une portée tout à fait générale et s'applique à toutes les dispositions de la loi sans exception. Sans qu'il soit nécessaire de le répéter à chaque disposition ni dans le commentaire de chaque article, cette règle est tout à fait formelle et tout à fait générale.

In dit geval vloeit uit de motiveringsplicht vanzelfsprekend voort dat de redenen die aan het signalement « ongewenst » ten grondslag liggen, klaar en duidelijk moeten worden aangegeven.

Artikel 4

Een lid acht dit artikel overbodig omdat artikel 62 de motivering van de beslissingen en de schriftelijke kennisgeving ervan oplegt.

De Commissie is van oordeel dat artikel 4 strekt om bovendien ook te doen aangeven welk van de in artikel 3 bedoelde vier gevallen wordt toegepast. Er wordt dus op straffe van nietigheid een bijkomende voorwaarde gesteld.

Artikel 5

Een lid vraagt of de in dit artikel bedoelde controle nog werkelijk wordt uitgeoefend.

De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt bevestigend.

Artikel 6

Een ander lid acht de aanhef van dit artikel overbodig, omdat hij reeds voorkomt in artikel 3. Het zou beter zijn er een afzonderlijk artikel van te maken waardoor overbodige herhalingen zouden worden voorkomen. De Commissie merkt op dat artikel 5 in ruimere afwijkingsmogelijkheden voorziet dan artikel 3 en dat het voorstel van het lid derhalve moeilijk kan worden aangenomen.

Artikel 7

Om de draagwijdte van dit artikel goed te begrijpen moet men voor ogen houden dat hoofdstuk 2 enkel betrekking heeft op het « kort verblijf », d.w.z. het geval dat een vreemdeling geen verblijfsvergunning of geen machtiging tot een verblijf van meer dan drie maanden in het Rijk heeft. In andere gevallen kan artikel 7 vanzelfsprekend niet worden toegepast.

De Commissie is dieper ingegaan op het 7^o van artikel 7 en de wenselijkheid om die bepaling te behouden in het licht van de opmerkingen van professor Rigaux.

De Commissie heeft gemeend op die opmerkingen niet te moeten ingaan om de volgende redenen, die door verschillende leden zijn uiteengezet :

— het gaat om een kort verblijf, dat zich in beginsel niet leent voor de uitoefening van een beroepsactiviteit;

— het bevel om het land te verlaten kan door de Minister van Justitie slechts worden gegeven wanneer de vreemdeling arbeid verricht zonder vergunning.

De gewestelijke overheid blijft dus vrij om de vergunning te verlenen.

En l'espèce, l'obligation de motivation emporte naturellement l'obligation d'indiquer clairement les motifs qui sont à la base du signalement comme « indésirable ».

Article 4

Un membre estime que cette disposition est superflue puisque l'article 62 impose la motivation des décisions et leur notification par écrit.

La Commission estime que l'objet de l'article 4 est d'imposer en plus l'indication de celui des quatre cas visés à l'article 3 dont il est fait application. Il y a donc une condition supplémentaire prescrite à peine de nullité.

Article 5

Un membre se demande si le contrôle visé à cet article est encore réellement effectué.

Le représentant du Ministre répond affirmativement.

Article 6

Un membre estime que les termes introductifs de cette disposition sont superflus puisqu'ils se trouvent déjà à l'article 3. Il serait préférable d'en faire un article spécial qui éviterait alors des répétitions inutiles. La Commission constate que les possibilités de dérogations de l'article 5 sont plus larges que celles de l'article 3 et qu'il est donc difficile de suivre la suggestion du membre.

Article 7

Pour comprendre la portée de cet article, il faut bien se pénétrer du fait que le chapitre 2 concerne uniquement le « court séjour », c'est-à-dire le cas où l'étranger n'a pas de permis de séjour ou d'autorisation de séjourner plus de trois mois dans le Royaume. Lorsqu'il en va autrement, l'article 7 ne peut évidemment pas s'appliquer.

La Commission s'est penchée sur la signification du 7^o de l'article 7 et l'opportunité de le maintenir devant les remarques formulées par le professeur Rigaux.

La Commission n'a pas cru devoir retenir celles-ci pour les motifs développés par plusieurs membres :

— nous sommes dans le cas du court séjour qui n'est pas fait en principe pour permettre l'exercice d'une activité professionnelle;

— l'ordre de quitter ne peut être donné par le Ministre de la Justice que si l'étranger travaille sans autorisation.

Le pouvoir régional est donc intact d'accorder l'autorisation.

Is de vergunning eerder gegeven dan het bevel om het land te verlaten, dan mist het bevel elke wettelijke grondslag. Wordt de vergunning achteraf verleend, dan verliest het bevel om het land te verlaten zijn juridische grondslag en vervalt het automatisch.

De Commissie heeft andermaal (zie art. 3 hierboven), eenparig onderstreept dat artikel 7 vanzelfsprekend niet van toepassing is op vluchtelingen en kandidaat-vluchtelingen, voor wie een gunstiger bijzonder stelsel geldt dat afwijkt van het algemene stelsel.

De kritiek op dit punt van het ontwerp is dus niet gegrond en berust op een slechte lezing van de teksten.

Redenen als « geen documenten » en « geen inkomsten » kunnen trouwens niet gelden tegen kandidaat-vluchtelingen, anders zou het begrip vluchteling zelf wezenlijk worden uitgehold.

Artikel 8

Artikel 8 wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Hoofdstuk 3

Verblijf van drie maanden

Artikel 9

Op verzoek van een commissielid bevestigt de Commissie dat, met toepassing van het algemeen beginsel vervat in artikel 62, de beslissing van de Minister met redenen moet worden omkleed en ter kennis van de betrokken vreemdeling moet worden gebracht.

Artikel 10

Er wordt op gewezen dat dit artikel aan bepaalde categorieën van vreemdelingen een voorkeurbehandeling geeft die « van rechtswege » aanspraak verleent op een verblijfsvergunning. Het belangrijkste geval wordt vermeld in het 4^o dat de gezinshereniging beoogt. De vraag rijst of de tekst zo kan worden uitgelegd dat de kinderen uit een eerste huwelijk verstoken blijven van het recht dat door artikel 10 wordt toegekend.

De Commissie aanvaardt niet dat de voornoemde tekst beperkend wordt uitgelegd.

De bepaling heeft trouwens ten doel te verhinderen dat het gezinsleven door de emigratie wordt verstoord. Zodra de vreemdeling een verblijfsvergunning bezit, geldt deze ook voor allen die werkelijk aan het gezinsleven deelnemen. Het begrip « hun kinderen » mag dus niet beperkend worden uitgelegd in die zin dat het slechts op de gemeenschappelijke kinderen van beide echtgenoten zou slaan. Uit de voorbereiding van de wet blijkt trouwens dat deze tekst de nadruk legt op de band die tussen de echtgenoten bestaat,

Si l'autorisation est antérieure à l'ordre de quitter, ce dernier est sans base légale. Si l'autorisation est postérieure, l'ordre de quitter perd son fondement juridique et tombe automatiquement.

La Commission a, une fois de plus, unanimement insisté sur le fait (voir supra, art. 3) que les dispositions de l'article 7 sont inapplicables — pour des raisons évidentes — aux réfugiés et candidats-réfugiés qui bénéficient d'un régime particulier, dérogatoire au régime général et plus favorable que celui-ci.

Certaines critiques faites au projet de ce point de vue sont donc erronées et participent d'une mauvaise lecture des textes.

Des motifs comme « absence de documents », « absence de ressources » ne pourraient d'ailleurs être opposés à des candidats-réfugiés sans contredire presque dans son essence la notion elle-même de réfugié.

Article 8

L'article 8 est adopté sans observation.

Chapitre 3

Séjour de trois mois

Article 9

A la demande d'un membre, la Commission confirme qu'en application du principe général énoncé à l'article 62, la décision du Ministre doit être motivée et notifiée à l'étranger concerné.

Article 10

Il est rappelé que cet article accorde à certaines catégories d'étrangers un traitement préférentiel qui donne accès « de plein droit » au permis de séjour. Le cas le plus important est celui traité par le 4^o visant le regroupement familial. La question se pose de savoir si le texte peut être interprété de cette façon que les enfants d'un premier lit soient privés du droit ouvert à l'article 10.

La Commission n'admet pas qu'une interprétation limitative soit donnée audit texte.

D'ailleurs, le but de la disposition consiste à empêcher que la vie familiale soit perturbée par l'émigration. Dès que l'étranger est en possession d'un permis de séjour, celui-ci vaut également pour tous ceux qui participent effectivement à la vie familiale. La notion « leurs enfants » ne peut donc pas être interprétée d'une façon limitative en ne visant que les enfants communs aux deux époux. D'ailleurs, il résulte des travaux préparatoires que ce texte met l'accent sur le lien existant entre les conjoints, c'est-à-dire le désir d'une

dat wil zeggen het verlangen naar een gemeenschappelijk leven en het recht van de vreemdeling om vergezeld te worden door zijn gezin (zie memorie van toelichting, blz. 17, advies van de Raad van State, blz. 71).

De Commissie is dan ook eenparig van oordeel dat « hun kinderen » zowel slaat op de kinderen van een van beide echtgenoten als op de gemeenschappelijke kinderen van de twee echtgenoten.

De Commissie bespreekt vervolgens een meer algemeen probleem.

Een commissielid betreurt dat de vreemdeling zich dikwijls in een vicieuze cirkel bevindt : om een verblijfsvergunning te verkrijgen wordt van hem een arbeidsvergunning geëist voor de verkrijging waarvan een verblijfsvergunning nodig is.

De vertegenwoordiger van de Minister merkt op dat de vreemdeling bestaansmiddelen moet hebben.

Er wordt opgemerkt dat niemand nu in beginsel recht heeft op een verblijfsvergunning. De praktijk leert dat de vreemdeling hetzij middelen van bestaan hetzij een arbeidsvergunning moet hebben maar dikwijls heerst er in de praktijk absolute willekeur.

Artikel 9 voorziet in een machtiging van de Minister van Justitie, hetgeen betekent dat deze beoordelingsbevoegdheid bezit. Het ontwerp bepaalt evenwel ook dat de beslissing met redenen moet worden omkleed. De Minister kan dus zijn beslissing niet afhankelijk maken van een willekeurige beoordeling. Artikel 62 is in dezen een nieuwigheid en het moet worden beschouwd als een algemene regel van zeer grote draagwijdte. Het schakelt voorgoed het begrip « discretionnaire » macht uit, welk begrip door de Raad van State met goed gevolg werd bestreden.

Een commissielid vraagt wat de werkelijke aard van de « beslissing » is. Deze moet namelijk een plaats vinden in ons rechtsbestel; zij kan slechts een rechterlijke of een administratieve zijn.

Er wordt bevestigd dat het een beslissing van administratieve aard is, die met redenen moet worden omkleed en onderworpen is aan de wettelijkheidscontrole van het hoge administratieve rechtscollege.

Artikel 11

De Commissie is het ermee eens dat artikel 11 slechts kan worden toegepast op het geval bedoeld in artikel 10, 4°, want dit veronderstelt dat er middelen van bestaan voorhanden zijn. Het kind van een werkloze vreemdeling bijvoorbeeld wordt geacht middelen van bestaan te hebben, aangezien het recht heeft op kinderbijslag. Artikel 3, 1°, waarnaar artikel 11 verwijst, legt trouwens de nadruk op het « kennelijke » karakter van het gebrek aan middelen van bestaan.

Een ander commissielid verleent steun aan dit standpunt aan de hand van de memorie van toelichting die stelt dat, in het kader van artikel 10, 4°, de alimentatieplicht het gebrek aan middelen van bestaan uitsluit (blz. 18).

vie commune et le droit pour l'étranger d'être accompagné de sa famille (v. Exposé des motifs p. 17, avis du Conseil d'Etat, p. 71).

Dès lors, la Commission unanime conclut que « leurs enfants » vise aussi bien les enfants de l'un ou de l'autre conjoint que les enfants communs aux deux époux.

La Commission aborde un problème plus général.

Un membre déplore le fait que l'étranger se trouve souvent devant un cercle vicieux : pour obtenir un permis de séjour, on requiert de lui un permis de travail pour l'obtention duquel on exige de lui un permis de séjour.

Le représentant du Ministre fait observer que l'étranger doit avoir des moyens de subsistance.

Il est rappelé qu'en principe, personne actuellement n'a le droit d'obtenir un permis de séjour. La pratique démontre que l'étranger doit avoir soit des moyens de subsistance, soit un permis de travail. Mais on constate souvent qu'en pratique, l'arbitraire absolu règne.

L'article 9 prévoit l'autorisation du Ministre de la Justice, ce qui signifie que celui-ci dispose d'un pouvoir d'appréciation. Toutefois, le projet prévoit également que la décision doit être motivée. Donc, le Ministre ne peut pas faire dépendre sa décision d'une appréciation arbitraire. L'article 62 est une nouveauté en cette matière et doit être considéré comme une règle à caractère général d'une très grande portée. Il élimine définitivement la notion de pouvoir « discrétionnaire » qu'avait combattue avec succès le Conseil d'Etat.

Un membre demande quel est le véritable caractère de la « décision ». En effet, elle doit trouver une place dans notre système juridique; elle ne peut être que juridictionnelle ou administrative.

Il est confirmé qu'il s'agit d'une décision à caractère administratif qui doit être motivée et est soumise au contrôle de légalité de la haute juridiction administrative.

Article 11

La Commission se rallie au point de vue suivant lequel l'article 11 ne peut s'appliquer au cas visé à l'article 10, 4°, car celui-ci présuppose l'existence des moyens de subsistance. Par exemple, l'enfant d'un étranger-chômeur est considéré comme ayant des moyens de subsistance, puisqu'il a droit aux allocations familiales. D'ailleurs, l'article 3, 1°, auquel l'article 11 renvoie, met l'accent sur le caractère « manifeste » du défaut de moyens de subsistance.

Un autre membre appuie ce point de vue en citant l'exposé des motifs dans lequel il est dit que, dans le cadre de l'article 10, 4°, le devoir alimentaire exclut le défaut de moyens de subsistance (p. 18).

Artikel 12

Artikel 12 wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 13

Een lid herinnert aan het bezwaar van de heer Rigaux.

De Commissie meent dat hierop niet moet worden ingegaan en dat het amendement overbodig is omdat de duur van de verblijfsvergunning moet worden aangepast aan de duur van de arbeidsvergunning, en niet omgekeerd (zie verslag Kamer blz. 28).

Hoofdstuk 4

Vestiging

Artikel 14

Artikel 14 wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 15

Op de opmerking van de heer Rigaux is een antwoord gekomen bij de bespreking van artikel 10. Het artikel wordt bijgevolg zonder verdere bespreking aangenomen.

Artikel 16

Artikel 16 wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 17

Een lid vraagt wat moet worden verstaan onder de woorden « wijze van inschrijving ».

De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt dat het hier gaat om de overschrijving van het vreemdelingenregister naar het bevolkingsregister.

Artikel 18

Verwijzend naar de memorie van toelichting (blz. 23) zegt een lid dat deze bepaling die de geldigheidsduur van de vergunning beperkt tot vijf jaar, neerkomt op een controle-middel. Dat standpunt wordt betwist. Na een gedachtenwisseling stelt de Commissie vast dat de verlenging van de vergunning niet mag worden geweigerd. De inschrijving blijft bestaan en de betrokkene heeft het recht die inschrijving te bewijzen met alle wettelijke middelen. Evenals de intrekking van de vergunning zou de weigering om de vergunning te vernieuwen een feitelijkheid zijn. Uitzetting na het verstrijken van de 5 jaren is dus niet mogelijk. De enige bedoeling van de tekst is na te gaan of de vreemdeling nog steeds in het Rijk aanwezig is en van plan is er te blijven.

Article 12

L'article est adopté sans observation.

Article 13

Un membre rappelle l'objection faite par M. Rigaux.

La Commission estime qu'il n'y a pas lieu de retenir celle-ci et que l'amendement est inutile car c'est le permis de séjour qui doit conformer sa durée à celle fixée pour le permis de travail, et non l'inverse. (Voir rapport Chambre, p. 28.)

Chapitre 4

Etablissement

Article 14

L'article 14 est adopté sans observation.

Article 15

Il est constaté qu'à l'observation faite par M. Rigaux, il a été répondu, lors de la discussion de l'article 10. L'article est, dès lors, adopté sans autre débat.

Article 16

Cet article est adopté sans observation.

Article 17

Un membre demande quelle est la portée des mots « mode d'inscription ».

Le représentant du Ministre répond qu'il s'agit du transfert du registre des étrangers au registre de la population.

Article 18

Se basant sur l'exposé des motifs (p. 23), un membre estime que cette disposition limitant à 5 ans la durée de validité du titre, établit un moyen de contrôle. Ce point de vue est contesté. Après discussion, la Commission constate que la prorogation du titre ne peut pas être refusée. L'inscription subsiste et l'intéressé a le droit de la prouver par tous moyens de droit. Comme un retrait du titre, le refus de son renouvellement constituerait une voie de fait. Aucune expulsion n'est donc possible à l'expiration des cinq années. La seule portée du texte est de vérifier la présence de l'étranger dans le Royaume et la persévérance de son établissement.

Hoofdstuk 5

Afwezigheid en terugkeer van de vreemdeling

Artikel 19

De verslaggever herinnert eraan dat de Kamer het tweede lid van dit artikel heeft ingevoegd om een vervroegde verlenging mogelijk te maken.

Hoofdstuk 6

Terugwijzing en uitzetting

Artikel 20

Een lid vraagt of de Commissie van advies gehouden is de betrokkene te horen. Er wordt aan herinnerd dat de organisatie van die Commissie en de procedure voor die Commissie geregeld is in de artikelen 31 e.v. Daar is bepaald dat de betrokkene moet worden gehoord.

De Commissie merkt op dat het begrip openbare orde moet worden gezien in het licht van het strafrecht en niet subjectief. In het tweede lid is het criterium « ernstig » toegevoegd. Tenslotte moet er sprake zijn van een persoonlijke fout en niet van een collectieve of « subjectieve » fout zoals « het bezwaar van de aanwezigheid » voor de veiligheid van het land.

Artikel 21

Een lid zegt dat het verslag van de Kamer (blz. 35) een antwoord geeft op de opmerkingen van de heer Rigaux.

Op de vraag van een lid of de opgesomde gevallen niet vallen onder het begrip « veiligheid van het land », wordt geantwoord dat er toch wel een verschil is tussen de twee begrippen.

Een lid zegt, en hij wordt hierin bijgevalen door de Commissie, dat het evenals in artikel 20 gaat om het strafrechtelijke begrip openbare orde en niet om het burgerrechtelijk begrip. Bovendien betekent het begrip « ernstige aanslag » dat een veroordeling tot een zware straf door de rechtbanken vereist is.

Een lid wenst bevestiging te krijgen van het feit dat aangezien de straf persoonlijk is, het kan gebeuren dat het gezin van de vreemdeling in het land mag blijven wanneer hij wordt uitgezet. De regeling van artikel 10 blijft gelden want een verkregen recht werd voor het gezin tot stand gebracht. Het is ook duidelijk dat artikel 21 garanties biedt, zowel inzake verblijfsvergunning als inzake vestigingsvergunning.

Artikel 22

Artikel 22 wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Er wordt niettemin vastgesteld dat die maatregelen enkel kunnen worden genomen met de waarborgen en volgens de procedures bedoeld in artikel 20.

Chapitre 5

Absences et retours de l'étranger

Article 19

Le rapporteur rappelle que le second alinéa a été introduit par la Chambre pour permettre l'obtention d'une prorogation anticipée.

Chapitre 6

Renvois et expulsions

Article 20

Un membre demande si la commission consultative est tenue d'entendre l'intéressé. Il est rappelé que l'organisation de cette commission et de la procédure est prévue par les articles 31 e.s. L'audition de l'intéressé y est prévue.

La Commission insiste sur le fait que la notion d'ordre public doit s'entendre à la lumière du droit pénal et non subjectivement. Quant à l'alinéa 2, il ajoute le critère de « gravité ». Enfin, c'est une faute personnelle qui est exigée et non une faute collective ou « subjective » telle que l'«inconvenient d'une présence » pour la sécurité nationale.

Article 21

Un membre déclare que le rapport de la Chambre (p. 35) répond aux observations formulées par M. Rigaux.

A la question posée par un membre de savoir si la notion de sécurité nationale ne couvre pas les cas cités, il est répondu qu'il y a tout de même une différence entre les deux notions.

Un membre, appuyé par la Commission, confirme que comme à l'article 20, il s'agit de la notion pénale de l'ordre public avec exclusion de la notion civile de celui-ci. En outre, la notion d'atteinte « grave » signifie qu'une condamnation à une peine grave prononcée par les tribunaux est requise.

Un membre fait confirmer que la sanction étant personnelle, il se peut que la famille de l'étranger reste dans le pays, lorsque celui-ci est expulsé. Le mécanisme de l'article 10 subsiste car il a créé un droit acquis pour la famille. Il est aussi clair que l'article 21 donne des garanties tant en cas de permis de séjour que d'établissement.

Article 22

L'article 22 est adopté sans observation.

Il est cependant constaté que ces mesures ne peuvent être prises que sous le bénéfice des garanties et procédures de l'article 20.

Artikel 23

Een lid heeft bezwaar tegen de toevoeging « tenzij redenen van Staatsveiligheid er zich tegen verzetten » omdat de administratie en de verdediging daardoor niet meer op gelijke voet staan.

Een ander lid herinnert eraan dat de verplichting om de besluiten te motiveren vroeger niet bestond; zij wordt nu ingevoerd, maar met een beperking. Het is echter duidelijk dat de rechten van de verdediging maximaal beschermd moeten worden. Als de motivering ontbreekt zal er dus geen terugwijzing of uitzetting mogelijk zijn, omdat de maatregel niet met redenen is omkleed en artikel 62 op die wijze wordt overtreden.

De vertegenwoordiger van de Minister verklaart dat de feiten bedoeld in deze bepaling, alleen in de terugwijzings- en uitzettingsbesluiten niet worden vermeld; de rechten van de verdediging worden immers gewaarborgd door een procedure op tegenspraak voor de commissie van advies.

Artikel 24

Artikel 24 wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 25

Een lid wijst erop dat onder « ernstige » omstandigheden als bedoeld in het tweede lid, de tegenwoordige omstandigheden worden verstaan en niet die welke ten grondslag liggen aan de beslissing over de zaak zelf.

De terbeschikkingstelling bedoeld in het vierde lid, kan betekenen dat de betrokkene in de gevangenis is opgesloten. Uiteraard is dan een schriftelijke, met redenen omklede, ondertekende en ter kennis gebrachte beslissing nodig.

Artikel 26

Artikel 26 wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Hoofdstuk 7

Aanvullende veiligheidsmaatregelen

Artikel 27

Een lid stelt vast dat de schuld die ontstaat door de kosten van repatriëring, niet rechtstreeks verhaald kunnen worden op de persoon die zich borg gesteld heeft.

De Kamer heeft dan ook een amendement aangenomen (Verslag blz. 39), omdat ze vreesde dat de oorspronkelijke tekst de personen die zich borg willen stellen, zou ontmoedigen.

De vertegenwoordiger van de Minister bevestigt deze uitlegging.

Aan het laatste lid liggen psychologische beweegredenen ten grondslag.

Article 23

Un membre critique l'ajout « à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent » qui crée une inégalité entre l'administration et la défense.

Un autre membre rappelle que précédemment l'obligation de motiver les décisions n'existait pas; maintenant, elle est introduite, mais avec une restriction. Il est cependant clair que les droits de la défense doivent être sauvegardés au maximum. La conclusion est qu'en l'absence de motifs, l'expulsion ou le renvoi ne pourra avoir lieu car la mesure pèchera par défaut de motivation et violera l'article 62.

Le représentant du Ministre déclare que ce n'est que dans les arrêtés d'expulsion que les faits visés par cette disposition ne sont pas indiqués, car une procédure contradictoire devant la commission consultative garantit le droit de défense.

Article 24

L'article 24 est adopté sans observation.

Article 25

Un membre précise que les circonstances « graves » visées à l'alinéa 2 concernent les circonstances actuelles et non celles qui ont servi de base à la décision de fond.

La mise à la disposition visée à l'alinéa 4, peut signifier que l'intéressé est enfermé en prison. Il faut évidemment une décision écrite, motivée, signée et notifiée.

Article 26

L'article 26 est adopté sans observation.

Chapitre 7

Mesures de sûreté complémentaires

Article 27

Un membre constate que la dette résultant des frais occasionnés par le rapatriement n'ouvre pas de recours direct contre le garant.

C'est la raison de l'amendement adopté par la Chambre (Rapport p. 39) qui craignait que le texte initial ne décourage les garants.

Le représentant du Ministre confirme cette interprétation.

Le dernier alinéa est inspiré par des motifs psychologiques.

Artikel 28

Artikel 28 wordt aangenomen.

Op de vraag van een commissielid welke regeling voor de vluchtelingen geldt, wordt geantwoordt dat die regeling is neergelegd in de verdere bepalingen van de wet.

Artikel 29

De Kamer heeft in dit artikel de woorden « of tot nietigverklaring » doen vervallen. Deze bepaling bevat het beginsel dat de betrokkenen in vrijheid moeten worden gesteld als er binnen de termijn van een maand geen oplossing is gevonden.

De vertegenwoordiger van de Minister bevestigt dat die woorden werden weggelaten om te voorkomen dat de opsluiting overdreven lang zou duren.

De verlenging mag slechts van korte duur zijn. De Commissie legt de nadruk daarop.

Artikel 30

Het tweede lid van de oorspronkelijke tekst van dit artikel dat voorzag in de motivering en in de kennisgeving, werd weggelaten. Het is overbodig deze verplichting te herhalen, aangezien zij algemeen wordt opgelegd door artikel 62.

Hoofdstuk 8

Adviesorganen voor vreemdelingen

Artikel 31

De Commissie meent dat de behandeling van dit artikel verband houdt met de staatshervorming, in het licht waarvan het moet worden uitgelegd. Deze Raad is een nieuwheid en er worden niet-Belgen in opgenomen.

Artikel 32

Artikel 32 neemt artikel 10 van de huidige wet over en bevat niets nieuws ten opzichte van de huidige regeling.

Artikel 33

Met betrekking tot de opmerkingen van professor Rigaux wordt erop gewezen dat de regeling neergelegd in deze bepaling moet worden beschouwd als het resultaat van een vergelijk. Verscheidene commissieleden menen dat het wijs zou zijn de tekst, zoals hij door de Kamer is aangenomen, te handhaven. Bovendien is het niet wenselijk bij deze gelegenheid vooruit te lopen op de regeling van het algemene probleem van het stemrecht voor vreemdelingen.

Article 28

L'article 28 est adopté.

A la demande d'un membre qui s'interroge sur le sort des réfugiés, il est répondu que celui-ci est réglé par des dispositions ultérieures de la loi auxquelles il convient de se rapporter.

Article 29

A cet article, les mots « ou en annulation » ont été supprimés par la Chambre. Cette disposition établit le principe que l'intéressé doit être mis en liberté s'il n'y a pas de solution dans le délai d'un mois.

Le représentant du Ministre confirme que lesdits mots ont été supprimés afin d'empêcher que la détention se prolonge exagérément.

En effet, la prolongation ne peut être que de courte durée. La Commission insiste sur ce point.

Article 30

Le deuxième alinéa du texte original de cet article prévoyant la motivation et la notification a été supprimé. Il est superflu de répéter cette obligation puisqu'elle est imposée de manière tout à fait générale par l'article 62.

Chapitre 8

Organes consultatifs des étrangers

Article 31

La Commission estime que le sort de cet article est lié à la réforme de l'Etat, à la lumière duquel il faut l'interpréter. Ce Conseil est une nouveauté et associe des non-Belges.

Article 32

L'article 32 reprend le contenu de l'article 10 de la loi actuelle et n'innove en rien par rapport au système en vigueur.

Article 33

Quant aux observations formulées par le professeur Rigaux, il est rappelé que la solution proposée par cette disposition doit être considérée comme le résultat d'un compromis. Plusieurs membres estiment que la sagesse impose le maintien du texte tel qu'il a été adopté par la Chambre. En outre, il n'est pas souhaitable d'anticiper à cette occasion sur le problème généralement posé du droit de vote des étrangers.

De vertegenwoordiger van de Minister merkt op dat die Commissie moet worden geacht deel uit te maken van het staatsgezag; de personen die een beoordelingsbevoegdheid van politieke aard bezitten, moeten derhalve van Belgische nationaliteit zijn.

Een commissielid meent dat het 3° zou moeten vervallen omdat de bepaling, die ze bevat een schijnheilige oplossing is.

Een ander commissielid verklaart dat alles afhangt van de rol van de Commissie van Advies, die de problemen niet inhoudelijk behandelt.

Hij kan niet aannemen dat de adviserende bevoegdheid wordt uitgehold, terwijl de vertegenwoordigers van de vreemdelingen niet mogen deelnemen aan het onderzoek van de dossiers.

De vertegenwoordiger van de Minister verwijst naar de artikelen 20 en 64.

Er wordt op gewezen dat de leden sub 2° (advokaten) ook de Belgische nationaliteit moeten bezitten.

Artikel 34

Volgens het ontwerp wordt het dossier, bedoeld in het laatste lid, ter beschikking van de partijen gesteld ten minste acht werkdagen voor de zitting. Andere dagen dan de werkdagen worden dus niet meegerekend. Een commissielid meent dat deze termijn te kort is. Hij stelt een termijn van 15 dagen voor.

Een ander commissielid herinnert eraan dat de Commissie akkoord ging met het voorstel om het ontwerp niet te amenderen, tenzij het om fundamentele opmerkingen gaat, want anders moet het naar de Kamer worden teruggezonden.

Een ander commissielid meent hiermee te kunnen instemmen, maar zegt dat deze termijn zou moeten worden verlengd indien de Commissie verplicht zou zijn andere bepalingen te amenderen om fundamentele redenen.

Hij dringt aan om in het verslag erop te wijzen dat de bepaling voorziet in een termijn van ten minste acht werkdagen, d.w.z. een minimumtermijn, maar dat de Commissie eenparig de wens te kennen heeft gegeven dat die termijn in de praktijk langer zou zijn. Er wordt aangenomen dat de dag van de zitting niet in die termijn begrepen is.

De vertegenwoordiger van de Minister herinnert eraan dat het dossier volledig is op het ogenblik dat die termijn ingaat, en dat de betrokkenen reeds zijn opgeroepen.

Artikel 35

Artikel 35 wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 36

Op voorstel van een lid verklaart de Commissie dat de dag van de zitting niet is begrepen in de termijn van drie dagen bedoeld in dit artikel.

Le représentant du Ministre fait observer que ladite commission doit être considérée comme faisant partie de l'autorité de l'Etat; il est dès lors nécessaire qu'on requière la nationalité belge pour les personnes ayant un pouvoir d'appréciation de type politique.

Un membre estime que le 3° devrait être supprimé puisque ce texte est l'émanation d'une solution hypocrite.

Un autre membre déclare que tout dépend du rôle que doit jouer la commission consultative, qui ne traite pas du fond des problèmes.

Il ne peut pas se rallier à l'idée que la compétence consultative soit vidée tandis que les représentants des étrangers ne peuvent pas intervenir dans l'examen des dossiers.

Le représentant du Ministre renvoie aux articles 20 et 64.

Il est précisé que les membres sub 2° (avocats) doivent aussi posséder la nationalité belge.

Article 34

Selon le projet, le dossier visé au dernier alinéa est à la disposition des parties huit jours ouvrables au moins avant le jour de l'audience. Les jours non ouvrables sont donc décomptés du délai. Un membre estime que ce délai est trop court. Il propose un délai de 15 jours.

Un autre membre rappelle que la Commission s'est ralliée à la suggestion de ne pas amender le projet, ce qui nécessiterait le renvoi à la Chambre, s'il ne s'agit pas d'observations fondamentales.

Un autre membre croit pouvoir se rallier à cette idée mais déclare que ce délai devrait être prolongé si la Commission était obligée d'amender d'autres dispositions pour des motifs fondamentaux.

Il insiste pour qu'on souligne dans le rapport que la disposition prévoit un délai de huit jours ouvrables au moins, c'est-à-dire qu'il s'agit d'un délai minimum mais que la Commission exprime unanimement le souhait que ce délai soit plus long dans la pratique. Il est admis que le jour de l'audience ne compte pas dans le délai.

Le représentant du Ministre rappelle qu'au moment où ce délai commence à courir, le dossier est complet et que les intéressés sont déjà convoqués.

Article 35

L'article 35 est adopté sans observation.

Article 36

A la suggestion d'un membre, la Commission précise que le jour de l'audience n'est pas compris dans le délai de trois jours visé à cet article.

Een ander lid heeft kritiek op het feit dat alleen de Voorzitter kennis van de stukken mag nemen die vertrouwelijk worden geacht.

De Minister van Justitie merkt op dat deze tekst is overgenomen uit de tekst van de commissie-Rolin.

De verslaggever zegt dat de tekst het bestuur van de Openbare Veiligheid verplicht een volledig dossier mede te delen, met inbegrip van de stukken die het als vertrouwelijk beschouwt. Indien dat bestuur niet wil dat bepaalde stukken worden medegedeeld aan de leden van de Commissie en aan de partijen, dan vraagt het aan de Voorzitter om die stukken uit het dossier te verwijderen.

Die stukken mogen geen rol spelen bij de beslissing van de Commissie; het tegenovergestelde zou trouwens volstrekt onaanvaardbaar zijn. Er wordt onderstreept dat de assessoren geen inzage van de aldus verwijderde stukken mogen nemen.

Op de vraag wat dan het nut van dit dossier is, wordt geantwoord dat de Openbare Veiligheid verplicht is een volledig dossier mede te delen. Het is niet de Openbare Veiligheid, maar de Voorzitter alleen die oordeelt of de stukken vertrouwelijk zijn.

De Minister voegt eraan toe dat de Openbare Veiligheid rekenschap moet geven aan de Minister van Justitie. Die Minister heeft het recht te eisen dat hem de stukken worden bezorgd die de Openbare Veiligheid niet zou hebben medegedeeld. Een lid beklemtoont het belang van de controle van de Minister op de Openbare Veiligheid.

Een ander lid kan moeilijk aanvaarden dat zelfs de advocaten van de partijen geen inzage mogen hebben van die stukken. Hij hekelt het risico dat het ontwerp bevat voor de rechten van de verdediging. Het Duitse voorbeeld mag geen navolging vinden.

De Minister van Justitie merkt op dat de bedoelde rechtspleging niet mag worden gelijkgesteld met een gerechtelijke procedure. Het gaat in werkelijkheid om een administratieve handeling inzake de vraag of een vreemdeling in het land kan blijven. Bovendien mag niet uit het oog worden verloren dat de betrokkene nog over beroep bij de Minister van Justitie beschikt.

Op de vraag van een lid wordt geantwoord dat de Openbare Veiligheid slechts betrokken is bij één zaak op duizend.

De Minister van Justitie wijst erop dat de Commissie een adviserende taak heeft.

Hij herinnert aan zijn uiteenzetting ter openbare vergadering van de Kamer (*Handelingen Kamer*, 8 juni 1978, blz. 2297).

Een lid vreest dat de Voorzitter geen rekening zal kunnen houden met de verwijderde documenten indien de andere commissieleden niet weten dat die stukken uit het dossier verwijderd zijn.

De verslaggever verzet zich tegen het voorstel om aan de assessoren mede te delen dat de Voorzitter die stukken uit het dossier gelicht heeft. Het feit dat de commissieleden dit weten kan bij hen het vermoeden wekken dat de betrokkene schuldig is.

Un autre membre critique le fait que les documents considérés comme confidentiels soient seulement connus par le président.

Le Ministre de la Justice fait remarquer que ce texte est repris du texte proposé par la commission Rolin.

Le rapporteur explique que le texte implique que l'administration de la Sûreté est obligée de communiquer un dossier complet, y compris les documents qu'elle considère comme confidentiels. Si ladite administration souhaite que certains documents ne soient pas communiqués aux membres de la commission et aux parties, elle demande au président d'écarter ces documents du dossier.

Lesdits documents ne peuvent jouer aucun rôle dans la décision de la commission; d'ailleurs, le contraire serait absolument inadmissible. Il est souligné que les assesseurs ne peuvent pas connaître les documents ainsi écartés.

A un membre qui demande quelle est alors l'utilité de ce dossier, il est répondu que la Sûreté est obligée de communiquer un dossier complet. Ce n'est pas la Sûreté mais le président seul qui apprécie le caractère confidentiel des documents.

Le Ministre ajoute que la Sûreté doit rendre compte au Ministre de la Justice. Le même Ministre a le droit d'exiger que lui soient transmis les documents que la Sûreté n'aurait pas communiqués. Un membre insiste sur l'importance du contrôle du Ministre sur la Sûreté.

Un autre membre peut difficilement admettre que même les avocats des parties ne puissent pas avoir connaissance de ces documents. Il critique le risque que le projet fait courir pour les droits de la défense. L'exemple allemand ne doit pas faire d'émules.

Le Ministre de la Justice rappelle qu'on ne peut pas assimiler la procédure visée à une procédure judiciaire. Il s'agit, en réalité, d'un acte administratif concernant la question de savoir si un étranger peut rester dans le pays. En outre, on ne peut pas perdre de vue que l'intéressé dispose encore d'un recours auprès du Ministre de la Justice.

A la demande d'un membre, il est répondu qu'il n'y a qu'une affaire sur mille dans laquelle la sécurité de l'Etat est concernée.

Le Ministre de la Justice fait remarquer que le rôle de la commission est consultatif.

Il rappelle son intervention en séance publique de la Chambre (*Annales Chambre*, 8 juin 1978, p. 2297).

Un membre craint que le président puisse tenir compte des documents écartés si les autres membres de la commission sont ignorants de la disparition de ces pièces du dossier.

Le rapporteur s'oppose à la proposition de communiquer aux assesseurs le fait que le président a retiré lesdites pièces du dossier. Le fait que les membres seraient mis au courant est de nature à jeter dans leur esprit une présomption de culpabilité.

Hij merkt bovendien op dat de Raad van State controle kan uitoefenen op de beweegredenen die in het advies zijn aangegeven. De Minister zal zich niet op niet-overgelegde stukken kunnen beroepen om zijn beslissing te rechtvaardigen. De administratie neemt dus het risico haar voorstel niet te kunnen staven.

De Minister en de Commissie nemen de uitlegging van de verslaggever aan.

Artikel 37

In antwoord op het bezwaar van professor Rigaux verklaart een lid dat de woorden « stelt de Voorzitter hen voor » moeten worden uitgelegd in die zin dat de Voorzitter verplicht is dat voorstel te doen. De Minister voegt eraan toe dat de Voorzitter de tolk niet aanwijst omdat men aan de betrokkene de vrije keuze heeft willen laten. Natuurlijk moet de tolk beëdigd zijn, naar analogie met het statuut van de tolken bij de hoven en rechtbanken. De bijstand van de tolk is kosteloos naar analogie met de waarborgen opgenomen in artikel 6 van het Verdrag tot vrijwaring van de Rechten van de Mens.

In antwoord op een vraag verklaart de Minister bovendien dat de procedure niet openbaar is.

Ingaande op het voorstel van een lid verklaart de Commissie dat de volzin volgens welke de rechtspleging mondeling is, gewoon wil zeggen dat de schriftelijke rechtspleging niet voldoende is. De betrokkene of zijn vertegenwoordiger moet worden gehoord. Die volzin betekent helemaal niet dat het de advocaten verboden is nota's in te dienen, waarmee de Commissie bij haar beslissing rekening moet houden.

Hetzelfde lid meent dat artikel 6 van het Verdrag van de Rechten van de Mens van toepassing is en dat de rechtspleging geheel op tegenspraak geschiedt. Dit lid merkt op, en de Minister gaat hiermede akkoord, dat artikel 62 van het ontwerp van toepassing is aangezien dit artikel moet worden beschouwd als een algemene bepaling. Elke beslissing moet dus met redenen worden omkleed en ter kennis gebracht. Overigens geldt artikel 62 voor de gehele rechtspleging bepaald in de artikelen 31 en volgende.

Artikel 38

Een lid vraagt of de getuigen kunnen worden vervolgd wegens valse getuigenis. De vertegenwoordiger van de Minister verwijst naar artikel 78 van het ontwerp: het antwoord is bevestigend.

Artikel 39

Een lid meent dat het koninklijk besluit tot aanwijzing van de griffier of secretaris van de commissie zal dienen te bepalen dat deze beëdigd moet zijn en wordt gekozen uit personen die niet afhangen van de betrokken administratie. Die griffier moet in staat zijn objectieve notulen op te maken, die bovendien mede ondertekend moeten worden door de Voorzitter.

De gehele commissie stemt met deze uitlegging in.

Il rappelle en outre qu'il existe un contrôle par le Conseil d'Etat des motifs invoqués dans l'avis. Le Ministre ne pourra invoquer des pièces non produites pour justifier sa décision. L'administration prend donc le risque de ne pas pouvoir étayer sa proposition.

En même temps que le Ministre, la Commission se rallie à l'interprétation donnée par le rapporteur.

Article 37

Répondant à l'objection formulée par le professeur Rigaux, un membre déclare que les mots « le Président lui propose... » doivent être interprétés dans ce sens que le président est tenu obligatoirement de faire ladite proposition. Le Ministre y ajoute que le président ne désigne pas l'interprète parce qu'on a voulu que l'intéressé ait le libre choix. Il est évident que l'interprète doit être assermenté, par analogie avec le statut des interprètes devant les cours et tribunaux. L'assistance de l'interprète est gratuite par analogie avec les garanties qui figurent à l'article 6 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme.

Répondant à une question, le Ministre déclare en outre que la procédure n'est pas publique.

A la suggestion d'un membre, la Commission considère que la phrase disant que la procédure est orale, veut simplement dire que la procédure écrite ne suffit pas. L'intéressé ou son représentant doit être entendu. Cette phrase ne veut nullement dire qu'il est interdit aux avocats de déposer des notes, dont la commission devra tenir compte dans sa décision.

Ce membre estime que l'article 6 de la Convention des Droits de l'Homme est d'application et que la procédure est intégralement contradictoire. Le membre fait observer, et le Ministre admet, que l'article 62 du projet est applicable puisque cet article doit être considéré comme une disposition d'ordre général. Toute décision doit donc être motivée et notifiée. Au reste, l'article 62 s'applique à toute la procédure prévue aux articles 31 et suivants.

Article 38

Un membre demande si les témoins peuvent être poursuivis pour faux témoignage. Le représentant du Ministre renvoie à l'article 78 du projet: la réponse est affirmative.

Article 39

Un membre estime que l'arrêté royal qui désignera le greffier ou secrétaire de la commission devra prévoir que celui-ci soit assermenté et soit choisi parmi des personnes indépendantes de l'administration concernée. Ce greffier doit être apte à dresser un procès-verbal objectif qui, en outre, devra être contresigné par le président.

La Commission se rallie unanimement à cette interprétation.

TITTEL II

Aanvullende en afwijkende bepalingen
betreffende bepaalde categorieën van vreemdelingen

Hoofdstuk 1

Vreemdelingen onderdanen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap, hun familieleden en vreemdelingen familieleden van een Belg

Artikel 40

De artikelen van hoofdstuk 1 van deze Titel nemen de bepalingen over van richtlijn nr. 64/221/EEG van 25 februari 1964 (zie bijlage).

De vertegenwoordiger van de Minister verklaart dat het 4^e van dit artikel werd opgenomen als gevolg van een regeringsamendement (Kamer 1977-1978, nr. 144 - 5). De redenen daarvan zijn uiteengezet in de verantwoording en in het verslag van de Kamer, blz. 93.

Artikel 41

Op de vraag van een lid hoe deze bepaling overeen te brengen is met artikel 1, antwoordt de vertegenwoordiger van de Minister dat zij betrekking heeft op de betwisting van nationaliteit.

Artikel 42

Op de vraag van een lid naar de betekenis van het derde lid verklaart de vertegenwoordiger van de Minister dat de vreemdeling op dat ogenblik een dokument bezit dat dienst doet als verblijfsvergunning in afwachting dat de vergunning zelf wordt uitgereikt. Deze tekst heeft slechts betrekking op de verblijfsvergunning zelf en doet geen afbreuk aan het verblijfsrecht dat voorlopig blijkt uit het inschrijvingsattest.

Artikel 43

Er wordt opgemerkt dat de bijgevoegde lijst afgedrukt is op blz. 112 van het ontwerp van wet.

Artikel 44

Het gaat hier om de toepassing van artikel 9 van de EEG-richtlijn nr. 64/221. Een lid vraagt of de vreemdeling in dat geval over een vrijgeleide zal beschikken die hem in staat stelt zijn verweermiddelen persoonlijk voor te dragen. De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt bevestigend; het beroep heeft immers opschortende kracht.

Artikel 45

Een lid merkt op dat de commissie van advies vóór het koninklijk besluit tot uitzetting advies moet verlenen.

TITRE II

Dispositions complémentaires et dérogatoires relatives
à certaines catégories d'étrangers

Chapitre 1^{er}

Etrangers ressortissants des Etats membres des Communautés européennes, membres de leur famille et étrangers membres de la famille d'un Belge

Article 40

Les articles du chapitre 1^{er} de ce Titre reprennent les dispositions de la directive n° 64/221/CEE du 25 février 1964 (voir annexe).

Le représentant du Ministre rappelle que le 4^e de cet article a été ajouté suite à un amendement du Gouvernement (Chambre 1977-1978, n° 144-5). Les raisons de l'introduction de cet amendement sont exposées dans la justification et reprises dans le rapport de la Chambre p. 93.

Article 41

A la question d'un membre de savoir comment cette disposition pouvait se concilier avec l'article 1^{er}, le représentant du Ministre rappelle que cette disposition vise la contestation de la nationalité.

Article 42

A une question d'un membre au sujet du sens de l'alinéa 3, le représentant du Ministre déclare que l'étranger possède à ce moment un document couvrant le séjour en attendant que le titre lui soit délivré. Ce texte ne concerne que le titre de séjour et ne porte pas préjudice au droit de séjour constaté provisoirement par l'attestation d'immatriculation.

Article 43

Il est fait remarquer que la liste annexée est reprise à la page 112 du projet de loi.

Article 44

Il s'agit ici de l'application de l'article 9 de la directive CEE n° 64/221. Un membre demande si l'étranger disposera dans cette hypothèse d'un sauf-conduit lui permettant de présenter en personne ses moyens de défense. Le représentant du Ministre répond positivement, le recours étant suspensif.

Article 45

Un membre souligne que l'arrêté royal d'expulsion doit être précédé d'un avis préalable de la commission consul-

Deze procedure is dezelfde als voor een vreemdeling die in het Rijk gevestigd is.

Artikel 46

Artikel 46 wordt zonder opmerkingen aangenomen. Wel wordt onderstreept dat de tekst van dit hoofdstuk zo wijdlopijg is als gevolg van de EEG-richtlijn.

Artikel 47

Een lid zegt dat de wetgever in deze bepaling aan de Koning een permanente opdracht geeft om het bedoelde hoofdstuk in overeenstemming te brengen met die verordeningen.

De vertegenwoordiger van de Minister merkt op dat hiermede slechts de technische coördinatie wordt bedoeld.

Een lid herinnert aan artikel 25bis van de Grondwet, dat van toepassing is op de verordeningen. Indien de richtlijnen nauwkeurig genoeg zijn, zijn zij verbindend. Aan de andere kant bepaalt de wet van 13 juni 1961 reeds dat de Koning bevoegd is om de teksten te coördineren. De Commissie stelt vast dat het antwoord van de Minister in het Kamerverslag niet met de werkelijkheid strookt. (Verslag Kamer, blz. 95-96.)

De vertegenwoordiger van de Minister haalt het advies van de Raad van State aan (Gedr. St. Kamer nr. 653 (1974-1975) - blz. 76-77).

Hetzelfde lid verklaart dat het, wat betreft de richtlijnen, gaat om een subdelegatie van de wetgever aan de Koning, welke subdelegatie beperkt is volgens de opmerkingen van de Raad van State.

In dezelfde zin onderstreept een ander lid dat een opdracht van bevoegdheid beperkend moet worden uitgelegd.

Een ander lid herhaalt dat die bevoegdheid, al naar het geval, aan de gewestelijke of aan de communautaire wetgever behoort.

De vertegenwoordiger van de Regering zegt dat de richtlijnen verbindend zijn en meent dat het lid ten onrechte vreest dat de richtlijnen zullen worden uitgehold.

Een ander lid merkt op dat de Koning slechts bevoegd is voor aangelegenheden die niet aan de wetgever zijn voorbehouden, maar dat de wetgever zich wel kan bemoeien met aangelegenheden waarvoor de Koning bevoegd is. Een lid onderstreept dat het de bedoeling van de tekst is de noodzakelijke bemoeiingen van de wetgever in aantal te beperken. Wat betreft de toepassingsfeer en de aard van de bevoegdheid voorbehouden aan de wetgever, zal de gerechtelijke controle en dus de beoordeling door de rechtbanken in aanmerking genomen moeten worden.

tative. La procédure est la même que pour l'étranger « établi » dans le Royaume.

Article 46

L'article 46 est adopté sans observation. Il est toutefois souligné que toutes les redondances de ce chapitre sont la conséquence de la directive CEE.

Article 47

Un membre constate que, par cette disposition, le législateur donne au Roi une délégation permanente afin de mettre le chapitre visé en concordance avec lesdits règlements.

Le représentant du Ministre fait remarquer que cette disposition ne vise qu'une coordination technique.

Un membre rappelle l'article 25bis de la Constitution. Celui-ci s'applique aux règlements. Si les directives sont suffisamment précises, elles sont alors obligatoires. En outre, la loi du 13 juin 1961 prévoit déjà que le Roi est compétent pour effectuer la coordination. La Commission constate que la réponse du Ministre dans le rapport de la Chambre ne rend pas compte de la réalité (rapport Chambre, p. 95-96).

Le représentant du Ministre cite l'avis du Conseil d'Etat (Chambre 1974-1975, n° 653, p. 76-77).

Le membre déclare qu'en ce qui concerne les directives, il s'agit d'une subdélégation donnée au Roi par le législateur, subdélégation restreinte en fonction des remarques du Conseil d'Etat.

En ce sens, un autre membre souligne qu'une délégation de pouvoir doit être considérée comme d'interprétation restrictive.

Un autre membre rappelle que ladite compétence appartient au législateur régional ou au législateur communautaire, suivant le cas.

Le représentant du Ministre souligne que les directives sont obligatoires et que les inquiétudes exprimées par un membre de voir vider les directives de leur substance ne sont pas fondées.

Un autre membre rappelle que le Roi ne peut intervenir que dans les matières qui ne sont pas réservées au législateur, mais que le législateur a le droit d'intervenir même dans les matières où le Roi le peut. Un membre souligne que le texte vise précisément à limiter en nombre les interventions nécessaires du législateur. Quant à l'étendue et à la nature des pouvoirs « réservés » au législateur, le contrôle judiciaire, et donc l'appréciation des tribunaux pourra entièrement jouer.

Hoofdstuk 2

Vluchtelingen

Artikel 48

Artikel 48 wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 49

De Nederlandse tekst van het 2^e moet worden verbeterd in die zin dat de datum « 28 juni 1951 » dient te worden vervangen door « 28 juli 1951 ».

Verschillende leden hebben het bij de bespreking van dit artikel over de taak van de Hoge Commissaris gehad.

De vertegenwoordiger van de Minister herinnert eraan dat de Hoge Commissaris met deze opdracht werd belast om een grotere objectiviteit te waarborgen.

De Commissie vraagt zich af of tegen de beslissing van de Hoge Commissaris beroep openstaat.

De verslaggever vat de wensen van de Commissie samen en stelt vast dat de Minister van Buitenlandse Zaken krachtens die tekst een opdracht geeft aan de internationale overheid, welke subdelegatie, volgens hem, geconditioneerd is door het interne recht. De bevoegde Minister zal van die internationale overheid moeten eisen dat haar beslissingen onderworpen worden aan het beroep bepaald in onze interne wetgeving. De subdelegatie moet afhankelijk worden gesteld van de waarborgen die het Belgisch recht verleent inzake verdediging, motivering en beroep.

De verslaggever vraagt dat hem nadere documentatie zou worden verstrekt. Deze wordt bezorgd door het departement van Justitie en is als bijlage in dit verslag opgenomen.

De Commissie stelt vast dat met « vervolgingen » op grond waarvan het statuut van vluchteling kan worden verleend, alle vervolgingen bedoeld worden, zonder begrenzing in tijd of naar plaats. (Zie het Protocol van 1967).

Artikel 50

Artikel 50 wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 51

Een lid constateert dat de administratie geen enkele maatregel kan nemen vanaf het ogenblik dat de vreemdeling een aanvraag heeft gedaan.

Aan de andere kant merkt hij op dat deze bepaling betrekking heeft op het regelmatig binnenkomen van de vreemdeling in het Rijk en dat de termijn van 15 dagen, bepaald in artikel 50, in dat geval niet aan de vluchteling kan worden tegengeworpen.

Het soort van verblijf speelt geen enkele rol, zelfs niet indien hij als toerist in België verblijft.

Chapitre 2

Réfugiés

Article 48

L'article 48 est adopté sans observation.

Article 49

Il y a lieu de corriger une erreur matérielle dans le texte néerlandais du 2^e; la date du « 28 juni 1951 » doit être remplacée par « 28 juli 1951 ».

A l'occasion de la discussion de cet article, plusieurs membres interviennent sur le rôle du Haut Commissaire.

Le représentant du Ministre rappelle que le Haut Commissaire a été chargé de cette mission afin d'assurer une plus grande objectivité.

La Commission se préoccupe de la possibilité d'un recours contre la décision du Haut Commissaire.

Le rapporteur, résumant les souhaits de la Commission et constatant qu'en vertu de ce texte, l'autorité internationale est mandatée par le Ministre des Affaires étrangères, estime que cette subdélégation est conditionnée par ce qui est prévu en droit interne. En outre, le Ministre compétent doit requérir de cette autorité internationale que ses décisions soient soumises au recours prévu par notre droit interne. La subdélégation doit être subordonnée aux garanties assurées par le droit belge en matière de droit de défense, de motivation et de recours.

Le rapporteur insiste pour qu'il reçoive de la documentation supplémentaire. Celle-ci, fournie par le département de la Justice, figure en annexe au présent rapport.

La Commission constate que les « persécutions » qui justifient le statut de réfugié sont toutes les persécutions sans limite de temps ou de lieu (voir Protocole de 1967).

Article 50

L'article 50 est adopté sans observation.

Article 51

Un membre constate que la simple demande introduite par l'étranger empêche la prise de toute mesure par l'administration.

Il souligne par ailleurs que cette disposition vise l'entrée régulière de l'étranger dans le Royaume et qu'il est bien clair que dans ce cas le délai de 15 jours visé à l'article 50 n'est pas opposable au réfugié.

Le genre de séjour ne joue aucun rôle même s'il séjourne en Belgique comme touriste.

Artikel 52

Een lid vraagt wat moet worden verstaan onder « niet gerechtvaardigde laattijdigheid ». Hierop wordt geantwoord dat onder verantwoorde laattijdigheid moet worden verstaan elke laattijdigheid gerechtvaardigd door een geldige reden.

De Commissie stelt vast dat deze bepaling het zeker niet mogelijk maakt de termijnen in de artikelen 50 en 51 in te korten, maar integendeel wel toelaat, zoals een ander commissielid opmerkt, de termijnen in bijzondere omstandigheden te verlengen.

Artikel 53

In verband met dit artikel verklaart de Minister dat de vreemdeling over een verblijfsdocument beschikt.

Ingaande op voorstel van een lid, is de Commissie van oordeel dat men in elk geval verplicht is hem een geldig inschrijvingsattest uit te reiken gedurende de gehele tijd dat de aanvraag in onderzoek is.

Artikel 54

Een lid constateert dat de « uitzonderlijk ernstige omstandigheden » naar de geest van de wet, geen andere mogen zijn dan die welke betrekking hebben op de persoon.

Een ander lid merkt op dat het eerste lid slaat op de aanwijzing van een verblijfplaats terwijl het tweede lid betrekking heeft op de opsluiting.

Hij zegt dat de ernstige omstandigheden en de voorwaarde van vrijwaring van de openbare orde noodzakelijkerwijs omstandigheden moeten zijn die aan de vreemdeling worden toegerekend. De Commissie is eenparig van oordeel dat de omstandigheden toerekenbaar moeten zijn aan de persoon en niet alleen met hem verband mogen houden.

Op een vraag van een lid betreffende de gerechtelijke controle antwoordt de Minister dat dit artikel samenhangt met artikel 71, dat die controle regelt.

Een lid vraagt nadrukkelijk dat de maatregelen, bepaald in artikel 54, niet willekeurig worden toegepast. Zij mogen slechts worden genomen in het raam van het onderzoek van de aanvraag. Men moet absoluut voorkomen dat de inschrijving wordt vertraagd ten einde de aanwijzing van verblijfplaats te verlengen, hetgeen moet worden beschouwd als machtsmisbruik.

Een ander lid vraagt of de kosten van de personeelsuitbreiding voor de uitvoering van het ontwerp in de begroting zijn opgenomen.

De Minister antwoordt dat de uitbreiding van het personeel voor het onderzoek van het beroep reeds is toegestaan. De vermeerdering van het personeel voor het onderzoek van de dossiers van de vluchtelingen en de studenten is aangevraagd.

In verband met het begrip « uitzonderlijk ernstige omstandigheden » verwijst de Minister naar het verslag van de

Article 52

Un membre voudrait connaître la portée de la notion « retard non justifié ». Il est répondu que le retard justifié vise tous les retards justifiés par une raison valable.

La Commission constate que cette disposition ne permet certainement pas d'abrégé les délais prévus par les articles 50 et 51 mais, au contraire, sur la suggestion d'un autre membre qu'elle autorise une extension des délais dans des circonstances particulières.

Article 53

Le Ministre rappelle à propos de cet article que l'étranger dispose d'un document de séjour.

La Commission estime, sur la suggestion d'un membre qu'on est de toute manière obligé de lui délivrer une attestation d'immatriculation valable pendant toute la période d'instruction de la demande.

Article 54

Un membre constate que, dans l'esprit de la loi, les « circonstances exceptionnellement graves » ne peuvent pas être étrangères à la personne.

Un autre membre précise que le premier alinéa vise l'assignation à résidence tandis que l'alinéa 2 vise la mise en détention.

Il confirme que les circonstances graves et la condition de sauvegarde de l'ordre public doivent être nécessairement des circonstances imputables à l'étranger. C'est le sentiment unanime de la Commission que les conditions exigent l'imputabilité à la personne et pas seulement en relation avec celle-ci.

A la demande d'un membre concernant le contrôle juridictionnel, le Ministre fait remarquer que cet article est lié à l'article 71 qui l'organise.

Un membre insiste pour que les mesures de l'article 54 ne soient pas appliquées arbitrairement. Elles ne peuvent être prises que dans le cadre de l'examen de la demande. Il faut absolument éviter qu'on retarde l'inscription afin de prolonger l'assignation à résidence, ce qui doit être considéré comme un véritable détournement de pouvoir.

Un autre membre demande si l'on a prévu dans le budget le coût de l'augmentation de personnel que le projet nécessitera.

Le Ministre confirme que l'augmentation de personnel appelé à examiner le recours est déjà accordée. Quant au personnel supplémentaire, nécessaire pour examiner les dossiers concernant les réfugiés et étudiants, la demande est introduite.

Pour la portée de la notion « circonstances exceptionnellement graves », le Ministre renvoie au rapport de la

Kamer (blz. 46) en onderstreept hij dat het woord « uitzonderlijk » in de tekst werd opgenomen op initiatief van de Kamercommissie.

Artikel 55

De verslaggever meent dat het eerste lid betrekking heeft op de vreemdelingen die door een andere Staat als vluchteling erkend zijn in het raam van de internationale verdragen.

De Minister bevestigt deze uitlegging.

De Commissie vestigt de aandacht op het tweede lid, ingevoegd op initiatief van de Kamer, dat de beoordelingsbevoegdheid van de Minister beperkt.

Artikel 56

Krachtens dit artikel moet de Commissie van advies in alle omstandigheden vooraf advies uitbrengen.

Artikel 57

Een lid zegt dat deze bepaling betrekking heeft op vreemdelingen die de hoedanigheid van vluchteling niet wensen hoewel zij de voorwaarden daartoe vervullen. Deze bepaling is zeer nuttig, omdat zij bijvoorbeeld kan voorkomen dat maatregelen worden genomen tegen het gezin dat in het buitenland is achtergebleven. Wat betreft de reistitels waarvan sprake is in het tweede lid, stelt de Commissie vast dat de vreemdeling geen recht op de titel kan doen gelden, maar dat niets de Minister kan verhinderen hem gelijkwaardige reistitels te verstrekken.

Met betrekking tot het derde lid vraagt een lid nadrukkelijk dat het soepel zal worden toegepast. Aangenomen wordt dat de vreemdeling klaar en duidelijk moet te kennen geven dat hij afziet van de bescherming van België.

Hoofdstuk 3

Studenten

Artikel 58

De vertegenwoordiger van de Minister verklaart dat de tekst niet slaat op een beperkt type van onderwijs en dus niet uitsluitend op het hoger onderwijs doelt.

Een lid meent dat een getuigschrift uit het land van oorsprong voldoende zou moeten zijn. De tekst moet ruim worden uitgelegd.

Artikel 59

Een lid stelt vast dat deze tekst, evenmin als artikel 58, het soort van onderwijs bepaalt.

De Minister meent dat het wenselijk is de tekst in beperkende zin te wijzigien, anders dreigt ons land overspoeld te worden door buitenlandse studenten.

Chambre, p. 46, en soulignant qu'« exceptionnellement » est dans le texte un ajout dû à l'initiative de la Commission de la Chambre.

Article 55

Le rapporteur estime que le premier alinéa vise l'étranger qui a obtenu la reconnaissance de sa qualité de réfugié par un autre Etat dans le cadre des conventions internationales.

Cette interprétation est confirmée par le Ministre.

La Commission attire l'attention sur le deuxième alinéa, dû à l'initiative de la Chambre et qui restreint le pouvoir d'appréciation du Ministre.

Article 56

Cet article impose l'avis préalable de la commission consultative en toutes circonstances.

Article 57

Un membre rappelle que cette disposition vise l'étranger qui ne veut pas obtenir la qualité de réfugié bien qu'il réponde aux conditions. Cette disposition est très utile puisqu'elle est de nature à éviter par exemple que des mesures soient prises contre la famille restée dans le pays étranger. En ce qui concerne les titres de voyages dont il est question à l'alinéa 2, la Commission constate que l'étranger n'a pas un droit au titre mais que rien ne peut empêcher le Ministre de lui accorder des titres de voyage équivalents.

Quant à l'alinéa 3, un membre insiste pour une application souple. Il est admis qu'une manifestation claire de la renonciation à la protection de la Belgique est indispensable.

Chapitre 3

Etudiants

Article 58

Le représentant du Ministre souligne que le texte ne concerne pas un type d'enseignement limité et ne vise donc pas seulement l'enseignement supérieur.

Un membre estime qu'un certificat provenant du pays d'origine devrait suffire. Il faut interpréter le texte largement.

Article 59

Un membre constate que, pas plus qu'à l'article 58, le texte ne détermine le type d'études.

Le Ministre estime qu'il est souhaitable de modifier le texte dans un sens restrictif sinon notre pays risque d'être inondé d'étudiants étrangers.

Een lid meent dat deze bepaling vooral betrekking heeft op het hoger onderwijs, d.w.z. het universitair onderwijs en het niet-universitair hoger onderwijs.

Een lid wijst op het belang van het technisch onderwijs voor de onderdanen van bepaalde landen.

Sommige leden denken dat dit probleem veeleer verband houdt met het ontwikkelingsbeleid.

Een ander lid meent dat het goed zou zijn de toepassing van deze bepaling te beperken tot het hoger onderwijs. Hij geeft aan de Minister in overweging een ontwerp van wet in te dienen om deze bepaling in die zin te wijzigen.

Een lid zegt dat de aanvraag, bedoeld in deze bepalingen, niets te maken heeft met andere aanvragen, b.v. om de hoedanigheid van vluchteling te verkrijgen.

Artikel 60

De verslaggever zegt dat het laatste lid aan dit artikel werd toegevoegd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers. De bedoeling ervan is betwistingen te voorkomen over het minimumbedrag van de bestaansmiddelen. Op die wijze kunnen willekeurige beslissingen worden voorkomen.

Artikel 61

Op voorstel van de verslaggever wordt bevestigd dat de zinsnede « zich... niet aanmeldt voor de examens » betekent dat de betrokkene zich op geen enkele zitting heeft aangemeld. Het feit dat hij aan de examens van de eerste zitting niet heeft deelgenomen biedt niet de mogelijkheid zich op deze bepaling te beroepen.

De vertegenwoordiger van de Minister geeft bovendien nader aan dat het stuk waarover de student beschikt en dat hem machtigt om in het land te verblijven, steeds geldig blijft tot 31 december van het jaar.

Een commissielid wil dat duidelijk wordt bepaald welk gezagsorgaan de geldigheid van de beweegredenen, aangevoerd door de student, moet beoordelen.

De vertegenwoordiger van de Minister antwoordt dat de aangevoerde reden zal worden beoordeeld door de bevoegde administratie en uiteindelijk door de Minister van Justitie. De beslissing zal kunnen worden betwist met alle controle- en proceduremiddelen die ter beschikking van de vreemdeling staan. Hieruit volgt dat de student beroep kan instellen bij de Raad van State.

De verslaggever voegt er nog aan toe dat de Minister uiteraard geen willekeurige beoordelingsmacht heeft. De beslissing is onderworpen aan het algemeen beginsel van de motiveringsplicht.

Een lid stipt aan dat de Raad van State de wettelijkheidscontrole zal uitoefenen door de overeenstemming na te gaan tussen de beweegredenen, aangevoerd in de beslissing, en de feitelijke grond van de beslissing.

Een lid vraagt dat van de procedure geen gebruik wordt gemaakt om de student terug te wijzen tijdens het verloop van die procedure.

Un membre pense que la disposition concerne avant tout l'enseignement supérieur, c'est-à-dire l'enseignement universitaire et l'enseignement supérieur non universitaire.

Un membre souligne l'importance pour les ressortissants de certains pays de l'enseignement technique.

Certains pensent que ce problème concerne plutôt la politique de développement.

Un autre membre pense qu'il est souhaitable de limiter l'application de cette disposition à l'enseignement supérieur. Le membre suggère au Ministre de déposer un projet de loi tendant à modifier cette disposition dans le sens indiqué.

Un membre souligne que la demande visée par ces dispositions ne porte pas atteinte aux autres demandes, par exemple pour obtenir la qualité de réfugié.

Article 60

Le rapporteur rappelle que le dernier alinéa de cet article a été ajouté par la Chambre des Représentants. Ce texte tend à empêcher qu'il y ait des discussions sur le montant minimum des moyens de subsistance. Il est, dès lors, de nature à éviter des décisions arbitraires.

Article 61

Sur la suggestion du rapporteur, il est confirmé que la phrase « ne se présente pas aux examens » signifie qu'il ne s'est présenté à aucune des sessions. Le fait qu'il n'a pas participé aux examens de la première session ne permet pas d'invoquer cette disposition.

Le représentant du Ministre précise, par ailleurs, que le titre dont dispose l'étudiant l'autorisant à séjourner dans le pays, reste toujours valable jusqu'au 31 décembre de l'année.

Un membre veut voir préciser quelle autorité doit apprécier la validité du motif invoqué par l'étudiant.

Le représentant du Ministre répond que le motif invoqué sera apprécié par l'administration compétente et finalement par le Ministre de la Justice. La décision pourra être contestée par tous les moyens de contrôle et de procédure mis à la disposition de l'étranger. Il en résulte donc que l'étudiant dispose d'un recours auprès du Conseil d'Etat.

Le rapporteur ajoute que le Ministre n'a évidemment pas un pouvoir d'appréciation arbitraire. La décision est soumise au principe général imposant la motivation.

Un membre souligne que le Conseil d'Etat exercera un contrôle de légalité en examinant la correspondance entre les motifs invoqués dans la décision et son fondement en fait.

Un membre insiste pour qu'on ne profite pas de la procédure intentée pour renvoyer l'étudiant pendant la durée de celle-ci.

De vertegenwoordiger van de Minister merkt op dat de bevoegde administratie steeds contact opneemt met de onderwijsinrichting en dat in de praktijk nooit een maatregel wordt genomen na een enkele overtreding. Dit artikel moet worden vergeleken met de artikelen 20, 58 en 59. Men dient ernstig na te gaan of de wettelijke voorwaarden niet worden nageleefd.

Een lid vraagt in het verslag te vermelden dat de beslissing van de Minister kan worden betwist met alle rechtsmiddelen waarin het ontwerp voorziet.

Artikel 62

De verslaggever wijst erop dat deze fundamentele bepaling de algemene regel bevat van de verplichting tot motivering en kennisgeving van elke administratieve beslissing.

De vertegenwoordiger van de administratie twijfelt eraan of de in artikel 9 bedoelde beslissing eveneens gemotiveerd en ter kennis gebracht moet worden.

De verslaggever is van oordeel dat niet mag worden teruggekomen op de beslissing genomen bij de bespreking van artikel 9, ook indien daaruit de verplichting volgt van de motivering en de kennisgeving van beslissingen omtrent personen die in het buitenland verblijven.

Een lid meent dat nog een andere mogelijkheid onder ogen moet worden gezien, namelijk het geval dat geen beslissing wordt genomen. Er mag worden aangenomen dat de Minister verplicht is een beslissing te nemen, maar artikel 62 bevat die verplichting niet. Bovendien gaat het slechts om een beslissing van zuiver administratieve aard, zodat de maatregelen bepaald in geval van rechtsweigering niet van toepassing zijn.

De verslaggever herinnert aan de inrichting en de geest van het ontwerp in zijn geheel. Elke belanghebbende heeft recht op een met redenen omklede beslissing, anders wordt de *ratio legis* van deze wet miskend. De verslaggever meent bijgevolg dat geen beslissing nemen een niet-gemotiveerde weigering is.

Een lid vraagt in het verslag te vermelden dat de Minister verplicht is een gemotiveerde beslissing te nemen. Indien geen beslissing wordt genomen is de rechtspraak van de Raad van State van toepassing en kan de belanghebbende door middel van een aanmaning eisen dat een beslissing wordt genomen. Geen beslissing nemen staat gelijk met een niet-gemotiveerde weigering.

Een lid meent dat de teksten, zoals zij nu luiden, steeds kunnen worden uitgelegd in die zin dat zij geen verplichting inhouden om een beslissing te nemen.

De *ratio legis* volstaat niet om te besluiten dat de verplichting bestaat.

Een ander lid herhaalt dat de vreemdeling, voor de toepassing van artikel 9, het recht heeft de Minister aan te manen een beslissing voor hem te nemen.

Le représentant du Ministre fait remarquer que l'administration compétente prend toujours contact avec l'établissement d'enseignement et que dans la pratique, une mesure n'est jamais prise après une seule infraction. Les dispositions de cet article doivent être mises en parallèle avec celles des articles 20, 58 et 59. Il doit y avoir une vérification sérieuse du non-respect des conditions fixées par la loi.

Un membre demande que le rapport mentionne que la décision du Ministre peut être contestée par tous les recours prévus dans le projet.

Article 62

Le rapporteur rappelle que cette disposition fondamentale du projet contient la règle générale imposant la motivation et la notification de toute décision administrative.

Le représentant de l'administration exprime des doutes quant à la question de savoir si la décision visée à l'article 9 doit également être motivée et notifiée.

Le rapporteur estime qu'on ne doit pas revenir sur ce qui a été décidé lors de l'examen de l'article 9, même s'il en résulte qu'une décision concernant des personnes séjournant à l'étranger doit être motivée et leur être notifiée.

Un membre rappelle qu'une autre hypothèse doit être envisagée et notamment l'absence de décision. On peut admettre que le Ministre soit obligé de prendre une décision mais l'article 62 n'impose pas cette obligation. En outre, puisqu'il ne s'agit que d'une décision à caractère purement administratif, les mesures prévues en cas de déni de justice ne sont pas d'application.

Le rapporteur rappelle l'économie et l'esprit du projet dans son ensemble. Tout intéressé a droit à une décision motivée, sinon on méconnaît la *ratio legis* de cette législation. Le rapporteur estime en conséquence que l'absence de décision signifie un refus non motivé.

Un membre demande qu'on mentionne dans le rapport que le Ministre est obligé de prendre une décision motivée. S'il n'y a pas de décision, la jurisprudence du Conseil d'Etat s'applique à savoir que l'intéressé pourra exiger la décision par voie de sommation. L'absence de décision équivaut à un refus non motivé.

Un membre estime que les textes tels qu'ils sont rédigés peuvent toujours être interprétés dans le sens qu'ils n'imposent aucune obligation de décider.

La *ratio legis* ne suffit pas pour conclure à l'existence de l'obligation.

Un autre membre répète que pour l'application de l'article 9, l'étranger a le droit de sommer le Ministre de prendre une décision le concernant.

Artikel 63

Artikel 63 wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 64

De verslaggever merkt op dat dit artikel nauwkeurige formaliteiten oplegt voor het verzoek tot herziening. Daaruit volgt dat de procedure formalistischer is geworden. Maar niettemin, aldus de verslaggever, brengt deze bepaling de mogelijkheid van een gratieverzoek niet in het gedrang.

De Voorzitter verwijst naar het Kamerverslag, bladzijde 109, dat die mening bevestigt. De vertegenwoordiger van de Minister merkt evenwel op dat het verzoek tot herziening in beginsel opschortende kracht heeft.

Op de vraag op welke criteria de lijst van gevallen berust waarvoor een verzoek tot herziening mogelijk is, antwoordt de vertegenwoordiger van de Minister dat rekening is gehouden met het belang en de ernst van de beslissing voor de vreemdeling.

Een lid onderstreept dat men ongetwijfeld ook heeft willen voorkomen dat het verblijf van drie maanden kunstmatig verlengd kan worden. In geval van misbruik door de administratie beschikt de vreemdeling altijd over de rechtsmiddelen bedoeld in de artikelen 69 en 70.

Bovendien, zo wordt opgemerkt, moet de verklaring van de Minister die voorkomt in het verslag van de Kamercommissie (blz. 110, eerste lid), worden rechtgezet. In tegenstelling met die verklaring gaat het ontwerp verder dan de internationale verplichtingen die België heeft aangegaan en is het op geen enkel punt in strijd met het Verdrag van Genève.

Artikel 65

De verslaggever herinnert eraan dat het begrip « acht werkdagen » niet de feestdagen omvat die, evenmin als de *dies a quo* in de termijn worden medegerekend. Derhalve komen alleen de werkdagen in aanmerking die op de *dies a quo* volgen. De Commissie vraagt dat duidelijkshalve een voorbeeld van berekening van de termijn in het verslag zal worden opgenomen : indien een kennisgeving plaats heeft op een vrijdag, wordt die dag niet medegerekend omdat hij de *dies a quo* is; de zaterdag en de zondag zijn geen werkdagen; de termijn eindigt op de achtste werkdag, dit is dus de woensdag van de tweede week, tenzij in die periode een feestdag voorkomt, waardoor de termijn met een dag zou worden verlengd.

Artikel 66

De verslaggever merkt op dat met de ontvankelijkheid waarvan sprake is in het tweede lid, enkel wordt bedoeld dat wordt nagegaan of de aanvraag valt onder de gevallen bepaald in artikel 64 en of de in artikel 65 bedoelde termijn in acht genomen is. Het begrip ontvankelijkheid dient dus in beperkende zin te worden uitgelegd.

Article 63

Cet article est adopté sans observation.

Article 64

Le rapporteur constate que cette disposition impose des formalités précises pour la demande en révision. Il en résulte donc que la procédure est devenue plus formaliste. Néanmoins, le rapporteur fait remarquer que cette disposition ne porte pas atteinte aux recours gracieux.

Le Président renvoie au rapport de la Chambre, page 109, qui confirme cette opinion. Le représentant du Ministre fait toutefois remarquer que le recours en révision est en principe suspensif.

A la question de savoir quels ont été les critères qui ont inspiré l'énumération des cas pour lesquels une demande en révision est prévue, le représentant du Ministre répond qu'on a tenu compte de l'importance et de la gravité de la décision vis-à-vis de l'étranger.

Un membre souligne qu'on a sans doute aussi voulu éviter de permettre de prolonger artificiellement le séjour de trois mois. En cas d'abus de l'administration, l'étranger dispose toujours des recours prévus aux articles 69 et 70.

En outre, il est fait remarquer qu'il convient de rectifier la déclaration du Ministre telle qu'elle figure dans le rapport de la Commission de la Chambre (p. 110, premier alinéa). Contrairement au contenu de celle-ci, le projet va au-delà des obligations internationales contractées par la Belgique et n'est contraire à la Convention de Genève en aucun de ses aspects.

Article 65

Le rapporteur rappelle que la notion « huit jours ouvrables » ne comprend pas les jours fériés qui, comme le *dies a quo*, ne sont pas comptés dans le délai. Dès lors, on compte uniquement les jours ouvrables qui suivent le *dies a quo*. La Commission demande que pour la clarté, le rapport comporte un exemple précis de computation du délai : si une notification a lieu le vendredi, ce jour n'est pas compté puisqu'il est le *dies a quo*, les samedi et dimanche ne sont pas des jours ouvrables, la fin du délai s'opérera le huitième jour ouvrable soit le mercredi de la deuxième semaine qui suit, à moins qu'un jour férié ne figure dans cette période, ce qui prolongerait d'autant le délai.

Article 66

Le rapporteur précise que la recevabilité dont il est question à l'alinéa 2 vise uniquement la vérification que la demande s'inscrit parmi les cas visés à l'article 64 et respecte le délai prévu à l'article 65. La notion de recevabilité doit donc être interprétée *sensu stricto*.

Er heeft een lange gedachtenwisseling plaats over de samenloop van het verzoek tot herziening met het beroep tot nietigverklaring bepaald in artikel 69.

De verslaggever is van oordeel dat een beroep bij de Raad van State mogelijk is ook indien eerder een verzoek tot herziening werd ingediend.

De betrokkene beschikt over verschillende verweermiddelen: hij beschikt over de procedure tot herziening die aanhangig wordt gemaakt bij de Minister van Justitie, tegen wiens beslissing nog beroep bij de Raad van State kan worden ingesteld.

Bovendien beschikt hij over de procedure van nietigverklaring en kan hij zelfs de twee wijzen van beroep tegelijk aanwenden.

In de laatstbedoelde veronderstelling wordt het beroep bij de Raad van State opgeschort tijdens de herzieningsprocedure (art. 69, tweede lid). De vreemdeling kan eveneens beroep bij de Raad van State instellen tegen de beslissing van de Minister over de aanvraag tot herziening.

Dit beroep is ontvankelijk, ook indien tegen de eerste beslissing geen beroep bij de Raad van State is ingesteld. De Minister van Justitie verwijst naar het Kamerverslag (blz. 112).

Een lid vestigt de aandacht op het tweede lid van artikel 66 waarin staat dat de nieuwe beslissing « in de plaats komt van die waartegen het verzoek werd gericht ».

Een ander lid verwijst naar het advies van de Raad van State (blz. 80), die trouwens de tekst van het tweede en derde lid heeft voorbereid.

De verslaggever onderstreept de noodzaak van een nieuwe motivering om de verwerping van het beroep en het behoud van de maatregel te verantwoorden. In verband met het beroep bepaald in het derde lid van het artikel, wijst hij op het feit dat die bepaling noodzakelijk en voldoende is om het geheel van de zaak bij de Raad van State aanhangig te maken, omdat de tweede beslissing in de plaats komt van de eerste. Indien dus reeds een eerste beroep werd ingesteld, vervalt dit.

De leden zijn het met deze uitlegging eens, maar een van hen dringt erop aan dat in het verslag zou worden vermeld dat de nieuwe beslissing de redenen van de eerste beslissing moet bevatten, evenals de redenen van de eventuele handhaving ervan.

Artikel 67

De verslaggever meent dat het tweede lid van dit artikel toepassing vindt onverminderd het recht van de vreemdeling om in aanmerking te komen voor de procedure ingesteld door artikel 70. Het raakt dus niet aan de mogelijkheid van beroep bij de Raad van State. Hieruit volgt dat de Minister niet het recht heeft om bijvoorbeeld de vreemdeling te verplichten in een bepaalde plaats te verblijven wanneer de Raad van State de opschorting heeft gelast. De Minister verklaart dat er een fundamenteel verschil is tussen artikel 67, tweede lid, en artikel 70. De eerste bepaling veronderstelt dat de vreemdeling niet verwijderd wordt.

Un long échange de vues a lieu à propos de l'application concurrente de la demande en révision et du recours en annulation prévu à l'article 69.

Le rapporteur estime que le recours auprès du Conseil d'Etat est possible même s'il y a une demande en révision introduite auparavant.

L'intéressé dispose en conséquence de plusieurs moyens de défense: il dispose de la procédure de révision qui saisit le Ministre de la Justice dont la décision peut encore donner lieu à un recours auprès du Conseil d'Etat.

En outre, il dispose de la procédure en annulation et il peut même introduire les deux recours concurremment.

Dans cette dernière hypothèse, le recours auprès du Conseil d'Etat est suspendu pendant la procédure en révision (art. 69, alinéa 2). L'étranger peut également introduire un recours auprès du Conseil d'Etat contre la décision du Ministre se prononçant sur la demande en révision.

Le recours contre la décision sur la demande en révision est recevable même en l'absence d'un recours auprès du Conseil d'Etat contre la première décision. Le Ministre de la Justice renvoie au rapport de la Chambre (p. 112).

Un membre attire l'attention sur le texte de l'alinéa 2 de l'article 66 dans lequel il est dit que la nouvelle décision « se substitue à celle qui a été l'objet de la demande ».

Un membre renvoie à l'avis du Conseil d'Etat (p. 80) qui a d'ailleurs préparé le texte des deuxième et troisième alinéa.

Le rapporteur souligne la nécessité d'une nouvelle motivation pour justifier le rejet du recours et le maintien de la mesure. Il insiste par ailleurs à propos du recours institué par le troisième alinéa de cet article sur le fait qu'il est « nécessaire et suffisant » pour saisir le Conseil d'Etat de l'ensemble de l'affaire car la deuxième décision se substitue à la première. En conséquence, si un premier recours avait déjà été introduit, il devient sans objet.

Les membres se rallient à cette interprétation mais un de ceux-ci insiste pour qu'il soit mentionné dans le rapport que la nouvelle décision doit contenir la motivation de la première ainsi que les motifs justifiant son éventuel maintien.

Article 67

Le rapporteur estime que le deuxième alinéa de cet article s'applique sans préjudice du droit pour l'étranger de bénéficier de la procédure instituée par l'article 70. Il laisse donc intacte la possibilité d'un recours devant le Conseil d'Etat. Il en résulte que le Ministre n'a pas le droit, par exemple, d'assigner à résidence lorsqu'il y a un sursis à exécution ordonné par le Conseil d'Etat. Le Ministre déclare qu'il y a une différence fondamentale entre l'article 67, deuxième alinéa, et l'article 70. La première disposition suppose que l'étranger n'est pas éloigné.

De verslaggever legt er de nadruk op dat de beslissing waarbij de vreemdeling een verblijfplaats wordt aangewezen met redenen moet worden omkleed en dat steeds beroep tegen die beslissing openstaat. Bovendien behoudt de vreemdeling alle rechten bedoeld in artikel 70.

Artikel 68

De verslaggever wijst erop dat deze bepaling betreffende de vorm van het beroep, van toepassing is onverminderd de oneigenlijke rechtsmiddelen.

Artikel 69

Artikel 69 wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 70

De verslaggever meent dat het eventuele feit dat geen toepassingsbesluit krachtens het tweede lid is genomen, geen hinderpaal vormt om een beroep te doen op de procedure bepaald in het eerste lid. Dit artikel voorziet in een procedure in kort geding, waarvan de regeling wordt overgelaten aan de Raad van State.

Een lid twijfelt of deze bepaling voorziet in een bijzondere procedure in kort geding. Hij meent dat uit de tekst niet blijkt dat een vereenvoudigde procedure wordt georganiseerd. Er wordt niet bepaald of het advies van de auditeur al dan niet vereist is.

Een ander lid meent dat wel kan worden gevraagd de termijn in te korten, maar dat het advies van de auditeur in elk geval noodzakelijk is.

De Minister zegt dat de tekst voldoende duidelijk is en dat hij de Raad van State de mogelijkheid biedt om zelf die vereenvoudigde procedure te organiseren.

Een lid verwijst naar het commentaar van de Raad van State (blz. 80 en 81).

De verslaggever meent dat men aan de Raad van State de mogelijkheid heeft willen verlenen soepel te werk te gaan en derhalve moet geen al te strakke procedure worden opgelegd.

Indien de Minister inzake uitvoeringstermijnen een normale procedure toepast kan men een debat verwachten. Indien de termijn voor uitvoering van de terugzending of de uitzetting zeer kort is, zal een snelle procedure moeten kunnen worden toegepast, b.v. op verzoek zonder debat op tegenspraak.

Onderstreept wordt dat het koninklijk besluit bedoeld in het tweede lid, de vereenvoudigde procedure betreffende de zaak zelf pas na de bevolen opschorting zal regelen.

Artikel 71

De verslaggever vestigt de aandacht op het feit dat de betrokkene, in tegenstelling tot de wetgeving inzake voor-

Le rapporteur insiste sur le fait que la décision assignant l'étranger à résidence doit être motivée et que le recours contre elle reste possible. En outre, l'étranger conserve toujours les droits visés à l'article 70.

Article 68

Le rapporteur rappelle que cette disposition formalisant les recours s'applique sans préjudice des recours gracieux.

Article 69

Cet article est adopté sans observation.

Article 70

Le rapporteur estime que l'absence éventuelle d'arrêté d'application en vertu de l'alinéa 2 n'empêchera pas de recourir à la procédure de l'alinéa 1^{er}. Cet article organise une procédure en référé dont l'organisation est laissée à la sagesse et à la discrétion du Conseil d'Etat.

Un membre exprime des doutes quant au fait que cette disposition prévoit une procédure spéciale en référé. Ce membre estime qu'il ne résulte pas du texte qu'une procédure simplifiée soit organisée. Il n'est pas prévu si l'avis de l'auditeur est requis ou non.

Un autre membre estime qu'un raccourcissement du délai peut être demandé mais que l'avis de l'auditeur est en tout cas requis.

Le Ministre estime que le texte est suffisamment clair et qu'il est de nature à permettre au Conseil d'Etat lui-même d'organiser ladite procédure simplifiée.

Un membre renvoie au commentaire du Conseil d'Etat (p. 80 et 81).

Le rapporteur estime qu'on a voulu donner au Conseil d'Etat la possibilité de faire preuve de souplesse et il ne faut dès lors pas imposer une procédure trop rigoureuse.

Si le Ministre applique une procédure normale quant aux délais d'exécution, alors on peut envisager un débat. Si, au contraire, le délai d'exécution du renvoi ou de l'expulsion est très court, une procédure rapide devra pouvoir être appliquée, par exemple sur requête appointée sans débat contradictoire.

Il est souligné que l'arrêté royal prévu à l'alinéa 2 n'organisera que la procédure simplifiée sur le fond après le sursis ordonné.

Article 71

Le rapporteur attire l'attention sur le fait que par opposition à la législation en matière de détention préventive,

lopige hechtenis, hier zijn vrijlating van maand tot maand moet vragen. Het initiatief wordt dus omgekeerd. Tegen elke hechtenis kan beroep worden ingesteld.

Artikel 72

De verslaggever merkt op dat de gelijkenis met de wetgeving inzake de voorlopige hechtenis grotendeels slechts schijn is.

Een ander lid spreekt in dezelfde zin en vindt de laatste alinea duister. Hij vraagt wat er nog overblijft van de toepassing van de wet op de voorlopige hechtenis.

De verslaggever antwoordt dat er feitelijk niet veel overblijft van de wetgeving op de voorlopige hechtenis. Hij noemt als voorbeeld: de waarschuwing 48 uur vooraf ook van de raadsman, de mededeling van het dossier, de procedure in hoger beroep en het recht op vergoeding.

Volgens de verslaggever moet het begrip « gepastheid » in het tweede lid, nader worden omschreven.

Een lid verwijst naar de memorie van toelichting bij het ontwerp van wet, bladzijde 59.

Een ander lid wijst erop dat de administratieve rechtscolleges het openbaar nut van de handelingen en verordeningen toetsen aan het begrip behoorlijk bestuur.

Hij is van oordeel dat de gewone rechtscolleges *mutatis mutandis* dezelfde opportuniteitscontrole kunnen uitoefenen met inbegrip van de vraag of de autonome macht de grenzen van haar bevoegdheid niet heeft overschreden.

Met verwijzing naar enkele artikelen van het ontwerp die hij als voorbeeld wil noemen, onderstreept de verslaggever dat de rechter de omstandigheden kan onderzoeken waarop de Minister zich beroept, met name het ernstig karakter en de overeenstemming met de feiten. Dit onderzoek strekt zich uit zowel over de interne als over de externe wettigheid van de handeling.

Artikel 73

Een lid stelt vast dat het de tekst van de Raad van State is die wordt voorgesteld.

Het artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 74

Een lid merkt op dat de rechtbanken gebonden zijn aan zeer strikte termijnen om zich uit te spreken. Zijn dat vervalttermijnen?

Een ander lid stelt vast dat niet wordt aangegeven wanneer de termijn van acht dagen begint te lopen, binnen welke de rechtbank uitspraak moet doen (derde lid). Hij acht een uitstel van de beslissing met instemming van de verdediging zeker mogelijk.

L'intéressé doit ici demander sa libération de mois en mois. Il s'agit donc d'un renversement de l'initiative. Toutes les détentions donnent lieu à recours.

Article 72

Le rapporteur observe que ce n'est en grande partie qu'en apparence qu'il y a ressemblance avec la législation en matière de détention préventive.

Un membre abonde dans le même sens et estime que le dernier alinéa est obscur. Il pose la question de savoir ce qui reste encore d'application de la loi sur la détention préventive.

Le rapporteur souligne qu'en fait, il ne reste pas grand-chose de la législation en matière de détention préventive. A titre d'exemple, il cite: l'avertissement 48 heures à l'avance en ce compris du conseil, la communication du dossier, la procédure d'appel et le droit aux indemnités.

Selon le rapporteur, il est important de cerner la notion d'opportunité visée à l'alinéa 2.

Un membre renvoie à l'exposé des motifs du projet de loi, page 59.

Un autre membre précise que les juridictions administratives, en se basant sur des principes d'administration « décente » (behoorlijk bestuur), contrôlent l'utilité publique des actes et règlements.

Il estime que *mutatis mutandis*, les juridictions ordinaires sont à même d'exercer le même contrôle d'opportunité en ce compris la question de savoir si le pouvoir autonome n'a pas transgressé ses limites.

En renvoyant à titre d'exemple à certains articles du projet, le rapporteur souligne que le juge peut contrôler les circonstances invoquées par le Ministre notamment le « caractère grave » et leur conformité avec les faits. Ce contrôle s'étend donc aussi bien à la légalité interne qu'à la légalité externe de l'acte.

Article 73

Un membre constate que le texte proposé est celui du Conseil d'Etat.

L'article est adopté sans observation.

Article 74

Un membre fait remarquer que les tribunaux sont tenus à des délais très stricts pour statuer. S'agit-il de délais de déchéance?

Un membre constate que n'est pas spécifié le point de départ de huit jours dans lequel le tribunal doit statuer (alinéa 3). Il pense qu'une remise de la décision avec l'accord de la défense est certainement possible.

Een lid herinnert aan de *ratio legis* van het ontwerp en verklaart dat de termijnen om uitspraak te doen, gezien moeten worden in het licht van een maximale bescherming van de gedetineerde. De verslaggever besluit met de Commissie dat die termijnen alleen gericht zijn op het belang van de gedetineerde, die ze kan inroepen met uitsluiting van het openbaar ministerie.

Artikel 75

De opmerkingen van Prof. Rigaux in verband met de voorlopige hechtenis worden ter sprake gebracht.

De vertegenwoordiger van de Minister meent dat het overdreven zou zijn elke mogelijkheid van voorlopige hechtenis te verhinderen.

Een lid merkt op dat de raadkamer van de correctionele rechtbank de vreemdeling meer waarborgen biedt dan een administratieve procedure of maatregel.

De verslaggever vat de gedachtenwisseling samen en stelt voor akte te nemen van het feit dat de Commissie het niet wenselijk acht, dat wanneer administratieve hechtenis wordt toegelaten in bepaalde gevallen, bij de wet voorzien, aan de rechterlijke macht op dat stuk de mogelijkheid van beoordeling wordt ontnomen, aangezien de rechterlijke waarborg groter is en de voorlopige hechtenis en de rechterlijke controle, met name van de opportuniteit, meer rechtszekerheid verschaft.

Bovendien wordt erop gewezen dat de voorlopige hechtenis hier slechts bij uitzondering kan worden toegepast, wat overeenstemt met de bezorgdheid die de Kamercommissie daaromtrent heeft geuit. Een geregelde of herhaalde toepassing van de voorlopige hechtenis zou in strijd zijn met de geest van de wet en met de uitdrukkelijke bedoeling van de wetgever.

Artikel 76

Het gaat hier over de traditionele « banbreuk ».

Dit artikel is te vergelijken met artikel 26.

Artikel 77

Een lid verwijst naar de opmerking van Prof. Rigaux, die vreest dat de caritatieve hulp zal worden tegengegaan.

Een ander lid herinnert aan de verklaring van de Minister in de Kamercommissie voor de Justitie, dat dit artikel slechts betrekking heeft op personen die de vreemdeling helpen onwettig België binnen te komen en niet op hen die achteraf proberen een verblijfsvergunning voor hem te verkrijgen. Dit lid vindt dat de tekst van dit artikel niet duidelijk is en dat in het verslag moet worden vermeld dat het gaat om het binnenkomen in België en niet de ontvangst.

De verslaggever oordeelt dat de wil van de verdachte om de wettelijke regels te omzeilen moet worden bewezen om vervolging te rechtvaardigen. Een vergetelheid mag geen

Un membre rappelle la *ratio legis* du projet et précise que les délais pour statuer doivent être interprétés dans le sens d'une protection maximale du détenu. Le rapporteur conclut avec la Commission que ces délais sont prévus uniquement dans l'intérêt du détenu qui peut les invoquer à l'exclusion du ministère public.

Article 75

Les observations du professeur Rigaux sont évoquées concernant le recours à la détention préventive.

Le représentant du Ministre estime qu'il serait excessif d'empêcher toute possibilité de détention préventive.

Un membre fait remarquer que la chambre du conseil du tribunal correctionnel offre plus de garanties à l'étranger qu'une procédure ou mesure administrative.

Le rapporteur résume l'échange de vue et propose d'acter que la Commission estime que dans la mesure où l'on admet une détention administrative dans certains cas prévus par la loi, il paraît inopportun de retirer une marge d'appréciation dans ce domaine au pouvoir judiciaire dans la mesure précisément où les garanties judiciaires sont plus grandes, la détention préventive et le contrôle juridictionnel notamment d'opportunité dont elle est assortie offrant plus de garanties.

En outre, il est précisé que la détention préventive en la matière ne peut être utilisée qu'exceptionnellement, cette précision rejoignant la préoccupation exprimée par la Commission de la Chambre à ce sujet. L'utilisation usuelle ou répétée de la détention préventive serait contraire à l'esprit de la loi et à l'intention formelle du législateur.

Article 76

Il s'agit ici de la traditionnelle « rupture de ban ».

Cet article est à mettre en parallèle avec l'article 26.

Article 77

Un membre renvoie à la remarque du professeur Rigaux qui craint la répression de l'aide caritative.

Un autre membre rappelle la déclaration du Ministre à la Commission de la Justice de la Chambre où il précisait que l'article ne concerne que les personnes aidant l'étranger à « entrer » en Belgique de manière illégale et non celles qui essaient par la suite de lui obtenir un permis de séjour. Ce membre estime que le texte de l'article n'est pas clair et qu'il faut préciser dans le rapport qu'il s'agit de l'entrée et non de l'accueil qui est visée.

Le rapporteur estime qu'il est nécessaire, pour justifier la poursuite, d'établir la volonté du prévenu d'esquiver les règles légales. Un oubli ne peut être visé. Il constate par

aanleiding geven tot vervolging. Hij stelt overigens vast dat de tekst verder gaat dan de verklaring van de Minister en onderstreept dat een bedrieglijke bedoeling aanwezig moet zijn, zodat een menslievende bedoeling en hulpverlening worden uitgesloten. De vraag wordt gesteld of artikel 341 van het Strafwetboek bij analogie van toepassing is.

Een lid is van oordeel dat artikel 341 van het Strafwetboek bij analogie van toepassing is, temeer omdat het hier minder ernstige misdrijven betreft.

De Commissie sluit zich hierbij aan en verzoekt de verslaggever duidelijk te doen uitkomen dat er een specifieke daad van hulp of bijstand nodig is, met de bedoeling die daad te plegen. Het eenvoudige feit van het samenwonen met een vreemdeling bijvoorbeeld is op zich zelf niet voldoende om het misdrijf te doen ontstaan.

Tot besluit meent de commissie dat het artikel de bestraffing slechts mogelijk maakt als het « kwaadwillig opzet » kennelijk vaststaat. Door het gebruik van de uitdrukking « wetens en willens » heeft de wetgever die eis duidelijk te kennen gegeven.

Artikel 78

Dit artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 79

Dit artikel maakt van het onregelmatig verblijf een overtreding. Dat begrip wordt aldus onderscheiden van het begrip « onwettig verblijf ».

De commissie wenst in het verslag nader aangegeven te zien dat de intrekking van het document met redenen omkleed en dus gegronde moet zijn. Willekeur moet op dit gebied worden uitgesloten.

Artikel 80

Dit artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 81

Een lid vestigt de aandacht op de op- en aanmerkingen van de Franstalige jeugdraad in verband met dit artikel. Die raad stelt voor de « maatschappelijke » ambtenaren aan bestraffing te onttrekken.

De Minister van Justitie merkt op dat de personen die die raad voorstelt aan de wet te onttrekken, juist de meest geschikte ambtenaren zijn om de wetgeving toe te passen en uit te leggen.

De Commissie deelt deze opvatting in zoverre de wetgever inderdaad de nadruk legt op de bestraffing van de « koppelbazen ». De tekst wordt in die geest gehandhaafd.

ailleurs que le texte va plus loin que la déclaration du Ministre et souligne qu'il faut dès lors insister sur la nécessité de l'intention frauduleuse qui exclut à son avis l'intention et l'aide humanitaires. La question est posée de savoir si l'article 341 du Code pénal est applicable par analogie.

Un membre estime que l'article 341 du Code pénal est d'application par analogie, d'autant plus qu'il s'agit d'infractions moins graves.

La Commission se rallie à ce point de vue. Elle invite le rapporteur à dégager qu'il faut un acte spécifique d'aide ou d'assistance avec l'intention de poser cet acte. Le simple fait de la cohabitation avec l'étranger n'est par exemple pas un élément suffisant en soi pour entraîner l'existence de l'infraction.

La Commission estime en conclusion que l'article ne permet la répression que si « l'intention méchante » est manifestement établie. En utilisant l'adverbe « sciemment » le législateur a manifesté clairement cette exigence.

Article 78

Cet article est adopté sans observation.

Article 79

Cet article porte contraventionnalisation du séjour irrégulier, notion qui se trouve ainsi distinguée du séjour illégal.

La Commission tient à ce que le rapport précise que le retrait de document doit être motivé et donc fondé. Tout arbitraire doit être exclu en cette matière.

Article 80

Cet article est adopté sans observation.

Article 81

Un membre attire l'attention sur les observations faites par le Conseil de la Jeunesse d'Expression française à propos de cet article. Le CJEF propose d'éliminer les fonctionnaires « sociaux » de la répression.

Le Ministre de la Justice remarque que les personnes que ce conseil propose d'omettre, sont précisément les fonctionnaires les mieux adaptés pour appliquer et interpréter la législation.

La Commission partage cet avis dans la mesure où le législateur met en effet l'accent sur la répression « des pourvoyeurs de main-d'œuvre ». Le texte est maintenu dans cet esprit.

Artikel 82

De verslaggever vraagt of, *a contrario*, andere besluiten dan die waarin artikel 82 voorziet kunnen worden bekendgemaakt bij uittreksel of individueel ter kennis gebracht.

De Minister antwoordt dat het gemeen recht hier toepassing vindt. Artikel 82 vult de algemene wetgeving inzake bekendmaking aan, maar wijzigt ze niet.

Een lid verwijst naar de algemene opmerkingen van de Raad van State hieromtrent (Gedr. St. Kamer (1974-1975) nr. 1, blz. 68). Tot besluit wordt aangenomen dat artikel 82 moet worden geacht, in geval van twijfel, artikel 66 van het koninklijk besluit van 18 juli 1966 aan te vullen dat de bekendmaking oplegt van hetgeen alle burgers aanbelangt.

Artikel 83

Er ontspint zich een uitvoerige bespreking over de vraag wat moet worden verstaan onder « oorlogstijd ».

Een lid merkt op dat het begrip « oorlogstijd » door de wetgever is bepaald in artikel 58 van het Wetboek van militaire strafvordering. In een arrest van 4 maart 1940 (*Pas.* 1940, blz. 493) heeft het Hof van cassatie dat begrip nader omschreven. Een lid licht het onderscheid toe tussen « oorlogstijd » en « staat van oorlog », een beginsel van internationaal publiek recht.

Artikel 84

Het gaat hier om de samenvoeging van de artikelen 11 en 13 van het Burgerlijk Wetboek tot een artikel. De inhoud stemt overeen met de werkzaamheden van de Commissie-Rolin (Artikel 93 heft artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek op.)

Artikel 85

De Minister wordt verzocht de gevolgen van deze wijziging te verduidelijken. Hij antwoordt met een verwijzing naar de memorie van toelichting (blz. 64 v.v.).

Artikel 86

De Minister verwijst naar de memorie van toelichting (blz. 65).

Artikel 87

De Minister verwijst naar de memorie van toelichting en het advies van de Raad van State.

De verwijzingen naar artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek welke in die teksten voorkwamen, worden hier geschrapt.

Artikel 88

Dezelfde opmerking wordt gemaakt als bij het vorige artikel.

Article 82

Le rapporteur pose la question de savoir si, *a contrario*, les arrêtés autres que ceux prévus par l'article 82 peuvent être publiés par extrait ou notifiés individuellement.

Le Ministre précise que le droit commun est d'application. L'article 82 complète mais ne modifie pas la législation générale en matière de publication.

Un membre renvoie aux observations générales formulées par le Conseil d'Etat à ce sujet (Doc. Chambre (1974-1975) n° 1, p. 68). Il est conclu que l'article 82 doit être considéré comme s'ajoutant en cas de doute à l'article 66 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 qui impose la publication de ce qui intéresse la généralité des citoyens.

Article 83

Une longue discussion se développe sur le point de savoir ce qu'il faut entendre par « temps de guerre ».

Un membre observe que la notion de temps de guerre a été définie par le législateur à l'article 58 du Code de procédure pénale militaire. Dans un arrêt du 4 mars 1940 (*Pas.* 1940, p. 493), la Cour de cassation a précisé cette notion. Un membre expose la distinction entre le « temps de guerre » et « l'état de guerre », principe de droit international public.

Article 84

Il n'est question ici que de la fusion en un seul article des articles 11 et 13 du Code civil, le contenu étant conforme aux travaux de la Commission Rolin. (L'article 93 abroge l'article 13 du Code civil.)

Article 85

A la demande qui lui est faite de préciser les conséquences de cette modification, le Ministre répond en renvoyant à l'exposé des motifs, pages 64 et suivantes.

Article 86

Le Ministre renvoie à l'exposé des motifs, page 65.

Article 87

Le Ministre de la Justice renvoie à l'exposé des motifs et à l'avis du Conseil d'Etat.

Il s'agit ici de supprimer les références à l'article 13 du Code civil qui figuraient dans ces textes.

Article 88

Il est fait la même remarque qu'à propos de l'article précédent.

Artikel 89

Dit artikel bevat enkele vormaanpassingen die door de Raad van State zijn voorgesteld.

Artikel 90

Een lid merkt op dat dit artikel niet alles dekt. De vreemdeling die niet voldoet aan een van de voorwaarden *a)*, *b)*, *c)* of *d)* komt niet in aanmerking voor rechtsbijstand. Het lid vraagt of de vaderlandloze daar wel voor in aanmerking komt.

De Minister verklaart dat de vaderlandloze onder punt *a)* valt. Hij herinnert er overigens aan dat diens rechtstoestand geregeld is door het Verdrag van New York. Uit het verslag van de Kamercommissie (blz. 115-116) blijkt dat dit artikel een werkelijke uitbreiding van de rechten van de vreemdeling waarborgt.

Artikel 91

De verslaggever merkt op dat dit artikel niet duidelijk is. Er ontstaat een discussie over de draagwijdte van de handhaving van vroegere beslissingen.

De Minister legt uit dat de terugwijzigings- of uitzettingsbesluiten, genomen krachtens de wet van 1952, geldig blijven maar dat de gevolgen ervan beperkt worden tot een tijdvak van tien jaren overeenkomstig artikel 26 van het ontwerp. Hij merkt op dat de vreemdeling slechts in beroep kan gaan onder de voorwaarden die in dit ontwerp worden gesteld. De termijnen die volgens de vroegere wet verstreken waren, blijven voorgoed verstreken.

De verslaggever vestigt de aandacht op de uitzettingen en andere maatregelen die genomen zullen worden tijdens de weken die aan de inwerkingtreding van de nieuwe wet voorafgaan. Hij meent dat de nieuwe rechtsmiddelen die onder de vroegere wet niet bestonden, aangewend kunnen worden gedurende de wettelijke termijn, die begint te lopen bij de inwerkingtreding van de nieuwe wet.

Een lid verklaart dat de algemene regels gelden. De termijnen van beroep, ingevoerd door de nieuwe wet, gelden voor de maatregelen die onder de vroegere wet nog niet definitief waren geworden.

De Minister merkt op dat de redenering van de verslaggever alleen dan zou opgaan als het beroep beschouwd werd als een « gevolg », terwijl het in werkelijkheid om een procedure gaat.

De Commissie meent dat aan de hand van de tekst niet kan worden uitgemaakt wie het bij het rechte eind heeft. Het zal de taak zijn van de hoven en rechtbanken om de regel toe te passen, want er kunnen zich zeer verschillende gevallen voordoen, die best niet in de wet worden omschreven, daar het om een « tussenperiode » gaat.

Article 89

Cet article adopte certaines mises en forme proposées par le Conseil d'Etat.

Article 90

Un membre fait remarquer que le texte de cet article ne couvre pas tout. L'étranger ne se trouvant pas dans une des conditions *a)*, *b)*, *c)* ou *d)* n'a pas droit au bénéfice de l'assistance judiciaire. Il demande si l'apatride en bénéficie.

Le Ministre précise que l'apatride est visé par le littéra *a)*. Il rappelle, par ailleurs, que sa situation est réglée par la Convention de New York. L'examen du rapport de la Commission de la Chambre (p. 115-116) montre que ce texte assure un réel élargissement des droits des étrangers.

Article 91

Le rapporteur fait observer que cet article n'est pas clair. Une discussion s'engage sur la portée du maintien des décisions antérieures.

Le Ministre précise que les arrêtés de renvoi ou d'expulsion pris en vertu de la loi de 1952 restent valables mais que leurs effets sont limités à une période de dix ans conformément à l'article 26 du projet. Il fait remarquer que l'étranger n'a droit à un recours prévu par la présente loi que dans les conditions établies par cette loi. Les délais expirés sous l'ancienne loi sont définitivement expirés.

Le rapporteur attire l'attention sur les expulsions et autres mesures prises dans les semaines qui précèdent la mise en vigueur de la nouvelle loi. Il estime que les voies de recours nouvelles qui n'étaient pas prévues sous l'empire de la loi antérieure sont ouvertes pendant le délai légal qui commence à courir à partir de la mise en vigueur de la nouvelle loi.

Un membre déclare que les règles générales sont d'application. Les délais de recours introduits par la nouvelle loi sont applicables aux mesures qui sous l'ancienne loi, n'étaient pas encore devenues définitives.

Le Ministre observe que, pour admettre l'argumentation du rapporteur, il faudrait que le recours soit considéré comme un « effet » alors qu'en réalité, il s'agit d'une procédure.

La Commission estime que le texte ne permet pas de trancher entre les différents points de vue. C'est aux cours et tribunaux qu'il appartiendra d'appliquer la règle, des cas très variés pouvant se présenter qu'il est inopportun de détailler dans la loi car il s'agit d'une période « intermédiaire ».

Artikelen 92 en 93

Deze beide artikelen worden zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 94

De verslaggever merkt op dat het ontwerp als dusdanig niet toepasselijk is op de zeelieden. Indien de Koning een jaar na de inwerkingtreding van de wet nog geen besluit genomen heeft, zal Hij zijn bevoegdheid verliezen om de toestand te regelen op grond van een « delegatie » van de wetgever. Deze zal dan opnieuw moeten optreden.

De Minister verwijst naar het verslag van de Kamercommissie voor de Justitie (blz. 118 en 119).

Artikel 95

Een lid verwijst naar de op- en aanmerkingen van de Franstalige jeugdraad, die voorstelt de termijn van inwerkingtreding in te korten van 6 tot 3 maanden.

De Minister verklaart dat het in de praktijk niet mogelijk zal zijn om de wet binnen drie maanden na de bekendmaking in werking te doen treden.

De Commissie wenst echter dat de wet zo spoedig mogelijk na de bekendmaking in werking zou treden en dat de administratie zich zou beijveren om thans reeds de koninklijke toepassingsbesluiten voor te bereiden.

De artikelen, alsmede het ontwerp van wet in zijn geheel zijn aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

De Verslaggever,
S. MOUREAUX.

De Voorzitter,
P. de STEXHE.

Articles 92 et 93

Ces deux articles sont adoptés sans observation.

Article 94

Le rapporteur souligne que le projet n'est pas applicable tel quel aux gens de mer. Si, au bout d'un an après la mise en vigueur de la loi, le Roi n'a pas encore pris d'arrêté Il perdra son pouvoir de régler la situation par « délégation » du législateur. Celui-ci devra à nouveau intervenir.

Le Ministre renvoie au rapport de la Commission de la Justice de la Chambre, pages 118 et 119.

Article 95

Un membre rappelle les observations du CJEF qui propose de ramener de 6 à 3 mois le délai d'entrée en vigueur.

Le Ministre déclare que dans la pratique, il ne sera pas possible de mettre en vigueur la loi dans les trois mois de sa publication.

La Commission souhaite toutefois que la mise en vigueur ait lieu dans les plus brefs délais après la publication et que l'administration s'efforce de préparer dès maintenant les arrêtés royaux d'application.

Les articles ainsi que l'ensemble du projet sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité des 15 membres présents.

Le Rapporteur,
S. MOUREAUX.

Le Président,
P. de STEXHE.

BIJLAGE I

Advies en voorstellen van Professor F. Rigaux

Het ontwerp van wet dat door de Kamer werd overgezonden, strekt om de wet van 28 maart 1952 te vervangen door een meer samenhangend geheel van bepalingen dat meer rechtszekerheid biedt en voldoet aan de internationale verplichtingen van België.

Dit ontwerp zou evenwel op verscheidene punten verbeterd kunnen worden.

De drie belangrijkste aangelegenheden waarin wijzigingen aangebracht zouden moeten worden, zijn :

1° de weerslag van de gewestvorming en de communautarisering op de bevoegdheid van de Dienst voor Vreemdelingen;

2° het statuut van de vluchtelingen en de vaderlandlozen;

3° het recht op eerbiediging van het gezins- en privé-leven.

Andere voorstellen van verbetering betreffen bijzondere bepalingen, met name de vreemde studenten.

I. Weerslag van de gewestvorming en de communautarisering op de bevoegdheid van de Dienst voor Vreemdelingen

Verscheidene bepalingen van het ontwerp zijn niet meer in overeenstemming met de nieuwe gewestelijke bevoegdheden inzake tewerkstelling en arbeid en de nieuwe cultuur- (of gemeenschaps-) bevoegdheden inzake onderwijs. Het ontwerp verleent aan de Minister van Justitie bevoegdheden welke toebehoren aan de Ministers die bevoegd zijn voor een enkele gemeenschap of gewest. Dat geldt met name voor « het beleid inzake gewestelijke economische expansie en tewerkstelling » (art. 2, 2°, van de wet van 1 augustus 1974, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1977) en « het onthaalbeleid » (art. 2, 6°, van dezelfde wet.

Artikel 1, II, van het koninklijk besluit van 28 februari 1978 heeft bovendien, wat betreft de bevoegdheden inzake tewerkstelling en arbeid, drie materies afgebakend waarvoor een geheel of gedeeltelijk verschillend gewestelijk beleid mogelijk is. De bemoeiing van de unitaire administratie met deze aangelegenheden is derhalve niet langer aanvaardbaar.

Dit is de verantwoording van de amendementen voorgesteld op de artikelen 7, 13 en 31.

Aan de andere kant mag het niet mogelijk zijn dat de Minister van Justitie zich zou kunnen bemoeien met het beleid van een van de twee Ministers van Nationale Opvoeding ten opzichte van de vreemde studenten (zie art. 61).

II. Statuut van de vluchtelingen en de staatlozen.

Titel II bevat een hoofdstuk 2 betreffende de vluchtelingen. De bedoeling van die bepalingen is de verplichtingen na te leven die voortvloeien uit de inwerkingtreding van het Verdrag van Genève van 26 juni 1953 betreffende het statuut van de vluchtelingen. Op dit punt vertoont het ontwerp evenwel enkele leemten en bovendien wordt nergens verwezen naar het statuut van de staatlozen, beschermd door het Verdrag van New York van 28 september 1954.

Ten einde die leemten op te vullen worden amendementen voorgesteld op artikel 56 van het ontwerp.

ANNEXE I

Avis et propositions du professeur F. Rigaux

Le projet de loi transmis par la Chambre entend remplacer la loi du 28 mars 1952 par un ensemble de dispositions plus cohérent, donnant plus de sécurité juridique et s'efforçant de satisfaire aux obligations internationales de la Belgique.

Sur plusieurs points toutefois, ce projet pourrait être amélioré.

Les trois principaux domaines dans lesquels le projet doit être amendé sont :

1° l'incidence de la régionalisation et de la communautarisation sur la compétence de l'Office des étrangers;

2° le statut des réfugiés et des apatrides;

3° le droit au respect de la vie privée et familiale.

D'autres propositions d'amendements seront faites à propos de dispositions particulières, notamment en ce qui concerne les étudiants étrangers.

I. L'incidence de la régionalisation et de la communautarisation sur la compétence de l'Office des étrangers

Plusieurs dispositions du projet sont devenues incompatibles avec l'attribution de compétences régionales en matière d'emploi et de travail et de compétences culturelles (ou communautaires) en matière d'enseignement. Or, le projet confère au Ministre de la Justice des compétences qui empièteraient sur celles des Ministres compétents pour une seule communauté ou une seule région. Cela vaut notamment en ce qui concerne « la politique d'expansion économique régionale et de l'emploi » (art. 2, 2°, de la loi du 1^{er} août 1974, modifiée par la loi du 19 juillet 1977) et « la politique d'accueil » (art. 2, 6°, de la même loi).

En outre, l'article 1^{er}, II, de l'arrêté royal du 28 février 1978 a, en ce qui concerne les compétences de l'emploi et du travail, délimité trois matières pour lesquelles, régionalement, en tout ou en partie, différentes politiques sont possibles. L'intervention d'une administration unitaire n'est, dès lors, plus admissible dans ces matières.

Cela justifie les amendements proposés sous les articles 7, 13 et 31.

De même, il faut exclure que le Ministre de la Justice puisse intervenir dans la politique menée par chacun des deux Ministres de l'Education nationale à l'égard des étudiants étrangers (voir l'article 61).

II. Le statut des réfugiés et des apatrides.

Le titre II contient un chapitre 2 relatif aux réfugiés. L'intention poursuivie est de respecter les obligations découlant de l'entrée en vigueur de la Convention de Genève du 26 juin 1953 relative au statut des réfugiés. Toutefois, le projet présente quelques lacunes sur ce point et il omet toute référence au statut des apatrides, protégés par la Convention de New York du 28 septembre 1954.

C'est pour réparer ces inadvertances qu'il est proposé des amendements à l'article 56 du projet.

III. *Recht op verbodiging van het gezins- en privé-leven.*

Inzake de immigratie van gezinnen is het Belgisch beleid steeds in overeenstemming geweest met artikel 8 van het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden: iedere migrerende arbeider die in België mag verblijven, moet de leden van zijn gezin kunnen laten overkomen zonder bemoeiing van de administratie met de gezinsbetrekkingen.

De zeer beperkende uitlegging die de Dienst voor Vreemdelingen op dit ogenblik van het begrip « gezinshergroepering » geeft, over welke uitlegging de Raad van Advies voor de Immigratie op 28 mei 1979 advies heeft uitgebracht, maakt het noodzakelijk die bepalingen te verduidelijken; daarom worden amendementen voorgesteld op de artikelen 10 en 15.

Artikel 7

In het eerste lid dient het 7° te vervallen en het cijfer 8° te worden vervangen door 7°.

Verantwoording

Als gevolg van de regionalisering van de bevoegdheden inzake tewerkstelling kan de Minister van Justitie of zijn vertegenwoordiger niet meer bevoegd zijn een vreemdeling van het grondgebied te verwijderen, om de uitsluitende reden dat deze geen machtiging bezit, aangezien het tot de bevoegdheid van de gewestelijke overheid behoort om de onregelmatige toestand waarin de arbeider zich bevindt, eventueel, te regulariseren.

Artikel 10

Het 4° van dit artikel dient te worden vervangen als volgt :

« 4° De vreemde echtgenoot van een vreemdeling die toelating of machtiging heeft om in het buitenland te verblijven;

5° Elk kind van dezelfde vreemdeling of zijn met hem samenlevende echtgenoot, zolang dat kind niet de leeftijd van de burgerlijke meerderjarigheid heeft bereikt welke de Belgische wet bepaalt of zolang het ten laste is van zijn ouder die in het land mag verblijven. »

Verantwoording

De tekst van het 4° moet worden gesplitst om de huidige beperkende uitlegging van de Administratie te verhinderen, die de « gezinshergroepering » slechts mogelijk maakt indien de echtgenoot van de arbeider en al zijn kinderen besluiten zich bij hem in België te voegen en de niet-gemeenschappelijke kinderen van die hergroepering uitsluit. Op dit punt moet men zich richten naar de tekst van de EEG-richtlijnen, opgenomen in artikel 40 van het ontwerp.

Bovendien moet er, vooral na de verlaging van de leeftijd inzake burgerlijke meerjarigheid en met het oog op de bijzondere toestand van minder-valide kinderen, voor worden gezorgd dat de voorwaarden inzake leeftijd en ten laste zijn niet worden samengevoegd.

Artikel 13

In het eerste lid van dit artikel dienen de woorden « of in verband met aard en duur van zijn werkzaamheden in België » te vervallen.

Verantwoording

De machtiging tot verblijf is in principe van onbeperkte duur (art. 13, eerste lid). De Minister van Justitie kan de duur van die machtiging echter beperken op grond van omstandigheden eigen aan de betrokkene.

Elke andere beperking moet evenwel worden opgeheven. Indien de Minister van Justitie de duur van het verblijf mag beperken « wegens bijzondere omstandigheden ... in verband met aard of duur van zijn werkzaamheden in België », verleent de voorgestelde tekst aan de Dienst voor Vreemdelingen een beslissingsmacht die onder het tewerkstellings-

III. *Le droit au respect de la vie privée et familiale.*

La politique d'immigration familiale que la Belgique a toujours poursuivie est en harmonie avec l'article 8 de la Convention européenne des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales : tout travailleur migrant autorisé à séjourner en Belgique doit pouvoir se faire rejoindre par les membres de sa famille, sans immixtion des autorités administratives dans la relation familiale.

L'interprétation très restrictive donnée en ce moment par l'Office des étrangers à la notion de « regroupement familial », interprétation qui a fait l'objet d'un avis émis le 28 mai 1979 par le Conseil consultatif de l'immigration, requiert que les dispositions qui y sont relatives soient plus clairement rédigées, ce qui justifie les amendements proposés sous les articles 10 et 15.

Article 7

A l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de supprimer le 7° et de remplacer le chiffre 8° par 7°.

Justification

La régionalisation des compétences en matière d'emploi interdit de laisser au Ministre de la Justice ou à son délégué le pouvoir d'éloigner un étranger du territoire pour le seul motif qu'il n'est pas en possession d'une autorisation, alors qu'il appartient à l'autorité régionale compétente de régulariser, le cas échéant, la situation irrégulière dans laquelle se trouve le travailleur.

Article 10

Il y a lieu de remplacer le 4° par les dispositions suivantes :

« 4° Le conjoint étranger d'un étranger admis ou autorisé à séjourner dans le Royaume;

5° Chacun des enfants du même étranger ou de son conjoint vivant avec lui, tant que ces enfants n'ont pas atteint l'âge fixé par la loi belge pour la majorité civile ou qu'ils sont à la charge de leur auteur admis à séjourner en Belgique. »

Justification

Il y a lieu de scinder la rédaction du 4° afin de faire obstacle à l'interprétation restrictive actuelle de l'Administration qui ne permet le « regroupement familial » que si le conjoint et tous les enfants du travailleur décident de le rejoindre en Belgique et qui exclut de ce groupement les enfants non communs. Il y a lieu, sur ce point, de s'inspirer de la rédaction des directives de la CEE retenues à l'article 40 du projet.

De plus, surtout après abaissement de l'âge de la majorité civile, et pour tenir compte de la situation particulière des enfants handicapés, il ne faut pas cumuler la condition d'âge et la condition d'être à charge.

Article 13

A l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de supprimer les mots « ou en rapport avec la nature ou la durée des prestations qu'il doit effectuer en Belgique. »

Justification

« L'autorisation de séjour a en principe une durée illimitée » (art. 13, alinéa 1^{er}). Toutefois, le Ministre de la Justice peut limiter cette autorisation en raison de circonstances propres à l'intéressé.

Néanmoins, il convient de supprimer toute autre limitation. En effet, en permettant au Ministre de la Justice de limiter la durée du séjour « à raison de circonstances particulières ... en rapport avec la nature ou la durée des prestations que l'intéressé doit effectuer en Belgique », le texte proposé attribue à l'Office des étrangers un pou-

beleid valt. Zulk een tekst zou het bijvoorbeeld mogelijk maken niet-hernieuwbare machtigingen tot verblijf voor één of twee jaar te verlenen in een bepaalde beroepssector of voor een bepaalde categorie van betrekkingen. Maar zelfs indien zulk een beslissing gegrond zou zijn zou ze nog genomen moeten worden door de administratie die de arbeidsvergunning toekent en niet, zijdelings, door de administratie die bevoegd is inzake verblijf. De uitoefening van die bevoegdheid door een unitaire administratie is strijdig geworden met de regionalisering van het tewerkstellingsbeleid.

Artikel 15

Het 2° van het tweede lid dient te worden vervangen als volgt :

« 2° aan de vreemde echtgenoot van een vreemdeling die zich in het Rijk mag vestigen;

3° aan elk kind van dezelfde vreemdeling of zijn met hem samenlevende echtgenoot, zolang dat kind niet de leeftijd van de burgerlijke meerderjarigheid heeft bereikt welke de Belgische wet bepaalt of zolang het ten laste is van zijn ouder die zich in het land mag vestigen. »

Verantwoording

Zie verantwoording van het amendement op artikel 10.

Artikel 21

De woorden « op de openbare orde of » dienen te vervallen.

Verantwoording

Die woorden kwamen niet voor in het oorspronkelijk ontwerp van de Regering en zijn er ten onrechte in opgenomen op voorstel van de Kamercommissie voor de Justitie. Zij hebben geen zin wat betreft de vreemdelingen, die slechts door een koninklijk uitzettingsbesluit van het grondgebied kunnen worden verwijderd, omdat een « ernstige aanslag op de openbare orde » een algemene grond van uitzetting is, die niet hoeft voor te komen bij de redenen van uitzetting voor de zeer beperkte categorieën van vreemdelingen waaraan artikel 21 van het ontwerp bijkomende bescherming wil verlenen.

Artikel 31

Het tweede lid dient te vervallen en het vierde lid dient te worden vervangen als volgt :

« De Koning bepaalt de samenstelling van deze raad. Hij regelt de werking en de procedure ervan. Hij kan hem splitsen in afdelingen die overeenstemmen met de gemeenschappen of de gewesten. »

Verantwoording

In de opsomming in het tweede lid wordt geen rekening gehouden met de bevoegdheden die thans aan de gewesten zijn toegekend. Bovendien lijkt het voorbarig de samenstelling van de raad in de wet zelf te bepalen, aangezien een koninklijk besluit die samenstelling kan wijzigen naargelang van de ontwikkeling van de instellingen in het land. Er moet ook worden aangegeven dat de raad kan worden gesplitst in afdelingen die bevoegd zijn voor elke gemeenschap of elk gewest.

Artikel 33

De eerste volzin van het laatste lid dient te vervallen.

Verantwoording

Die nadere bepaling is overbodig wat betreft de leden bedoeld in het eerste lid, 1° en 2°. Wat betreft de leden bedoeld in het 3°, lijkt de mogelijkheid dat een vreemdeling kan deelnemen aan een zuiver

voir de décision qui relève de la politique de l'emploi : un tel texte permettrait par exemple d'accorder des autorisations de séjour non renouvelables, pour une période d'un ou deux ans dans un secteur professionnel déterminé ou pour une catégorie d'emplois. A la supposer fondée, une telle décision relève de l'administration qui délivre les permis de travail et non, de manière indirecte, de l'administration compétente en matière de séjour. L'exercice de pareille compétence par une administration unitaire est devenu incompatible avec la régionalisation de la politique de l'emploi.

Article 15

A l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de remplacer le 2° par les dispositions suivantes :

« 2° au conjoint étranger d'un étranger autorisé à s'établir dans le Royaume;

3° à chacun des enfants du même étranger ou de son conjoint vivant avec lui, tant que ces enfants n'ont pas atteint l'âge fixé par la loi belge pour la majorité civile ou qu'ils sont à la charge de leur auteur admis à s'établir en Belgique. »

Justification

Voyez la justification de l'amendement apporté à l'article 10.

Article 21

Il y a lieu de supprimer les mots « à l'ordre public ou ».

Justification

Ces mots, qui ne figuraient pas dans le projet initial du Gouvernement, ont été ajoutés à tort par la Commission de la Justice de la Chambre. A l'égard des étrangers qui ne peuvent être éloignés du territoire que par un arrêté royal d'expulsion ils privent la disposition de toute portée puisqu'ils y introduisent l'atteinte grave à l'ordre public qui, étant une cause générale d'expulsion, n'a pas à figurer parmi les motifs justifiant l'expulsion des catégories très limitées d'étrangers auxquelles l'article 21 en projet se propose d'accorder une protection supplémentaire.

Article 31

Il y a lieu de supprimer l'alinéa 2 et de remplacer l'alinéa 4 par la disposition suivante :

« Le Roi détermine la composition de ce conseil. Il en règle le fonctionnement et la procédure. Il peut le diviser en sections correspondant aux communautés ou aux régions. »

Justification

L'énumération faite à l'alinéa 2 ne tient pas compte des compétences aujourd'hui dévolues aux autorités régionales. De plus, il paraît prématuré de fixer dans la loi elle-même la composition de ce conseil, un arrêté royal pouvant modifier celle-ci au gré de l'évolution des institutions du pays. Il y a lieu de prévoir aussi que le conseil puisse être divisé en sections, compétentes pour chacune des communautés ou chacune des régions.

Article 33

Il y a lieu de supprimer la première phrase du dernier alinéa.

Justification

La précision est inutile en ce qui concerne les membres visés à l'alinéa 1^{er}, 1° et 2°. En ce qui concerne les membres visés au 3°, la possibilité qu'un étranger puisse participer à un organe purement

adviesorgaan, een hervorming te zijn waaruit zou kunnen blijken dat België vertrouwen stelt in de rol die de vreemdelingen in onze instellingen kunnen spelen.

Bovendien is die eis niet overeen te brengen met de meer liberale oplossing van artikel 31.

Een amendement van die strekking werd na uitvoerige besprekingen door de Commissie voor de Justitie verworpen (zie het verslag van de heer Dejardin, Gedr. St. nr. 144/7, blz. 88-92). De bezwaren van de Minister van Justitie lijken niet steekhoudend te zijn : het is de Koning die, onder medeondertekening door de Minister, de vreemdelingen zal benoemen die geschikt zijn om zitting te hebben in de commissie. Niets verhindert dat de lijst van personen die kunnen worden gekozen door de vreemdeling over wiens geval de commissie een advies moet verstrekken, uitgebreid genoeg zou zijn om een keuze onder de verschillende nationaliteiten mogelijk te maken. In strijd met wat de Minister schijnt te geloven (*Ibid.*, blz. 89) zijn er bovendien in de Commissie nooit meer dan drie leden bijeen. Het is dus uitgesloten dat de verschillende vreemdelingen die voorkomen op de lijst vastgesteld door de Koning, in die Commissie een meerderheid vormen. (F. Rigaux, « Le projet de loi sur l'accès au territoire, le séjour et l'éloignement des étrangers », *J.T.* 1978, 395.)

Aan het opschrift van hoofdstuk 2 van Titel II dienen de woorden « en staatlozen » te worden toegevoegd.

Artikel 37

De aanhef van het tweede lid dient te worden vervangen als volgt :

« Wanneer deze niet een van die talen verstaat, wijst de voorzitter een tolk aan die de volgende eed aflegt : ... »

Verantwoording

Indien de vreemdeling de proceduretaal niet verstaat, is de medewerking van een tolk een elementaire eis van zijn recht van verdediging. Die tolk moet van ambtswege worden aangenomen.

Artikel 54

Het tweede lid dient te vervallen.

Verantwoording

Het is onaanvaardbaar een vreemdeling, die de hoedanigheid van vluchteling heeft aangevraagd, van zijn vrijheid te beroven indien hij niet verdacht wordt van een misdaad of een wanbedrijf, in welk geval de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis volstaat om een dergelijke maatregel te rechtvaardigen.

Artikel 56

1° De aanhef van het eerste lid dient te worden vervangen als volgt :

« De vreemdeling wiens hoedanigheid van vluchteling erkend of in onderzoek is kan, evenals de staatloze, slechts uit het Rijk verwijderd worden bij ... »

2° Tussen het eerste en het tweede lid dient een nieuw lid te worden ingevoegd, luidende :

« In afwijking van artikel 28, eerste lid, kan een staatloze of een vluchteling slechts worden uitgezet naar het land van zijn keuze waar hij op regelmatige wijze kan worden toegelaten. »

consultatief paraît être une réforme de nature à prouver la confiance de la Belgique à l'égard du rôle que les étrangers peuvent jouer dans nos institutions.

En outre, cette exigence n'est pas en harmonie avec la solution plus libérale de l'article 31.

Un amendement tendant à cette fin a été rejeté par la Commission de la Justice après de longues discussions (voir le rapport de M. Dejardin, Doc. Parl. n° 144/7, pp. 88-92). Les objections du Ministre de la Justice sont dénuées de tout fondement : c'est le Roi, sous le contre-seing du Ministre, qui nommera les étrangers aptes à siéger dans la commission. Rien ne s'oppose à ce que la liste des personnes susceptibles d'être choisies par l'étranger sur le cas duquel la commission doit donner un avis, soit assez étendue pour permettre un choix parmi les diverses nationalités. De plus, contrairement à ce que le Ministre a paru croire (*ibid.*, p. 89), la commission ne réunit jamais plus de trois membres, il est donc exclu que les divers étrangers figurant sur la liste arrêtée par le Roi puissent y former une majorité (F. Rigaux, « Le projet de loi sur l'accès au territoire, le séjour et l'éloignement des étrangers », *J.T.*, 1978, 395.)

A l'intitulé du chapitre 2 du Titre II il y a lieu d'ajouter les mots : « et apatrides ».

Article 37

Il y a lieu de remplacer le liminaire de l'alinéa 2 par la disposition suivante :

« Si celui-ci ne comprend aucune de ces langues le président désigne un interprète qui prêterait serment dans les termes suivants : ... »

Justification

Si l'étranger ne comprend pas la langue de la procédure, l'intervention d'un interprète est une exigence élémentaire de son droit de défense. Elle doit avoir lieu d'office.

Article 54

Il y a lieu de supprimer l'alinéa 2.

Justification

Il est inadmissible de soumettre à une privation de liberté l'étranger qui a demandé la qualité de réfugié et qui n'est pas suspect d'avoir commis un crime ou un délit, hypothèse dans laquelle la loi du 20 avril 1874 sur la détention préventive suffit pour motiver une telle mesure.

Article 56

Il y a lieu :

1° de remplacer le début de l'alinéa 1^{er} par la disposition suivante :

« L'étranger dont la qualité de réfugié est reconnue ou soumise à l'examen, ainsi que l'apatride, ne peuvent être éloignés du Royaume que par ... »

2° d'insérer entre l'alinéa 1^{er} et 2, un alinéa rédigé comme suit :

« Par dérogation à l'article 28, alinéa 1^{er}, un apatride ou un réfugié ne peut être expulsé que vers le pays de son choix où il peut être régulièrement admis. »

Verantwoording

1^o Artikel 56, eerste lid, van het ontwerp neemt een procedurewaarborg over die thans voorkomt in artikel 3, 3^o, van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie. Deze waarborg houdt in dat de uitzetting van sommige categorieën van vreemdelingen afhankelijk wordt gemaakt van een voorafgaand advies van de Commissie van advies voor vreemdelingen. Het ontwerp is echter veel heperkender dan de van kracht zijnde wettelijke bepalingen: terwijl volgens deze laatste de vluchtelingen, de personen wier hoedanigheid van vluchteling in onderzoek is en de staatlozen in aanmerking komen voor die maatregel, is artikel 56 van het ontwerp slechts van toepassing op de eerste categorie. Het zou niet alleen onbegrijpelijk zijn dat de wetgever afbreuk doet aan de geldende waarborgen, maar voor de staatlozen wordt een dergelijke formaliteit bovendien vereist krachtens artikel 31, § 2, van het Verdrag van New York van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen.

Alle instellingen die zich het lot van de staatlozen en de vluchtelingen aantrekken, kunnen zeggen welke moeilijkheden de staatlozen of de vluchtelingen ondervinden om in een ander land dan het land van onthaal te worden toegelaten daar te zijn uitgeweken. Ten einde te voorkomen dat een staatloze of een vluchteling van het ene land naar het andere wordt teruggewezen, zoals thans al te vaak het geval is, had het voorontwerp van de Commissie-Rollin elke mogelijkheid uitgesloten om een staatloze of een vluchteling uit te wijzen.

In de Subcommissie voor de Justitie werd een amendement ingediend om artikel 28, eerste lid, te amenderen ten einde te verhinderen dat een vluchteling of een staatloze zou kunnen worden uitgewezen naar een land waarheen hij slechts zou gemachtigd zijn « zich te begeven », namelijk voor een kort verblijf (zie verslag van de heer Dejardin, Gedr. St. nr. 144/7, blz. 39-40).

Om de bezwaren te ondervangen die de Minister toen maakte, lijkt het beter de uitvoering van de beslissing tot uitwijzing van een vluchteling of een staatloze te regelen bij een bijzondere bepaling.

Een dergelijke regel of enige andere regel van dezelfde strekking is absoluut noodzakelijk indien de wetgever wenst te voldoen aan de internationale verbintenissen van België, bepaald in artikel 32, § 3, van het Verdrag van 26 juni 1953 betreffende het statuut van de vluchtelingen en in artikel 31, § 3, van het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen. Volgens die bepalingen heeft België zich verbonden aan de vluchtelingen of de staatlozen « een redelijk uitstel te gunnen ten einde hem in staat te stellen te pogen in een ander land regelmatig toegelaten te worden. » Zoals het ontwerp door de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd aangenomen, bevat het geen enkele bepaling die voldoet aan deze eis van het internationaal recht.

Artikel 58

Het 4^o van het eerste lid en de woorden « en 4^o » in het tweede lid dienen te vervallen.

Verantwoording

De oorspronkelijke tekst van het voorontwerp van de Commissie-Rollin, overgenomen in de voorstellen van wet van de heren Glinne, Hambye, Levaux en Léon Remacle, werd zeer grondig gewijzigd.

De bepaling vervat in het 4^o, zelfs getemperd door het tweede lid, roept bezwaren op. Men zal zich herinneren dat zij aanleiding gaf tot de studentenstaking van 1970 en dat de toepassing ervan tot vele misbruiken kan leiden; men mag zich niet verhelen dat zij aan vele buitenlandse regeringen de mogelijkheid biedt om op grond van politieke criteria of persoonlijke invloed het getuigschrift te weigeren aan studenten die niet in de gunst van het regime staan, vooral als die studenten aan die eis moeten voldoen bij de Belgische diplomatieke post in hun eigen land. De verduidelijking aangebracht door de Kamercommissie voor de Justitie, namelijk dat het gaat om misdaden of wanbedrijven « van gemeen recht » is niet voldoende om elke ongerustheid weg te nemen, aangezien het grootste risico erin bestaat dat de vreemde overheid weigert aan de student enigerlei getuigschrift af te geven. De vergissing die de Belgische wetgever dreigt

Justification

1^o L'article 56, alinéa 1^{er}, du projet reprend une garantie de procédure actuellement prévue par l'article 3, 3^o, de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers: elle consiste à subordonner l'expulsion de certaines catégories d'étrangers à un avis préalable de la commission consultative des étrangers. Toutefois, le projet est beaucoup plus restrictif que les dispositions du droit actuellement en vigueur: alors que celles-ci font bénéficier de cette mesure les réfugiés, les personnes dont la qualité de réfugié est à l'examen et les apatrides, l'article 56 du projet ne s'applique qu'à la première catégorie de personnes: non seulement, on ne saurait comprendre que le législateur porte atteinte à des garanties présentement en vigueur, mais en ce qui concerne l'apatride, pareille formalité est requise en vertu de l'article 31, § 2, de la Convention de New York du 28 septembre 1954 sur le statut des apatrides.

Tous les organismes préoccupés du sort des apatrides et des réfugiés peuvent témoigner de la difficulté qu'éprouve l'apatride ou le réfugié à se faire admettre dans un pays autre que le pays d'accueil, après qu'il en a été expulsé. Pour éviter qu'un apatride ou un réfugié fût ainsi renvoyé d'un pays à l'autre, comme c'est trop souvent le cas aujourd'hui, l'avant-projet de la commission Rolin avait exclu toute possibilité d'expulser un apatride ou un réfugié.

Devant la Sous-commission de la Justice, un amendement fut proposé, qui tendait à modifier l'article 28, alinéa 1^{er}, de manière à empêcher qu'un réfugié ou un apatride pût être expulsé vers un pays où il ne serait autorisé qu'à « se rendre », c'est-à-dire pour un bref séjour (voir Rapport de M. Dejardin, Doc. Parl. n^o 144/7, pp. 39-40).

Pour écarter les objections formulées par le Ministre à cette occasion, il paraît préférable de régler par une disposition spéciale l'exécution de la décision d'expulsion à l'égard d'un réfugié ou d'un apatride.

Pareille règle ou toute autre poursuivant la même fin est indispensable si le législateur veut satisfaire aux obligations internationales de la Belgique, inscrites dans l'article 32, § 3, de la Convention du 26 juin 1953 relative au statut des réfugiés et dans l'article 31, § 3, de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides. D'après chacun de ces deux textes, la Belgique s'est engagée à accorder au réfugié ou à l'apatride « un délai raisonnable pour lui permettre de chercher à se faire admettre régulièrement dans un autre pays ». Tel qu'il a été voté par la Chambre des Représentants, le projet de loi ne contient aucune disposition qui satisfasse à cette exigence consacrée par le droit international.

Article 58

Il y a lieu de supprimer à l'alinéa 1^{er} le 4^o; à l'alinéa 2 les mots « et au 4^o ».

Justification

La disposition originale de l'avant-projet de la commission Rolin, reprise par les propositions de loi de MM. Glinne, Hambye, Levaux et Léon Remacle a été très profondément modifiée.

Même tempérée par le deuxième alinéa, la disposition que contient le 4^o doit être critiquée. On se rappellera qu'elle a été à l'origine de la grève des étudiants en 1970 et que son application prête à de nombreux abus; il ne faut pas se cacher qu'elle permet à de nombreux gouvernements étrangers d'opérer une sélection fondée sur des critères politiques ou d'influence personnelle en refusant la délivrance du certificat aux étudiants qui ne bénéficient pas des faveurs du régime en place, en particulier lorsque ces étudiants doivent satisfaire à cette exigence auprès du poste diplomatique belge dans leur propre pays. La précision apportée par la Commission de la Justice de la Chambre, à savoir qu'il s'agit de crimes ou délits « de droit commun » ne suffit pas à dissiper toute inquiétude, puisque le risque le plus grand est que l'autorité étrangère refuse à l'étudiant la délivrance de tout certificat quelconque. L'erreur de perspective que risquerait de commettre

te begaan is aan te nemen dat alle vreemde regeringen even democratisch te werk gaan als België. Daarbij komt nog dat deze eis, die nu slechts het gevolg is van de administratieve praktijk, de bekrachtiging van de wetgever zou verkrijgen, indien hij in de wet wordt opgenomen. Het feit dat een dergelijk getuigschrift feitelijk wordt geëist van de migrerende arbeiders, is geen reden voor de wetgever om het ook te eisen van de studenten, want die verplichting wordt aan de arbeiders niet bij de wet opgelegd en bovendien is het risico van een politieke selectie veel groter voor studenten dan voor migrerende arbeiders.

De emigratie levert aan de Staat van oorsprong van de arbeider onmiddellijke financiële voordelen op die de regering aanmoedigen om de door de Belgische overheid vereiste getuigschriften zonder moeilijkheden uit te reiken, terwijl de uitzendingen van studenten daarentegen voor de laatstgenoemden een gunst is, waarvan op goede gronden mag worden gevreesd dat zij door de regering van het land van oorsprong niet wordt verleend naar maatstaven volgens welke de Belgische instellingen werken.

Aan de andere kant dient te worden onderstreept dat het verblijfsrecht van een student in elk geval onderworpen is aan de beperkingen van artikel 3, 2° en 4°, die veel gelijkenis vertonen met het bedoelde getuigschrift.

Het tweede lid, volgens hetwelk « de minister van justitie of zijn gemachtigden niettemin, rekening houdende met de omstandigheden, de vreemdeling kan machtigen in België te verblijven om er te studeren », zelfs indien hij niet het getuigschrift kan overleggen, waaruit blijkt dat hij niet veroordeeld is wegens misdaden of wanbedrijven van gemeen recht, zal geen gevolg hebben voor de vreemdeling die zijn aanvraag doet in zijn land van oorsprong.

Artikel 59

1° Het tweede lid dient te worden aangevuld met de woorden « hetzij dat hij toegelaten is tot de studies of tot een toelatings-examen ».

2° Het derde lid dient te vervallen.

Verantwoording

1° Dat veel voorkomend geval wordt in het huidige ontwerp niet meer genoemd, hoewel dit onontbeerlijk is. Een schriftelijke inschrijving wordt niet aangenomen door het reglement van talrijke onderwijsinrichtingen en voor sommige categorieën van inrichtingen wordt zij door de wet zelf verboden. Een van de inschrijvingsvoorwaarden is overigens de betaling van het inschrijvingsgeld, die normaal slechts wordt verricht wanneer de student in België is aangekomen.

2° De termijn van vier maanden bepaald in het derde lid van artikel 59 van het ontwerp, is willekeurig vastgesteld en houdt geen rekening met de tijd die nodig is om het toelatingsexamen voor te bereiden of met de mogelijkheid om dat examen meer dan één keer af te leggen. Bovendien tasten zulke controlemogelijkheden de bevoegdheid aan van de directies van de instellingen of van de Ministers van Nationale Opvoeding.

Artikel 60

Het 2° van het eerste lid dient te worden vervangen als volgt :

« 2° Een attest uitgaande van een Belgische of vreemde natuurlijke of rechtspersoon, die over voldoende inkomsten beschikt en borg staat voor de betaling van de kosten van verblijf, studie, geneeskundige verzorging en repatriëring ten minste voor het lopende academiejaar, zodat de student houder van het attest in geen geval ten laste valt van de overheid. »

le législateur belge en adoptant cette disposition, consisterait à attribuer à tous les gouvernements étrangers le fonctionnement régulier d'institutions démocratiques auquel on est accoutumé en Belgique. Il faut préciser en outre, que cette exigence qui ne résulte aujourd'hui que d'une pratique administrative recevrait la sanction du législateur si elle devait être insérée dans la loi. La circonstance qu'un certificat de cette nature serait, en fait, exigé des travailleurs migrants ne justifie pas non plus que le législateur l'impose aux étudiants : d'une part, aucune disposition législative ne l'impose aux travailleurs, d'autre part et surtout, le risque d'une sélection de nature politique est beaucoup plus grand quand il s'agit d'étudiants que s'il s'agit de travailleurs migrants.

L'émigration présente pour l'Etat d'origine du travailleur des avantages financiers immédiats qui encouragent le gouvernement à délivrer sans difficulté les certificats exigés par l'autorité belge. Au contraire, l'envoi d'étudiants constitue pour ceux-ci une faveur dont on peut sérieusement craindre qu'elle ne soit pas accordée par le gouvernement du pays d'origine selon les critères qui correspondent au fonctionnement des institutions belges.

Il faut souligner aussi que de toute façon le droit de séjour de l'étudiant est soumis aux restrictions de l'article 3, 2° et 4°, qui s'apparentent au certificat en question.

L'alinéa 2 selon lequel « le Ministre de la Justice ou son délégué peut néanmoins, compte tenu des circonstances, autoriser l'étranger à séjourner en Belgique pour y faire des études » même s'il ne peut produire de certificat constatant l'absence de condamnation pour crimes ou délits de droit commun, sera sans effet sur l'étranger qui introduit sa demande dans son pays d'origine.

Article 59

1. A l'alinéa 2, il y a lieu d'ajouter les mots suivants : « soit qu'il est admis aux études ou à un examen d'admission ».

2. L'alinéa 3 doit être supprimé.

Justification

1° Cette hypothèse des plus courantes n'est plus prévue dans le projet de loi actuel, et se révèle pourtant indispensable. Les inscriptions par correspondance ne sont pas autorisées par les règlements de nombreux établissements d'enseignement, et pour certaines catégories d'entre eux, par la loi elle-même. L'une des conditions de l'inscription est d'ailleurs le paiement du minerval, qui n'a lieu normalement que lorsque l'étudiant est arrivé en Belgique.

2° Le délai de quatre mois fixé par l'alinéa 3 de l'article 59 en projet est arbitraire et ne tient pas compte, ni du temps nécessaire pour préparer l'examen d'admission, ni de la possibilité de le présenter plusieurs fois. Du reste, de tels contrôles empiètent sur les compétences des directions d'établissement ou des Ministres de l'Education nationale.

Article 60

A l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de remplacer le 2° par la disposition suivante :

« 2° Une attestation émanant d'une personne physique ou morale, belge ou étrangère, disposant de ressources suffisantes et garantissant le paiement des frais de séjour, d'études, de soins de santé et de rapatriement, pour au moins l'année académique en cours, de manière telle que l'étudiant qui bénéficie de cette attestation ne tombe pas, quelles que soient les circonstances, à charge des pouvoirs publics. »

Verantwoording

De voorgestelde tekst strekt om de verschillende waarborgverbintenissen die thans door de Belgische diplomatieke posten of door de gemeentebesturen in omloop worden gebracht, te doen overeenstemmen met de recente nieuwe tekst voorgesteld door de Dienst voor Vreemdelingen. Hij herstelt het begrip waarborg ten opzichte van de openbare instellingen. Bovendien neemt hij de dubbelzinnigheid weg die zou voortspruiten uit een verbintenis ten opzichte van de student. Het feit dat de wetgever de student rechten schijnt te verlenen tegen de persoon die de verbintenis heeft aangegaan, schept immers verwarring en doet geloven dat de student een rechtsvordering bij de burgerlijke rechtbanken kan instellen om de naleving van de verbintenis te verkrijgen.

Dat zou onvermijdelijk tot misbruiken leiden.

Artikel 61

De volgende woorden dienen te vervallen: « of wanneer hij een winstgevende bedrijvigheid uitoefent die de normale voortzetting van zijn studies kennelijk hindert of nog wanneer hij zich zonder geldige reden niet aanmeldt voor de examens en aldus niet meer voldoet aan de voorwaarden welke aan zijn hoedanigheid van student zijn verbonden. »

Verantwoording

De Commissie-Rolin en de Raad van Advies voor de Immigratie hebben reeds bezwaar gemaakt tegen de toekenning aan de Minister van Justitie, en in de praktijk aan de Dienst voor Vreemdelingen, van bevoegdheden die behoren tot het bestuur van Tewerkstelling en Arbeid. De bemoeiing van een unitair bestuur met aangelegenheden die voortaan ressorteren onder een van de twee Ministers van Nationale Opvoeding is niet meer aan te nemen.

Artikel 64

Dit artikel dient te worden aangevuld als volgt:

« 9° het bevel het grondgebied te verlaten op grond van artikel 7, 3°;

10° de beslissing waarbij de verblijfs- en de vestigingsvergunning wordt geweigerd met toepassing van artikel 55. »

Verantwoording

Het voorontwerp van de Commissie-Rolin voorzag in een beroep tot herziening van die twee beslissingen. Het beroep is in beide gevallen verantwoord door de noodzaak van een grondige motivering van de maatregel genomen wegens verstoring van de openbare orde of aantasting van de veiligheid van het land. Een dergelijke meer nauwkeurige maatregel zou meer wettelijke waarborgen bieden en uitleggingsmoeilijkheden voorkomen.

In tegenstelling met hetgeen de Minister van Justitie voor de Kamercommissie voor de Justitie heeft verklaard (Gedr. St. nr. 144/7, blz. 109-110), zou het bevel om het grondgebied te verlaten wel gevolgen hebben indien daartegen beroep openstond bij de Minister zelf.

Het is evenmin juist dat het voorgestelde tweede amendement « strijdig met het Verdrag van Genève » zijn zou (*ibid.*, blz. 110), omdat het aan de vluchteling een waarborg verleent die niet uitdrukkelijk in het verdrag is voorzien. Het geval waarop artikel 55, eerste lid, betrekking heeft, namelijk dat de vluchteling gedwongen werd het grondgebied te verlaten van die Staat waar die waarborg hem eerst verleend was, bewijst dat de vluchteling zich meestal om redenen onafhankelijk van zijn wil niet meer op de bescherming van die Staat zal kunnen beroepen.

Artikel 75

In het eerste lid dienen de woorden « drie maanden » te worden vervangen door de woorden « twee maanden ».

Justification

Le texte proposé vise à faire coïncider les divers engagements de garantie actuellement mis en circulation par les postes diplomatiques belges ou les administrations communales avec le nouveau texte préconisé par l'Office des Etrangers depuis peu. Elle rétablit la notion de garantie à l'égard des pouvoirs publics. De plus, elle lève l'ambiguïté qui résulterait d'un engagement à l'égard de l'étudiant; en effet, que le législateur paraisse reconnaître des droits à l'étudiant contre la personne qui a pris l'engagement, est de nature à jeter la confusion et à faire croire que l'étudiant dispose d'une action devant les tribunaux civils pour obtenir l'exécution de l'engagement.

Cela conduirait inévitablement à des abus.

Article 61

Il y a lieu de supprimer les mots « ou exerce une activité lucrative entravant manifestement la poursuite normale de ses études, ou ne se présente pas aux examens sans motif valable, ne répondant plus ainsi aux conditions attachées à sa qualité d'étudiant ».

Justification

Déjà la commission Rolin et le Conseil consultatif de l'Immigration ont critiqué l'attribution au Ministre de la Justice et en pratique à l'Office des Etrangers de compétences relevant de l'administration de l'Emploi et du Travail. L'intervention d'une administration unitaire dans une matière qui relève désormais de chacun des deux Ministres de l'Education nationale ne paraît plus admissible.

Article 64

Il y a lieu d'ajouter les dispositions suivantes:

« 9° l'ordre de quitter le territoire fondé sur l'article 7, 3°;

10° la décision refusant, en application de l'article 55, l'autorisation de séjour ou d'établissement. »

Justification

L'avant-projet établi par la commission Rolin avait soumis ces deux décisions au recours en révision. Le recours se justifie dans les deux cas par la nécessité d'une motivation approfondie de la mesure prise en vertu d'une atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale. Une telle mesure augmenterait les garanties légales et éviterait, en offrant plus de précision, les difficultés d'interprétation.

Contrairement à ce qu'a déclaré le Ministre de la Justice devant la Commission de la Justice de la Chambre (Doc. n° 144/7, pp. 109-110), l'ordre de quitter le territoire ne resterait pas sans conséquence s'il était soumis à un recours devant le Ministre lui-même.

Il n'est pas plus exact que le deuxième amendement proposé soit « contraire à la Convention de Genève » (*ibid.*, p. 110), alors qu'il confère au réfugié une garantie non expressément prévue par la Convention. La circonstance, visée par l'article 55, alinéa 1^{er}, que le réfugié a été « contraint de quitter le territoire » de l'Etat où cette garantie lui a d'abord été reconnue fait apparaître que, le plus souvent pour des causes indépendantes de sa volonté, le réfugié ne pourra plus se prévaloir de la protection de cet Etat.

Article 75

A l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de remplacer « trois mois » par « deux mois ».

Verantwoording

Een straf van drie maanden is de minimumstraf die het mogelijk maakt een bevel tot aanhouding uit te vaardigen krachtens artikel 1 van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis.

Wanneer de vluchteling zich heeft schuldig gemaakt aan een gewoon onwettig verblijf en tegen hem zelfs geen terugwijzingsbesluit is genomen, lijkt het niet wenselijk dat de gerechtelijke overheid hem voorlopige hechtenis kan opleggen hoewel hij van geen enkele andere misdaad of wanbedrijf kan worden beschuldigd.

Artikel 77

Het eerste lid dient te worden vervangen als volgt :

« Hij die een vreemdeling wetens en willens helpt of bijstaat bij handelingen ter voorbereiding van zijn onwettig binnenkomen of zijn onwettig verblijf in het Rijk of ter vergemakkelijking van zijn onwettig binnenkomen, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot tweehonderd frank, of met een van die straffen alleen. »

Verantwoording

Zo gerechtvaardigd als het is strenge straffen te bepalen voor degenen die, meestal uit winstbejag, medewerken aan het binnenkomen van clandestiene arbeiders in België, zo ongerechtvaardigd is het in de wet straffen te bedreigen tegen organisaties en personen die de vreemdelingen in moeilijkheden helpen nadat zij in België zijn binnengekomen.

Justification

La peine de trois mois est la peine minimum qui permet qu'un mandat d'arrêt soit décerné, d'après l'article 1^{er} de la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive.

Quand l'étranger est coupable d'un séjour illégal simple, alors qu'il n'a même pas fait l'objet d'un arrêté de renvoi, il ne paraît pas opportun qu'il puisse être soumis à une détention préventive ordonnée par l'autorité judiciaire et qu'il ne peut être inculqué d'aucun autre crime ni délit.

Article 77

Il y a lieu de remplacer le premier alinéa par la disposition suivante :

« Quiconque sciemment aide ou assiste un étranger dans les faits qui ont préparé son entrée illégale ou son séjour illégal dans le Royaume, ou qui ont facilité son entrée illégale, est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs ou d'une de ces peines seulement. »

Justification

Autant qu'il convient de réprimer sévèrement tous ceux qui, le plus souvent avec une intention de lucre, coopèrent à l'entrée en Belgique de travailleurs clandestins, autant il importe de ne pas faire peser la répression sur les organisations et les personnes qui aident l'étranger en difficulté après qu'il ait pénétré en Belgique.

BIJLAGE II

(Vertaling)

Verdrag betreffende de status van vluchtelingen

Preamble

De Hoge Verdragsluitende Partijen,

Overwegende dat het Handvest van de Verenigde Naties en de op 10 december 1948 door de Algemene Vergadering goedgekeurde Universele Verklaring van de Rechten van de Mens het beginsel hebben bevestigd dat de menselijke wezens, zonder onderscheid, de fundamentele rechten van de mens en vrijheden dienen te genieten,

Overwegende dat de Verenigde Naties bij verschillende gelegenheden blijk hebben gegeven van haar grote bezorgdheid voor de vluchtelingen en er naar gestreefd hebben de uitoefening van deze fundamentele rechten en vrijheden door de vluchtelingen in de grootst mogelijk mate te verzekeren,

Overwegende dat het gewenst is de vroegere internationale overeenkomsten betreffende de status van vluchtelingen te herzien en te bevestigen en aan de toepassing van die overeenkomsten en aan de daarbij verleende bescherming uitbreiding te geven door middel van een nieuwe overeenkomst,

Overwegende dat het verlenen van asiel voor bepaalde landen onevenredig grote lasten kan medebrengen en dat derhalve een bevredigende oplossing van een vraagstuk waarvan de Verenigde Naties de internationale omvang en het internationale karakter hebben erkend, niet zonder internationale solidariteit kan worden bereikt,

De wens tot uitdrukking brengende dat alle Staten, het sociale en humanitaire karakter van het vluchtelingenvraagstuk erkennende, al het mogelijke zullen doen om te voorkomen dat dit vraagstuk een oorzaak van spanning tussen Staten wordt,

En van kennis nemende dat de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen belast is met het toezicht op de toepassing van internationale verdragen welke voorzien in de bescherming van vluchtelingen, en erkennende dat de doeltreffende coördinatie van de maatregelen welke worden genomen om dit vraagstuk op te lossen, zal afhangen van de samenwerking van de Staten met de Hoge Commissaris,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Definitie van de term « vluchteling »

A. Voor de toepassing van dit Verdrag geldt als «vluchteling» elke persoon :

1. Die krachtens de Regelingen van 12 mei 1926 en 30 juni 1928 of krachtens de Overeenkomsten van 28 oktober 1933 en 10 februari 1938, het Protocol van 14 september 1939 of het statuut van de Internationale Vluchtelingenorganisatie als vluchteling werd beschouwd.

De door de Internationale Vluchtelingenorganisatie gedurende haar mandaat genomen beslissingen waarbij personen niet in aanmerking werden gebracht voor de bescherming en de hulp van die organisatie, vormen geen belemmering voor het verlenen van de status van vluchteling aan personen die aan de voorwaarden van lid 2 van deze afdeling voldoen;

ANNEXE II

Convention relative au Statut des Réfugiés

Préambule

Les Hautes Parties Contractantes,

Considérant que la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des droits de l'homme approuvée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale ont affirmé ce principe que les êtres humains, sans distinction, doivent jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies a, à plusieurs reprises, manifesté la profonde sollicitude qu'elle éprouve pour les réfugiés et qu'elle s'est préoccupée d'assurer à ceux-ci l'exercice le plus large possible des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Considérant qu'il est désirable de réviser et de codifier les accords internationaux antérieurs relatifs au statut des réfugiés et d'étendre l'application de ces instruments et la protection qu'ils constituent pour les réfugiés au moyen d'un nouvel accord,

Considérant qu'il peut résulter de l'octroi du droit d'asile des charges exceptionnellement lourdes pour certains pays et que la solution satisfaisante des problèmes dont l'Organisation des Nations Unies a reconnu la portée et le caractère internationaux, ne saurait, dans cette hypothèse, être obtenue sans une solidarité internationale,

Exprimant le vœu que tous les Etats, reconnaissant le caractère social et humanitaire du problème des réfugiés, fassent tout ce qui est en leur pouvoir pour éviter que ce problème ne devienne une cause de tension entre Etats,

Prenant acte de ce que le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a pour tâche de veiller à l'application des conventions internationales qui assurent la protection des réfugiés, et reconnaissant que la coordination effective des mesures prises pour résoudre ce problème dépendra de la coopération des Etats avec le Haut Commissaire,

Sont convenues des dispositions ci-après :

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article 1

Définition du terme « réfugié »

A. Aux fins de la présente Convention, le terme « réfugié » s'appliquera à toute personne :

1. Qui a été considérée comme réfugiée en application des Arrangements du 12 mai 1926 et du 30 juin 1928, ou en application des Conventions du 28 octobre 1933 et du 10 février 1938 et du Protocole du 14 septembre 1939, ou encore en application de la constitution de l'Organisation internationale pour les Réfugiés;

Les décisions de non-éligibilité prises par l'Organisation internationale pour les Réfugiés pendant la durée de son mandat ne font pas obstacle à ce que la qualité de réfugié soit accordée à des personnes qui remplissent les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente section;

2. Die, ten gevolge van gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaatsgevonden, en uit gegronde vrees voor vervolging wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging, zich bevindt buiten het land waarvan hij de nationaliteit bezit, en die de bescherming van dat land niet kan of, uit hoofde van bovenbedoelde vrees, niet wil inroepen, of die, indien hij geen nationaliteit bezit en verblijft buiten het land waar hij vroeger zijn gewone verblijfplaats had, daarheen niet kan of, uit hoofde van bovenbedoelde vrees, niet wil terugkeren.

Indien een persoon meer dan één nationaliteit bezit, betekent de term « het land waarvan hij de nationaliteit bezit » elk van de landen waarvan hij de nationaliteit bezit. Een persoon wordt niet geacht van de bescherming van het land waarvan hij de nationaliteit bezit, verstoken te zijn, indien hij, zonder geldige redenen ingegeven door gegronde vrees, de bescherming van één van de landen waarvan hij de nationaliteit bezit, niet inroept.

B. 1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekenen in artikel 1, afdeling A, de woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaatsgevonden » hetzij :

a) « gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa hebben plaatsgevonden », hetzij

b) « gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa of elders hebben plaatsgevonden », en elke Verdragsluitende Staat zal bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding een verklaring afleggen, waarin wordt te kennen gegeven, welke van deze omschrijvingen hij voornemens is toe te passen met betrekking tot zijn verplichtingen krachtens dit Verdrag.

2. Elke Verdragsluitende Staat die de omschrijving a) aanvaard, kan te allen tijde door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zijn verplichtingen uitbreiden door omschrijving b) te aanvaarden.

C. Dit Verdrag houdt op van toepassing te zijn op elke persoon die valt onder de bepalingen van afdeling A, indien :

1. Hij vrijwillig wederom de bescherming inroept van het land waarvan hij de nationaliteit bezit;

2. Hij, indien hij zijn nationaliteit had verloren, deze vrijwillig heeft herkreten;

3. Hij een nieuwe nationaliteit heeft verkregen en de bescherming geniet van het land waarvan hij de nieuwe nationaliteit bezit;

4. Hij zich vrijwillig opnieuw heeft gevestigd in het land dat hij had verlaten of waarbuiten hij uit vrees voor vervolging verblijf hield;

5. Hij niet langer kan blijven weigeren de bescherming van het land waarvan hij de nationaliteit bezit, in te roepen, omdat de omstandigheden in verband waarmee hij was erkend als vluchteling, hebben opgehouden te bestaan;

Met dien verstande echter, dat dit lid niet van toepassing is op een vluchteling die onder lid 1 van de afdeling A van dit artikel valt, en die dwingende redenen, voortvloeiende uit vroegere vervolging, kan aanvoeren om te weigeren de bescherming van het land waarvan hij de nationaliteit bezit, in te roepen;

6. Hij, indien hij geen nationaliteit bezit, kan terugkeren naar het land waar hij vroeger zijn gewone verblijfplaats had, omdat de omstandigheden in verband waarmee hij was erkend als vluchteling, hebben opgehouden te bestaan;

Met dien verstande echter, dat dit lid niet van toepassing is op een vluchteling die onder lid 1 van afdeling A van dit artikel valt, en die dwingende redenen, voortvloeiende uit vroegere vervolging, kan aanvoeren om te weigeren naar het land waar hij vroeger zijn gewone verblijfplaats had, terug te keren.

2. Qui, par suite d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 et craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays; ou qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner.

Dans le cas d'une personne qui a plus d'une nationalité, l'expression « du pays dont elle a la nationalité » vise chacun des pays dont cette personne a la nationalité. Ne sera pas considérée comme privée de la protection du pays dont elle a la nationalité, toute personne qui, sans raison valable fondée sur une crainte justifiée, ne s'est pas réclamée de la protection de l'un des pays dont elle a la nationalité.

B. 1. Aux fins de la présente Convention, les mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » figurant à l'article 1^{er}, section A, pourront être compris dans le sens de soit :

a) « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe », soit

b) « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs », et chaque Etat contractant fera, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant la portée qu'il entend donner à cette expression au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la présente Convention.

2. Tout Etat Contractant qui a adopté la formule a) pourra à tout moment étendre ses obligations en adoptant la formule b) par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

C. Cette Convention cessera, dans les cas ci-après, d'être applicable à toute personne visée par les dispositions de la section A ci-dessus :

1. Si elle s'est volontairement réclamée à nouveau de la protection du pays dont elle a la nationalité ou

2. Si, ayant perdu sa nationalité elle l'a volontairement recouvrée; ou dont elle a acquis la nationalité; ou

3. Si elle a acquis une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays dont elle a acquis la nationalité; ou

4. Si elle est retournée volontairement s'établir dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée; ou

5. Si, les circonstances à la suite desquelles elle a été reconnue comme réfugiée ayant cessé d'exister, elle ne peut plus continuer de se réclamer de la protection du pays dont elle a la nationalité;

Etant entendu, toutefois, que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à tout réfugié visé au paragraphe 1^{er} de la section A du présent article qui peut invoquer, pour refuser de se réclamer de la protection du pays dont il a la nationalité, des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures;

6. S'agissant d'une personne qui n'a pas de nationalité, si, les circonstances à la suite desquelles elle a été reconnue comme réfugiée ayant cessé d'exister, elle est en mesure de retourner dans le pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle;

Etant entendu, toutefois, que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à tout réfugié visé au paragraphe 1^{er} de la section A du présent article qui peut invoquer, pour refuser de retourner dans le pays dans lequel il avait sa résidence habituelle, des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures.

D. Dit Verdrag is niet van toepassing op personen die thans bescherming of bijstand genieten van andere organen of instellingen van de Verenigde Naties dan van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen.

Wanneer deze bescherming of bijstand om welke redenen ook is opegehouden, zonder dat de positie van zodanige personen definitief geregeld is in overeenstemming met de desbetreffende resoluties van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, zullen deze personen van rechtswege onder dit Verdrag vallen.

E. Dit Verdrag is niet van toepassing op een persoon die door de bevoegde autoriteiten van het land waar hij zich heeft gevestigd, beschouwd wordt de rechten en verplichtingen te hebben, aan het bezit van de nationaliteit van dat land verbonden.

F. De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op een persoon ten aanzien van wie er ernstige redenen zijn om te veronderstellen, dat :

a) hij een misdrijf tegen de vrede, een oorlogsmisdrijf of een misdrijf tegen de menselijkheid heeft begaan, zoals omschreven in de internationale overeenkomsten welke zijn opgesteld om bepalingen met betrekking tot deze misdrijven in het leven te roepen;

b) hij een ernstig, niet-politiek misdrijf heeft begaan buiten het land van toevlucht, voordat hij tot dit land als vluchteling is toelaten;

c) hij zich schuldig heeft gemaakt aan handelingen welke in strijd zijn met de doelstellingen en beginselen van de Verenigde Naties.

Artikel 2

Algemene verplichtingen

Elke vluchteling heeft plichten tegenover het land waarin hij zich bevindt. Deze plichten brengen in het bijzonder mede, dat de vluchteling zich houdt zowel aan de wetten en voorschriften als aan de maatregelen, genomen voor de handhaving van de openbare orde.

Artikel 3

Non-discriminatie

De Verdragsluitende Staten zullen zonder onderscheid naar ras, godsdienst of land van herkomst de bepaling van dit Verdrag op vluchtelingen toepassen.

Artikel 4

Godsdienst

De Verdragsluitende Staten zullen de vluchtelingen op hun grondgebied ten minste even gunstig behandelen als hun onderdanen, wat betreft de vrijheid tot uitoefening van hun godsdienst en de vrijheid ten aanzien van de godsdienstige opvoeding van hun kinderen.

Artikel 6

Rechten onafhankelijk van dit Verdrag verleend

Geen der bepalingen van dit Verdrag maakt inbreuk op de rechten en voordelen, welke door een Verdragsluitende Staat onafhankelijk van dit Verdrag aan vluchtelingen zijn verleend.

Artikel 5

De term « onder dezelfde omstandigheden »

Voor de toepassing van dit Verdrag houdt de term « onder dezelfde omstandigheden » in, dat een vluchteling voor de uitoefening van een

D. Cette Convention ne sera pas applicable aux personnes qui bénéficient actuellement d'une protection ou d'une assistance de la part d'un organisme ou d'une institution des Nations Unies autre que le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés.

Lorsque cette protection ou cette assistance aura cessé pour une raison quelconque, sans que le sort de ces personnes ait été définitivement réglé, conformément aux résolutions y relatives adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies, ces personnes bénéficieront de plein droit du régime de cette Convention.

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

a) qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;

b) qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;

c) qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

Article 2

Obligations générales

Tout réfugié a, à l'égard du pays où il se trouve, des devoirs qui comportent notamment l'obligation de se conformer aux lois et règlements ainsi qu'aux mesures prises pour le maintien de l'ordre public.

Article 3

Non-discrimination

Les Etats Contractants appliqueront les dispositions de cette Convention aux réfugiés sans discrimination quant à la race, la religion ou le pays d'origine.

Article 4

Religion

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés sur leur territoire un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux nationaux en ce qui concerne la liberté de pratiquer leur religion et en ce qui concerne la liberté d'instruction religieuse de leurs enfants.

Article 5

Droits accordés indépendamment de cette Convention

Aucune disposition de cette Convention ne porte atteinte aux autres droits et avantages accordés, indépendamment de cette Convention, aux réfugiés.

Article 6

L'expression « dans les mêmes circonstances »

Aux fins de cette Convention, les termes « dans les mêmes circonstances » impliquent que toutes les conditions (et notamment celles qui ont

recht moet voldoen aan alle eisen (waaronder begrepen die betreffende de duur van en de voorwaarden voor tijdelijk verblijf of vestiging, waaraan hij zou moeten voldoen indien hij geen vluchteling was, met uitzondering van de eisen waaraan, wegens hun aard, een vluchteling niet kan voldoen.

Artikel 7

Vrijstelling van de voorwaarde van wederkerigheid

1. Behoudens de gevallen dat dit Verdrag gunstiger bepalingen bevat, zal een Verdragsluitende Staat vluchtelingen op dezelfde wijze behandelen als vreemdelingen in het algemeen.

2. Na een driejarig verblijf genieten alle vluchtelingen vrijstelling van de voorwaarde van wettelijke wederkerigheid op het grondgebied van de Verdragsluitende Staten.

3. Elke Verdragsluitende Staat zal, bij het ontbreken van de voorwaarde van wederkerigheid op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag voor die Staat, aan de vluchtelingen de rechten en voordelen waarop zij reeds aanspraak konden maken, blijven verlenen.

4. De Verdragsluitende Staten zullen in welwillende overweging nemen om aan vluchtelingen, bij het ontbreken van de voorwaarde van wederkerigheid, rechten en voordelen te verlenen buiten die waarop zij krachtens lid 2 en 3 aanspraak kunnen maken, alsmede om de vrijstelling van de voorwaarde van wederkerigheid uit te strekken tot vluchtelingen die niet aan de in lid 2 en 3 bedoelde voorwaarden voldoen.

5. De bepalingen van lid 2 en 3 zijn zowel van toepassing op de rechten en voordelen, bedoeld in de artikelen 13, 18, 19, 21 en 22 van dit Verdrag, als op de rechten en voordelen, waarin dit Verdrag niet voorziet.

Artikel 8

Vrijstelling van buitengewone maatregelen

De Verdragsluitende Staten zullen de buitengewone maatregelen welke kunnen worden genomen tegen de persoon, de goederen of de belangen van onderdanen van een vreemde Staat, niet enkel op grond van de nationaliteit toepassen op een vluchteling die formeel een onderdaan is van die Staat. De Verdragsluitende Staten die krachtens hun wetgeving niet het in dit artikel neergelegde algemene beginsel kunnen toepassen, zullen in de daarvoor in aanmerking komende gevallen vrijstelling ten gunste van zodanige vluchtelingen verlenen.

Artikel 9

Voorlopige maatregelen

Geen der bepalingen van dit Verdrag vormt een belemmering voor een Verdragsluitende Staat om, in tijd van oorlog of andere ernstige en buitengewone omstandigheden, ten aanzien van een bepaald persoon de voorlopige maatregelen te nemen, welke deze Staat noodzakelijk acht voor zijn nationale veiligheid, in afwachting van de vaststelling voor de Verdragsluitende Staat, dat die persoon werkelijk een vluchteling is en dat de handhaving van die maatregelen te zijnen noodzakelijk is in het belang van de nationale veiligheid.

Artikel 10

Ononderbroken verblijf

1. Wanneer een vluchteling gedurende de Tweede Wereldoorlog is gedepoteerd en overgebracht naar het grondgebied van een Verdragsluitende Staat en aldaar verblijft, wordt de periode van een zodanig gedwongen tijdelijk verblijf beschouwd als regelmatig verblijf op dat grondgebied.

trait à la durée et aux conditions de séjour ou de résidence) que l'intéressé devrait remplir, pour pouvoir exercer le droit en question, s'il n'était pas un réfugié, doivent être remplies par lui à l'exception des conditions qui, en raison de leur nature, ne peuvent être remplies par un réfugié.

Article 7

Dispense de réciprocité

1. Sous réserve des dispositions plus favorables prévues par cette Convention, tout Etat Contractant accordera aux réfugiés le régime qu'il accorde aux étrangers en général.

2. Après un délai de résidence de trois ans, tous les réfugiés bénéficieront, sur le territoire des Etats Contractants, de la dispense de réciprocité législative.

3. Tout Etat Contractant continuera à accorder aux réfugiés les droits et avantages auxquels ils pouvaient déjà prétendre, en l'absence de réciprocité, à la date d'entrée en vigueur de cette Convention pour ledit Etat.

4. Les Etats Contractants envisageront avec bienveillance la possibilité d'accorder aux réfugiés, en l'absence de réciprocité, des droits et des avantages outre ceux auxquels ils peuvent prétendre en vertu des paragraphes 2 et 3 ainsi que la possibilité de faire bénéficier de la dispense de réciprocité des réfugiés qui ne remplissent pas les conditions visées aux paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus s'appliquent aussi bien aux droits et avantages visés aux articles 13, 18, 19, 21 et 22 de cette Convention qu'aux droits et avantages qui ne sont pas prévus par elle.

Article 8

Dispense de mesures exceptionnelles

En ce qui concerne les mesures exceptionnelles qui peuvent être prises contre la personne, les biens ou les intérêts des ressortissants d'un Etat déterminé, les Etats Contractants n'appliqueront pas ces mesures à un réfugié ressortissant formellement dudit Etat uniquement en raison de sa nationalité. Les Etats Contractants qui, de par leur législation, ne peuvent appliquer le principe général consacré dans cet article accorderont dans des cas appropriés des dispenses en faveur de tels réfugiés.

Article 9

Mesures provisoires

Aucune des dispositions de la présente Convention n'a pour effet d'empêcher un Etat Contractant, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre provisoirement, à l'égard d'une personne déterminée, les mesures que cet Etat estime indispensables à la sécurité nationale, en attendant qu'il soit établi par ledit Etat Contractant que cette personne est effectivement un réfugié et que le maintien desdites mesures est nécessaire à son égard dans l'intérêt de la sécurité nationale.

Article 10

Continuité de résidence

1. Lorsqu'un réfugié a été déporté au cours de la deuxième guerre mondiale et transporté sur le territoire de l'un des Etats Contractants et y réside, la durée de ce séjour forcé comptera comme résidence régulière sur ce territoire.

2. Wanneer een vluchteling gedurende de Tweede Wereldoorlog is gedeporteerd uit het grondgebied van een Verdragsluitende Staat en vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag daarheen is teruggekeerd ten einde aldaar te verblijven, wordt de periode van verblijf vóór en na deze gedwongen verplaatsing, voor alle doeleinden waarvoor ononderbroken verblijf is vereist, beschouwd als één enkele ononderbroken periode.

Artikel 11

Vluchtelingen-zeelieden

Indien vluchtelingen regelmatig als schepeling dienst doen aan boord van een schip dat de vlag voert van een Verdragsluitende Staat, zal die Staat in welwillende overweging nemen de mogelijkheid om hen toe te staan zich op zijn grondgebied te vestigen en om hun reisdocumenten te verstrekken of hen tijdelijk toe te laten op zijn grondgebied, in het bijzonder ten einde hun vestiging in een ander land te vergemakkelijken.

HOOFDSTUK II

Juridische status

Artikel 12

Persoonlijke staat

1. De persoonlijke staat van een vluchteling wordt beheerst door de wet van het land van zijn woonplaats, of, indien hij geen woonplaats heeft, van het land van zijn verblijf.

2. De rechten welke een vluchteling vroeger heeft verkregen en welke uit de persoonlijke staat voortvloeien, in het bijzonder de rechten voortvloeiende uit het huwelijk, zullen door een Verdragsluitende Staat worden geëerbiedigd, behoudens dat, zo nodig, de vluchteling de door de wet van die Staat vereiste formaliteiten moet vervullen. Deze bepaling is alleen van toepassing op rechten welke door de wet van die Staat zouden zijn erkend indien de betrokkene geen vluchteling was geworden.

Artikel 13

Roerende en industriële goederen

De Verdragsluitende Staten zullen een vluchteling zo gunstig mogelijk behandelen en in elk geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in het algemeen onder dezelfde omstandigheden, wat betreft het verkrijgen van roerende en onroerende goederen en andere daarop betrekking hebbende rechten, alsmede huur en andere overeenkomsten betreffende roerende en onroerende goederen.

Artikel 14

Auteursrechten en industriële eigendom

Wat betreft de bescherming van de industriële eigendom, zoals uitvindingen, ontwerpen en modellen, handelsmerken, handelsnamen en de rechten op werken van letterkunde, kunst en wetenschap, geniet een vluchteling in het land waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft, dezelfde bescherming als de onderdanen van dat land. Op het grondgebied van elke andere Verdragsluitende Staat geniet hij dezelfde bescherming als op dat grondgebied wordt verleend aan de onderdanen van het land waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft.

Artikel 15

Recht van vereniging

Wat betreft niet-politieke verenigingen, verenigingen zonder het oogmerk om winst te maken en vakverenigingen, zullen de Verdrag-

2. Lorsqu'un réfugié a été déporté du territoire d'un Etat Contractant au cours de la deuxième guerre mondiale et y est retourné avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour y établir sa résidence, la période qui précède et celle qui suit cette déportation seront considérées, à toutes les fins pour lesquelles une résidence ininterrompue est nécessaire, comme ne constituant qu'une seule période ininterrompue.

Article 11

Gens de mer réfugiés

Dans le cas de réfugiés régulièrement employés comme membres de l'équipage à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat Contractant, cet Etat examinera avec bienveillance la possibilité d'autoriser lesdits réfugiés à s'établir sur son territoire et de leur délivrer des titres de voyages ou de les admettre à titre temporaire sur son territoire, afin, notamment, de faciliter leur établissement dans un autre pays.

CHAPITRE II

Condition juridique

Article 12

Statut personnel

1. Le statut personnel de tout réfugié sera régi par la loi du pays de son domicile ou, à défaut de domicile, par la loi du pays de sa résidence.

2. Les droits, précédemment acquis par le réfugié et découlant du statut personnel, et notamment ceux qui résultent du mariage, seront respectés par tout Etat Contractant, sous réserve, le cas échéant, de l'accomplissement des formalités prévues par la législation dudit Etat, étant entendu, toutefois, que le droit en cause doit être de ceux qui auraient été reconnus par la législation dudit Etat si l'intéressé n'était devenu un réfugié.

Article 13

Propriété mobilière et immobilière

Les Etats Contractants accorderont à tout réfugié un traitement aussi favorable que possible et de toute façon un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'acquisition de la propriété mobilière et immobilière et autres droits s'y rapportant, le louage et les autres contrats relatifs à la propriété mobilière et immobilière.

Article 14

Propriété intellectuelle et industrielle

En matière de protection de la propriété industrielle, notamment d'inventions, dessins, modèles, marque de fabrique, nom commercial, et en matière de protection de la propriété littéraire, artistique et scientifique, tout réfugié bénéficiera dans le pays où il a sa résidence habituelle de la protection qui est accordée aux nationaux dudit pays. Dans le territoire de l'un quelconque des autres Etats Contractants, il bénéficiera de la protection qui est accordée dans ledit territoire aux nationaux du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

Article 15

Droits d'association

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés qui résident régulièrement sur leur territoire, en ce qui concerne les associations à but

sluitende Staten aan de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen de meest gunstige behandeling verlenen, welke wordt toegekend aan onderdanen van een vreemd land onder dezelfde omstandigheden.

Artikel 16

Rechtsingang

1. Een vluchteling heeft het genot van rechtsingang op het grondgebied van alle Verdragsluitende Staten.

2. Een vluchteling geniet in de Verdragsluitende Staat waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft, dezelfde behandeling als een onderdaan, wat betreft rechtsingang, waaronder begrepen rechtsbijstand en vrijstelling van de *cautio judicatum solvi*.

3. In andere Verdragsluitende Staten dan die waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft, geniet een vluchteling, wat betreft de in lid 2 bedoelde aangelegenheden, dezelfde behandeling als een onderdaan van het land waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft.

HOOFDSTUK III

Winstgevende arbeid

Artikel 17

Loonarbeid

1. De Verdragsluitende Staten zullen aan de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen de meest gunstige behandeling verlenen, welke wordt toegekend aan onderdanen van een vreemd land onder dezelfde omstandigheden, wat betreft het recht om loonarbeid te verrichten.

2. In geen geval zullen de beperkende maatregelen welke voor vreemdelingen of voor de tewerkstelling van vreemdelingen ter bescherming van de nationale arbeidsmarkt gelden, worden toegepast op een vluchteling die er reeds van was vrijgesteld op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de betrokken Verdragsluitende Staat, of die aan één van de volgende voorwaarden voldoet :

- a) dat hij reeds drie jaren in het land verblijft;
- b) dat hij een echtgenote heeft, die de nationaliteit bezit van het land waar hij verblijft. Een vluchteling kan geen aanspraak maken op de voordelen van deze bepaling in geval hij zijn echtgenote heeft verlaten;
- c) dat hij één of meer kinderen heeft, die de nationaliteit bezitten van het land waar hij verblijft.

3. De Verdragsluitende Staten zullen in welwillende overweging nemen, de rechten van alle vluchtelingen met betrekking tot loonarbeid gelijk te stellen met die van hun onderdanen en in het bijzonder van die vluchtelingen die hun grondgebied zijn binnengekomen ingevolge programma's van aanwerving van arbeidskrachten of ingevolge immigratieplannen.

Artikel 18

Zelfstandige beroepen

De Verdragsluitende Staten zullen een regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchteling zo gunstig mogelijk behandelen en in elk geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in het algemeen onder dezelfde omstandigheden, wat betreft het recht om voor eigen rekening in landbouw, industrie, ambacht en handel werkzaam te zijn en commerciële of industriële vennootschappen op te richten.

non politique et non lucratif et les syndicats professionnels, le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, dans les mêmes circonstances.

Article 16

Droit d'ester en justice

1. Tout réfugié aura, sur le territoire des Etats Contractants, libre et facile accès devant les tribunaux.

2. Dans l'Etat Contractant où il a sa résidence habituelle, tout réfugié jouira du même traitement qu'un ressortissant en ce qui concerne l'accès aux tribunaux, y compris l'assistance judiciaire et l'exemption de la *cautio judicatum solvi*.

3. Dans les Etats Contractants autres que celui où il a sa résidence habituelle, et en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 2, tout réfugié jouira du même traitement qu'un national du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

CHAPITRE III

Emplois lucratifs

Article 17

Professions salariées

1. Les Etats Contractants accorderont à tout réfugié résidant régulièrement sur leur territoire le traitement le plus favorable accordé, dans les mêmes circonstances, aux ressortissants d'un pays étranger en ce qui concerne l'exercice d'une activité professionnelle salariée.

2. En tout cas, les mesures restrictives imposées aux étrangers ou à l'emploi d'étrangers pour la protection du marché national du travail ne seront pas applicables aux réfugiés qui en étaient déjà dispensés à la date de l'entrée en vigueur de cette Convention par l'Etat Contractant intéressé, ou qui remplissent l'une des conditions suivantes :

- a) compter trois ans de résidence dans le pays;
- b) avoir pour conjoint une personne possédant la nationalité du pays de résidence. Un réfugié ne pourrait invoquer le bénéfice de cette disposition au cas où il aurait abandonné son conjoint;
- c) avoir un ou plusieurs enfants possédant la nationalité du pays de résidence.

3. Les Etats Contractants envisageront avec bienveillance l'adoption de mesures tendant à assimiler les droits de tous les réfugiés en ce qui concerne l'exercice des professions salariées à ceux de leurs nationaux et ce, notamment pour les réfugiés qui sont entrés sur leur territoire en application d'un programme de recrutement de la main-d'œuvre ou d'un plan d'immigration.

Article 18

Professions non salariées

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés se trouvant régulièrement sur leur territoire le traitement aussi favorable que possible et en tout cas un traitement non moins favorable que celui accordé dans les mêmes circonstances aux étrangers en général, en ce qui concerne l'exercice d'une profession non salariée dans l'agriculture, l'industrie, l'artisanat et le commerce, ainsi que la création de sociétés commerciales et industrielles.

Artikel 19

Vrije beroepen

1. Elke Verdragsluitende Staat zal de regelmatig op zijn grondgebied verblijvende vluchtelingen die houders zijn van diploma's welke door de bevoegde autoriteiten van die Staat worden erkend, en die een vrij beroep wensen uit te oefenen, zo gunstig mogelijk behandelen en in elk geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in het algemeen onder dezelfde omstandigheden.

2. De Verdragsluitende Staten zullen al het mogelijke doen, overeenkomstig hun wetten en grondwetten, om de vestiging van zodanige vluchtelingen in gebieden buiten het moederland, voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk zijn, te verzekeren.

HOOFDSTUK IV

Welzijn

Artikel 20

Distributie

Wanneer een distributiestelsel bestaat, dat op de gehele bevolking van toepassing is en de algemene verdeling van schaarse goederen regelt, zullen de vluchtelingen op dezelfde wijze worden behandeld als de onderdanen.

Artikel 21

Huisvesting

Wat de huisvesting betreft, zullen de Verdragsluitende Staten, voor zover deze aangelegenheid geregeld is bij de wet of door voorschriften dan wel onderworpen is aan overheidstoezicht, de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen zo gunstig mogelijk behandelen en in elk geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in het algemeen onder dezelfde omstandigheden.

Artikel 22

Openbaar onderwijs

1. De Verdragsluitende Staten zullen, wat het lager onderwijs betreft, de vluchtelingen op dezelfde wijze behandelen als de onderdanen.

2. De Verdragsluitende Staten zullen de vluchtelingen zo gunstig mogelijk behandelen en in elk geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in het algemeen onder dezelfde omstandigheden, wat betreft de andere categorieën van onderwijs dan lager onderwijs en, in het bijzonder, wat betreft de toelating, tot de studie, de erkenning van buitenlandse schoolcertificaten, universitaire diploma's en graden, de vermindering van studiegelden en de toekenning van beurzen.

Artikel 23

Ondersteuning van overheidswege

De Verdragsluitende Staten zullen de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen, wat de ondersteuning en bijstand van overheidswege ter voorziening in het levensonderhoud betreft, op dezelfde wijze als hun onderdanen behandelen.

Artikel 24

Arbeidswetgeving en sociale zekerheid

1. De Verdragsluitende Staten zullen de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen op dezelfde wijze behandelen als de onderdanen, wat de volgende aangelegenheden betreft :

a) Voor zover deze aangelegenheden zijn geregeld bij de wet of door voorschriften dan wel onderworpen zijn aan overheidstoezicht :

Article 19

Professions libérales

1. Tout Etat Contractant accordera aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire, qui sont titulaires de diplômes reconnus par les autorités compétentes dudit Etat et qui sont désireux d'exercer une profession libérale, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas un traitement non moins favorable que celui accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

2. Les Etats Contractants feront tout ce qui est en leur pouvoir, conformément à leurs lois et constitutions, pour assurer l'installation de tels réfugiés dans les territoires, autres que le territoire métropolitain, dont ils assument la responsabilité des relations internationales.

CHAPITRE IV

Bien-être

Article 20

Rationnement

Dans le cas où il existe un système de rationnement auquel est soumise la population dans son ensemble et qui régit la répartition générale de produits dont il y a pénurie, les réfugiés seront traités comme les nationaux.

Article 21

Logement

En ce qui concerne le logement, les Etats Contractants accorderont, dans la mesure où cette question tombe sous le coup des lois et règlements ou est soumise au contrôle des autorités publiques, aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible; ce traitement ne saurait être, en tout cas, moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

Article 22

Education publique

1. Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne l'enseignement primaire.

2. Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés un traitement aussi favorable que possible, et en tout cas non moins favorable que celui qui est accordé aux étrangers en général dans les mêmes circonstances quant aux catégories d'enseignement autre que l'enseignement primaire et notamment en ce qui concerne l'accès aux études, la reconnaissance de certificats d'études, de diplômes et de titres universitaires délivrés à l'étranger, la remise des droits et taxes et l'attribution de bourses d'études.

Article 23

Assistance publique

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement en matière d'assistance et de secours publics qu'à leurs nationaux.

Article 24

Législation du travail et sécurité sociale

1. Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne les matières suivantes :

a) Dans la mesure où ces questions sont réglementées par la législation ou dépendent des autorités administratives : la rémuné-

beloning, met inbegrip van gezinsuitkeringen welke daarvan deel uitmaken, werktijden, overwerk, betaald verlof, beperking van huisarbeid, minimum leeftijd voor arbeid in loondienst, leerlingenstelsel en vakopleiding, arbeid van vrouwen en jeugdige personen, en aanspraken uit collectieve arbeidsovereenkomsten;

b) Sociale zekerheid (wettelijke voorschriften betreffende arbeidsongevallen, beroepsziekten, moederschap, ziekte, invaliditeit, ouderdom, overlijden, werkloosheid, gezinslasten en elk ander risico dat, overeenkomstig de nationale wetgeving, valt onder een stelsel van sociale zekerheid), behoudens :

i) Passende regelingen voor de handhaving van verkregen rechten en van rechten welke verkrijging een aanvang heeft genomen;

ii) Bijzondere, door de nationale wetgeving van het land van verblijf voorgeschreven regelingen betreffende uitkeringen of gedeeltelijke uitkeringen, geheel betaalbaar uit openbare geldmiddelen, alsmede uitkeringen, gedaan aan hen die niet voldoen aan de voor de toekenning van een normale uitkering gestelde voorwaarden inzake bijdragen.

2. Het recht op schadeloosstelling wegens het overlijden van een vluchteling, veroorzaakt door een arbeidsongeval of een beroepsziekte, wordt niet aangetast door het feit dat de rechthebbende buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Staat is gevestigd.

3. De Verdragsluitende Staten zullen de voordelen van tussen hen gesloten of nog te sluiten overeenkomsten betreffende de handhaving van verkregen rechten of van rechten welke verkrijging een aanvang heeft genomen op het gebied van sociale zekerheid, uitstrekken tot vluchtelingen, voor zover deze voldoen aan de voorwaarden, gesteld aan de onderdanen van de Staten die partij zijn bij de overeenkomsten in kwestie.

4. De Verdragsluitende Staten zullen in welwillende overweging nemen om, voor zover mogelijk, de voordelen van soortgelijke overeenkomsten welke van kracht zijn of zullen worden tussen deze Verdragsluitende Staten en niet Verdragsluitende Staten, uit te strekken tot vluchtelingen.

HOOFDSTUK V

Administratieve maatregelen

Artikel 25

Administratieve bijstand

1. Wanneer de uitoefening van een recht door een vluchteling normaal de medewerking zou vereisen van buitenlandse autoriteiten op wie hij geen beroep kan doen, zullen de Verdragsluitende Staten op wier grondgebied hij verblijft zorg dragen, dat zodanige medewerking hem wordt verleend door hun eigen autoriteiten of door een internationale autoriteit.

2. De in lid 1 bedoelde autoriteit of autoriteiten zullen aan vluchtelingen de documenten of verklaringen verstrekken of onder haar toezicht doen verstrekken, welke normaal aan vreemdelingen zouden worden verstrekt door of door tussenkomst van hun nationale autoriteiten.

3. De aldus verstrekte documenten of verklaringen zullen strekken tot vervanging van de officiële bewijstukken welke aan vreemdelingen door of door tussenkomst van hun nationale autoriteiten worden afgegeven, en zullen geloof verdienen behoudens tegenbewijs.

4. Onverminderd de uitzonderingen welke ten gunste van behoeftigen worden toegestaan, mogen de in dit artikel genoemde diensten worden belast; maar deze heffingen moeten matig zijn en evenredig aan die welke de onderdanen voor soortgelijke diensten worden opgelegd.

5. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan de artikelen 27 en 28.

ration, y compris les allocations familiales lorsque ces allocations font partie de la rémunération, la durée du travail, les heures supplémentaires, les congés payés, les restrictions au travail à domicile, l'âge d'admission à l'emploi, l'apprentissage et la formation professionnelle, le travail des femmes et des adolescents et la jouissance des avantages offerts par les conventions collectives;

b) La sécurité sociale (les dispositions légales relatives aux accidents du travail, aux maladies professionnelles, à la maternité, à la maladie, à l'invalidité, à la vieillesse et au décès, au chômage, aux charges de famille, ainsi qu'à tout autre risque qui, conformément à la législation nationale, est couvert par un système de sécurité sociale), sous réserve :

i) Des arrangements appropriés visant le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition;

ii) Des dispositions particulières prescrites par la législation nationale du pays de résidence et visant les prestations ou fractions de prestations versées aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisation exigées pour l'attribution d'une pension normale.

2. Les droits à prestation ouverts par le décès d'un réfugié survenu du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle ne seront pas affectés par le fait que l'ayant droit réside en dehors du territoire de l'Etat Contractant.

3. Les Etats Contractants étendront aux réfugiés le bénéfice des accords qu'ils ont conclus ou viendront à conclure entre eux, concernant le maintien des droits acquis ou en cours d'acquisition en matière de sécurité sociale, pour autant que les réfugiés réunissent les conditions prévues pour les nationaux des Pays signataires des accords en question.

4. Les Etats Contractants examineront avec bienveillance la possibilité d'étendre, dans toute la mesure du possible, aux réfugiés, le bénéfice d'accords similaires qui sont ou seront en vigueur entre ces Etats Contractants et des Etats non contractants.

CHAPITRE V

Mesures administratives

Article 25

Aide administrative

1. Lorsque l'exercice d'un droit par un réfugié nécessiterait normalement le concours d'autorités étrangères auxquelles il ne peut recourir, les Etats Contractants sur le territoire desquels il réside veilleront à ce que ce concours lui soit fourni soit par leurs propres autorités, soit par une autorité internationale.

2. La où les autorités visées au paragraphe 1 délivreront ou feront délivrer, sous leur contrôle, aux réfugiés, les documents ou certificats qui normalement seraient délivrés à un étranger par ses autorités nationales ou par leur intermédiaire.

3. Les documents ou certificats ainsi délivrés remplaceront les actes officiels délivrés à des étrangers par leurs autorités nationales ou par leur intermédiaire, et feront foi jusqu'à preuve du contraire.

4. Sous réserve des exceptions qui pourraient être admises en faveur des indigents, les services mentionnés dans le présent article pourront être rétribués; mais ces rétributions seront modérées et en rapport avec les perceptions opérées sur les nationaux à l'occasion de services analogues.

5. Les dispositions de cet article n'affectent en rien les articles 27 et 28.

Artikel 26

Bewegingsvrijheid

Elke Verdragsluitende Staat zal aan de regelmatig op zijn grondgebied vertoevende vluchtelingen het recht verlenen er hun verblijf te kiezen en zich vrij op dat grondgebied te bewegen, onverminderd de voorschriften welke op vreemdelingen in het algemeen van toepassing zijn onder dezelfde omstandigheden.

Artikel 27

Identiteitspapieren

De Verdragsluitende Staten zullen identiteitspapieren verstrekken aan elke vluchteling op hun grondgebied, die niet in het bezit is van een geldig reisdocument.

Artikel 28

Reisdocumenten

1. De Verdragsluitende Staten zullen aan de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen reisdocumenten verstrekken voor het reizen buiten dat grondgebied, tenzij dwingende redenen van nationale veiligheid of openbare orde zich daartegen verzetten; de bepalingen van de Bijlage van dit Verdrag zijn van toepassing op deze documenten. De Verdragsluitende Staten kunnen een zodanig reisdocument verstrekken aan elke andere vluchteling op hun grondgebied; in het bijzonder zullen zij in welwillende overweging nemen, een zodanig reisdocument te verstrekken aan vluchtelingen op hun grondgebied, die niet in staat zijn een reisdocument te verkrijgen van het land van hun regelmatig verblijf.

2. De reisdocumenten welke krachtens vroegere internationale overeenkomsten door partijen daarbij aan vluchtelingen zijn verstrekt, zullen door de Verdragsluitende Staten worden erkend en behandeld alsof zij krachtens dit artikel aan de vluchtelingen waren verstrekt.

Artikel 29

Fiscale lasten

1. De Verdragsluitende Staten zullen vluchtelingen niet aan andere of hogere rechten, heffingen of belastingen, van welke benaming ook, onderwerpen dan die welke worden of kunnen worden geheven ten aanzien van hun onderdanen in soortgelijke omstandigheden.

2. Geen der bepalingen van het voorgaand lid vormt een belemmering voor de toepassing op vluchtelingen van de wetten en voorschriften betreffende de heffingen met betrekking tot de verstrekking aan vreemdelingen van administratieve documenten, waaronder begrepen identiteitspapieren.

Artikel 30

Transfer van activa

1. Elke Verdragsluitende Staat zal, overeenkomstig zijn wetten en voorschriften, aan vluchtelingen toestaan de activa welke zij binnen zijn grondgebied hebben gebracht, over te maken naar een ander land waar zij zijn toegelaten om zich opnieuw te vestigen.

2. Elke Verdragsluitende Staat zal de verzoeken in welwillende overweging nemen, welke worden ingediend door vluchtelingen om toestemming te verkrijgen alle andere activa over te maken, welke noodzakelijk zijn voor hun nieuwe vestiging in een ander land waar zij zijn toegelaten.

Article 26

Liberté de circulation

Tout Etat Contractant accordera aux réfugiés se trouvant régulièrement sur son territoire le droit d'y choisir leur lieu de résidence et d'y circuler librement sous les réserves instituées par la réglementation applicable aux étrangers en général dans les mêmes circonstances.

Article 27

Pièces d'identité

Les Etats Contractants délivreront des pièces d'identité à tout réfugié se trouvant sur leur territoire et qui ne possède pas un titre de voyage valable.

Article 28

Titres de voyage

1. Les Etats Contractants délivreront aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire, des titres de voyages destinés à leur permettre de voyager hors de ce territoire à moins que des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public ne s'y opposent; les dispositions de l'Annexe à cette Convention s'appliqueront à ces documents. Les Etats Contractants pourront délivrer un tel titre de voyage à tout autre réfugié se trouvant sur leur territoire; ils accorderont une attention particulière aux cas de réfugiés se trouvant sur leur territoire et qui ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

2. Les documents de voyage délivrés aux termes d'accords internationaux antérieurs par les Parties à ces accords seront reconnus par les Etats Contractants, et traités comme s'ils avaient été délivrés aux réfugiés en vertu du présent article.

Article 29

Charges fiscales

1. Les Etats Contractants n'assujettiront pas les réfugiés à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur leurs nationaux dans des situations analogues.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'opposent pas à l'application aux réfugiés des dispositions des lois et règlements concernant les taxes afférentes à la délivrance aux étrangers de documents administratifs, pièces d'identité y comprises.

Article 30

Transfert des avoirs

1. Tout Etat Contractant permettra aux réfugiés, conformément aux lois et règlements de leur pays, de transférer les avoirs qu'ils ont fait entrer sur son territoire, dans le territoire d'un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

2. Tout Etat Contractant accordera sa bienveillante attention aux demandes présentées par des réfugiés qui désirent obtenir l'autorisation de transférer tous autres avoirs nécessaires à leur réinstallation dans un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

Artikel 31

Illegale vluchtelingen in het land van toevlucht

1. De Verdragsluitende Staten zullen geen strafsancties, op grond van onregelmatige binnenkomst of onregelmatig verblijf toepassen op vluchtelingen die, rechtstreeks komend van een grondgebied waar hun leven of vrijheid in de zin van artikel 1 werd bedreigd, zonder toestemming hun grondgebied binnenkomen of zich aldaar bevinden, mits zij zich onverwijld bij de autoriteiten melden en deze overtuigen, dat zij geldige redenen hebben voor hun onregelmatige binnenkomst of onregelmatige aanwezigheid.

2. De Verdragsluitende Staten zullen de bewegingsvrijheid van zodanige vluchtelingen niet verder beperken dan noodzakelijk; deze beperkingen zullen alleen worden toegepast totdat hun status in het land van toevlucht is geregeld of totdat zij erin geslaagd zijn toegelaten te worden in een ander land. De Verdragsluitende Staten zullen aan deze vluchtelingen een dergelijk uitstel, alsmede de nodige faciliteiten, verlenen ten einde toelating te verkrijgen in een ander land.

Artikel 32

Uitzetting

1. De Verdragsluitende Staten zullen een regelmatig op hun grondgebied vertoevende vluchteling niet uitzetten behoudens om redenen van nationale veiligheid of openbare orde.

2. De uitzetting van een zodanige vluchteling zal alleen mogen plaatsvinden ter uitvoering van een besluit dat is genomen in overeenstemming met de wettelijk voorziene procedure. Behoudens indien dwingende redenen van nationale veiligheid zich daartegen verzetten, is het de vluchteling toegestaan bewijs over te leggen om zich vrij te pleiten, alsmede zich te wenden tot een bevoegde autoriteit en zich te dien einde te doen vertegenwoordigen bij die autoriteit of bij één of meer speciaal door die bevoegde autoriteit aangevozen personen.

3. De Verdragsluitende Staten zullen een zodanige vluchteling een redelijk uitstel gunnen ten einde hem in staat te stellen te pogen in een ander land regelmatig toegelaten te worden. De Verdragsluitende Staten behouden het recht, gedurende dat uitstel, zodanige interne maatregelen toe te passen als zij noodzakelijk achten.

Artikel 33

Verbod tot uitzetting of terugleiding (« refoulement »)

1. Geen der Verdragsluitende Staten zal, op welke wijze ook, een vluchteling uitzetten of terugleiden naar de grenzen van een grondgebied waar zijn leven of vrijheid bedreigd zou worden op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging.

2. Op de voordelen van deze bepaling kan evenwel geen aanspraak worden gemaakt door een vluchteling ten aanzien van wie er ernstige redenen bestaan hem te beschouwen als een gevaar voor de veiligheid van het land waar hij zich bevindt, of die, bij gewijsde veroordeeld wegens een bijzonder ernstig misdrijf, een gevaar oplevert voor de gemeenschap van dat land.

Artikel 34

Naturalisatie

De Verdragsluitende Staten zullen, voor zover mogelijk, de assimilatie en naturalisatie van vluchtelingen vergemakkelijken. Zij zullen in het bijzonder ernaar streven de naturalisatieprocedure te bespoedigen en de tarieven en kosten van deze procedure zoveel mogelijk te verminderen.

Article 31

Réfugiés en situation irrégulière dans le pays d'accueil

1. Les Etats Contractants n'appliqueront pas de sanctions pénales, du fait de leur entrée ou de leur séjour irréguliers, aux réfugiés qui, arrivant directement du territoire où leur vie ou leur liberté était menacée au sens prévu par l'article premier, entrent ou se trouvent sur leur territoire sans autorisation, sous la réserve qu'ils se présentent sans délai aux autorités et leur exposent des raisons reconnues valables de leur entrée ou présence irrégulières.

2. Les Etats Contractants n'appliqueront aux déplacements de ces réfugiés d'autres restrictions que celles qui sont nécessaires; ces restrictions seront appliquées seulement en attendant que le statut de ces réfugiés dans le pays d'accueil ait été régularisé ou qu'ils aient réussi à se faire admettre dans un autre pays. En vue de cette dernière admission les Etats Contractants accorderont à ces réfugiés un délai raisonnable ainsi que toutes facilités nécessaires.

Article 32

Expulsion

1. Les Etats Contractants n'expulseront un réfugié se trouvant régulièrement sur leur territoire que pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.

2. L'expulsion de ce réfugié n'aura lieu qu'en exécution d'une décision rendue conformément à la procédure prévue par la loi. Le réfugié devra, sauf si des raisons impérieuses de sécurité nationale s'y opposent, être admis à fournir des preuves tendant à le disculper, à présenter un recours et à se faire représenter à cet effet devant une autorité compétente ou devant une ou plusieurs personnes spécialement désignées par l'autorité compétente.

3. Les Etats Contractants accorderont à un tel réfugié un délai raisonnable pour lui permettre de chercher à se faire admettre régulièrement dans un autre pays. Les Etats Contractants peuvent appliquer, pendant ce délai, telle mesure d'ordre interne qu'ils jugeront opportune.

Article 33

Défense d'expulsion et de refoulement

1. Aucun des Etats Contractants n'expulsera ou ne refoulera, de quelque manière que ce soit, un réfugié sur les frontières des territoires où sa vie, ou sa liberté serait menacée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques.

2. Le bénéfice de la présente disposition ne pourra toutefois être invoqué par un réfugié qu'il y aura des raisons sérieuses de considérer comme un danger pour la sécurité du pays où il se trouve ou qui, ayant été l'objet d'une condamnation définitive pour un crime ou délit particulièrement grave, constitue une menace pour la communauté du dit pays.

Article 34

Naturalisation

Les Etats Contractants faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'assimilation et la naturalisation des réfugiés. Ils s'efforceront, notamment d'accélérer la procédure de naturalisation et de réduire, dans toute la mesure du possible, les taxes et les frais de cette procédure.

HOOFDSTUK VI

Uitvoerings- en overgangsbepalingen

Artikel 35

Samenwerking van de nationale autoriteiten met de Verenigde Naties

1. De Verdragsluitende Staten verbinden zich om met het Bureau van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen, of elke andere organisatie van de Verenigde Naties die het mocht opvolgen, samen te werken in de uitoefening van zijn functie en zullen in het bijzonder zijn taak om toe te zien op de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag vergemakkelijken.

2. Ten einde het Bureau van de Hoge Commissaris of elke andere organisatie van de Verenigde Naties die het mocht opvolgen, in staat te stellen rapporten in te dienen bij de bevoegde organen van de Verenigde Naties, verbinden de Verdragsluitende Staten zich om aan eerstgenoemde organisatie in de daarvoor in aanmerking komende vorm de gevraagde inlichtingen en statistische gegevens te verschaffen betreffende:

- a) de status van de vluchtelingen;
- b) de tenuitvoerlegging van dit Verdrag;
- c) de wetten, voorschriften en besluiten, welke met betrekking tot vluchtelingen van kracht zijn of van kracht zullen worden.

Artikel 36

Inlichtingen betreffende de nationale wetten en voorschriften

De Verdragsluitende Staten zullen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen van de wetten en voorschriften, welke zij mochten aannemen om de toepassing van dit Verdrag te verzekeren.

Artikel 37

Betrekking tot vroegere overeenkomsten

Onverminderd de bepalingen van artikel 28, lid 2, vervangt dit Verdrag tussen de daarbij aangesloten partijen de Regelingen van 5 juli 1922, 31 mei 1924, 12 mei 1926, 30 juni 1928 en 30 juli 1935, de Overeenkomsten van 28 oktober 1933 en 10 februari 1938, het Protocol van 14 september 1939 en de Overeenkomst van 15 oktober 1946.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Artikel 38

Beslechting van geschillen

Elk geschil tussen partijen bij dit Verdrag betreffende de uitlegging of toepassing daarvan, hetwelk niet op andere wijze kan worden beslecht, zal op verzoek van één van de partijen bij het geschil worden voorgelegd aan het Internationaal Gerechtshof.

Artikel 39

Ondertekening, bekrachtiging en toetreding

1. Dit Verdrag staat op 28 juli 1951 te Genève open voor ondertekening en zal nadien worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Het zal op het Europees Bureau van de Verenigde Naties voor ondertekening openstaan van 28 juli tot 31 augustus 1951, terwijl het opnieuw voor ondertekening zal worden opengesteld op de Zetel van de Verenigde Naties van 17 september 1951 tot 31 december 1952.

CHAPITRE VI

Dispositions exécutoires et transitoires

Article 35

Coopération des autorités nationales avec les Nations Unies

1. Les Etats Contractants s'engagent à coopérer avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait, dans l'exercice de ses fonctions et en particulier à faciliter sa tâche de surveillance de l'application des dispositions de cette Convention.

2. Afin de permettre au Haut Commissariat ou à toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait de présenter des rapports aux organes compétents des Nations Unies, les Etats Contractants s'engagent à leur fournir dans la forme appropriée les informations et les données statistiques demandées relatives:

- a) au statut des réfugiés;
- b) à la mise en œuvre de cette Convention; et
- c) aux lois, règlements et décrets, qui sont ou entreront en vigueur en ce qui concerne les réfugiés.

Article 36

Renseignements portant sur les lois et règlements nationaux

Les Etats Contractants communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies le texte des lois et des règlements qu'ils pourront promulguer pour assurer l'application de cette Convention.

Article 37

Relations avec les conventions antérieures

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 28, cette Convention remplace, entre les Parties à la Convention, les accords des 5 juillet 1922, 31 mai 1924, 12 mai 1926, 30 juin 1928 et 30 juillet 1935, ainsi que les Conventions des 28 octobre 1933, 10 février 1938, le Protocole du 14 septembre 1939 et l'Accord du 15 octobre 1946.

CHAPITRE VII

Clauses finales

Article 38

Règlement des différends

Tout différend entre les Parties à cette Convention relatif à son interprétation ou à son application, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des Parties au différend.

Article 39

Signature, ratification et adhésion

1. Cette Convention sera ouverte à la signature à Genève le 28 juillet 1951 et, après cette date, déposée auprès du Secrétaire Général des Nations Unies. Elle sera ouverte à la signature à l'Office européen des Nations Unies du 28 juillet au 31 août 1951, puis ouverte à nouveau à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies du 17 septembre 1951 au 31 décembre 1952.

2. Dit Verdrag staat voor ondertekening open voor alle Staten-Leden van de Verenigde Naties, alsmede voor elke andere Staat die werd uitgenodigd voor de Diplomatieke Conferentie betreffende de status van vluchtelingen en Staatloze personen, dan wel tot wie de Algemene Vergadering een uitnodiging tot ondertekenen zal hebben gericht. Het zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. Dit Verdrag staat van 28 juli 1951 af open voor toetreding door de Staten, bedoeld in lid 2 van dit artikel. Toetreding zal plaats vinden door de nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 40

Territoriale toepassingsclausule

1. Iedere Staat mag bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding verklaren, dat dit Verdrag eveneens van toepassing is op het geheel of een deel der grondgebieden voor welke internationale betrekkingen die Staat verantwoordelijk is. Een zodanige verklaring zal van kracht worden op het ogenblik van inwerkingtreding van het Verdrag voor de betrokken Staat.

2. Te allen tijde nadien zal een zodanige uitbreiding geschieden door middel van een tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving en van kracht worden op de negentigste dag, volgend op de datum waarop de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de kennisgeving heeft ontvangen of op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag voor de betrokken Staat, indien deze datum later is.

3. Wat betreft de grondgebieden waarop dit Verdrag bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding niet van toepassing is, zal elke betrokken Staat de mogelijkheid onderzoeken om zo spoedig mogelijk de nodige maatregelen te nemen ten einde de toepassing van dit Verdrag uit te breiden tot bedoelde gebieden, behoudens de toestemming der regeringen van deze gebieden, in de gevallen waarin zulks om constitutionele redenen vereist mocht zijn.

Artikel 41

Federale clausule

In het geval van een federale of niet-eenheidsstaat, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

a) Wat betreft de artikelen van dit Verdrag, welke vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van de federale wetgevende macht zullen de verplichtingen van de federale Regering in dit opzicht dezelfde zijn als die van de Partijen die geen federale Staten zijn;

b) Wat betreft de artikelen van dit Verdrag, welke vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van de samengestelde Staten, provincies of kantons, die krachtens het constitutionele stelsel van de federatie niet gehouden zijn wetgevende maatregelen te nemen, zal de federale Regering bedoelde artikelen zo spoedig mogelijk met een gunstige aanbeveling ter kennis brengen van de bevoegde autoriteiten der Staten, provincies of kantons;

c) Een federale Staat die partij is bij dit Verdrag, zal, op het door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overgebrachte verzoek van enige andere Verdragsluitende Staat, een verklaring verstrekken van de in de federatie en haar samengestelde delen geldende wetten en gebruiken met betrekking tot enige bepaling van het Verdrag, waaruit blijkt in hoeverre door een wettelijke of andere maatregel uitvoering is gegeven aan die bepaling.

Artikel 42

Voorbehouden

1. Bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding mag elke Staat voorbehouden ten aanzien van artikelen van dit Verdrag maken, met uitzondering van de artikelen 1, 3, 4, 16 (1), 33, 36 tot en met 46.

2. Cette Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi que de tout autre Etat non membre invité à la Conférence de plénipotentiaires sur le statut des réfugiés et des apatrides ou de tout Etat auquel l'Assemblée générale aura adressé une invitation à signer. Elle devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

3. Les Etats visés au paragraphe 2 du présent article pourront adhérer à cette Convention à dater du 28 juillet 1951. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

Article 40

Clause d'application territoriale

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature, ratification ou adhésion, déclarer que cette Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Une telle déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

2. A tout moment ultérieur cette extension se fera par notification adressée au Secrétaire Général des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général des Nations Unies aura reçu la notification ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels cette Convention ne s'appliquerait pas à la date de la signature, ratification ou adhésion, chaque Etat intéressé examinera la possibilité de prendre aussitôt que possible toutes mesures nécessaires afin d'aboutir à l'application de cette Convention auxdits territoires sous réserve, le cas échéant, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires qui serait requis pour des raisons constitutionnelles.

Article 41

Clause fédérale

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront:

a) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du Gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des Parties qui ne sont pas des Etats fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le Gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats, provinces ou cantons;

c) Un Etat fédératif Partie à cette Convention communiquera, à la demande de tout autre Etat Contractant qui lui aura été transmise par le Secrétaire Général des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la Fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article 42

Réserves

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout Etat pourra formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les articles 1, 3, 4, 16 (1), 33, 36 à 46 inclus.

2. Elke Verdragsluitende Staat die overeenkomstig lid 1 van dit artikel een voorbehoud maakt, kan het voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 43

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag zal in werking treden op de negentigste dag, volgend op de datum van nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging of toetreding.

2. Voor elke Staat die na de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging of toetreding het Verdrag bekrachtigt of daartoe toetreedt, zal het Verdrag in werking treden op de negentigste dag, volgend op de datum van de nederlegging door de Staat van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel 44

Opzegging

1. Elke Verdragsluitende Partij mag dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een tot Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging zal voor de betrokken Staat van kracht worden één jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is ontvangen.

3. Elke Staat die op grond van artikel 40 een verklaring of een kennisgeving heeft gedaan, mag, te allen tijde nadien, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, verklaren dat één jaar nadat de Secretaris-Generaal deze kennisgeving heeft ontvangen, het Verdrag niet langer van toepassing zal zijn op het in kennisgeving aangegeven grondgebied.

Artikel 45

Herziening

1. Elke Verdragsluitende Staat mag te allen tijde, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, om herziening van dit Verdrag **verzoeken**.

2. De Algemene Vergadering van de Verenigde Naties zal aanbevelen welke stappen, zo nodig, naar aanleiding van dit verzoek dienen te worden gedaan.

Artikel 46

Kennisgevingen door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zal aan alle Staten-Leden van de Verenigde Naties en aan de niet-Leden, bedoeld in artikel 39, mededeling doen van :

- a) de verklaringen en kennisgevingen overeenkomstig afdeling B van artikel 1;
- b) de ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen overeenkomstig artikel 39;
- c) de verklaringen en kennisgevingen overeenkomstig artikel 40;
- d) de voorbehouden, gemaakt of ingetrokken overeenkomstig artikel 42;
- e) de datum waarop dit Verdrag in werking treedt overeenkomstig artikel 43;
- f) de opzeggingen en kennisgevingen overeenkomstig artikel 44;
- g) de verzoeken tot herziening overeenkomstig artikel 45.

2. Tout Etat Contractant ayant formulé une réserve conformément au paragraphe 1^{er} de cet article pourra à tout moment la retirer par une communication à cet effet adressée au Secrétaire Général des Nations Unies.

Article 43

Entrée en vigueur

1. Cette Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 44

Dénonciation

1. Tout Etat Contractant pourra dénoncer la Convention à tout moment par notification adressée au Secrétaire Général des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet pour l'Etat intéressé un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire Général des Nations Unies.

3. Tout Etat qui a fait une déclaration ou une notification conformément à l'article 40 pourra notifier ultérieurement au Secrétaire Général des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification. La Convention cessera alors de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire Général aura reçu cette notification.

Article 45

Révision

1. Tout Etat Contractant pourra en tout temps, par voie de notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, demander la révision de cette Convention.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies recommandera les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

Article 46

Notifications par le Secrétaire Général des Nations Unies

Le Secrétaire Général des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'article 39 :

- a) Les déclarations et les notifications visées à la section B de l'article premier;
- b) Les signatures, ratifications et adhésions visées à l'article 39;
- c) Les déclarations et les notifications visées à l'article 40;
- d) Les réserves formulées ou retirées visées à l'article 42;
- e) La date à laquelle cette Convention entre en vigueur, en application de l'article 43;
- f) Les dénonciations et les notifications visées à l'article 44;
- g) Les demandes de révision visées à l'article 45.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag uit naam van hun onderscheiden Regeringen hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de achtentwintigste juli negentienhonderd eenenvijftig, in een enkel exemplaar, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn en hetwelk zal worden nedergelegd in het Archief van de Verenigde Naties en waarvan de voor eensluidend gewaarmerkte afschriften zullen worden toegezonden aan alle Staten-Leden van de Verenigde Naties en aan de niet-Leden, bedoeld in artikel 39.



BIJLAGE

Paragraaf 1

1. Het in artikel 28 van dit Verdrag bedoelde reisdocument zal overeenkomen met het als bijlage hieraan gehecht model.

2. Het document zal in twee talen worden opgesteld, waarvan één de Engelse of de Franse taal moet zijn.

Paragraaf 2

Onverminderd de in het land van afgifte geldende voorschriften, mogen kinderen worden vermeld in het reisdocument van één der ouders, of, in bijzondere omstandigheden, van een andere volwassen vluchteling.

Paragraaf 3

De ter zake van de afgifte van het document te heffen rechten mogen niet het laagste, voor de nationale paspoorten geldend tarief overschrijden.

Paragraaf 4

Behoudens in bijzondere of uitzonderingsgevallen, zal het document geldig moeten zijn voor het grootst mogelijke aantal landen.

Paragraaf 5

De geldigheidsduur van het document zal, ter keuze van de autoriteit die het afgeeft, één of twee jaar zijn.

Paragraaf 6

1. De vernieuwing of de verlenging van de geldigheidsduur van het document behoort tot de bevoegdheid van de autoriteit die het heeft afgegeven, zolang de houder zich niet regelmatig op een ander grondgebied heeft gevestigd en regelmatig verblijft op het grondgebied van genoemde autoriteit. De afgifte van een nieuw document behoort, onder dezelfde voorwaarden, tot de bevoegdheid van de autoriteit die het vorige document heeft afgegeven.

2. De speciaal voor dit doel gemachtigde diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers zijn bevoegd de geldigheid van de door hun onderscheiden regeringen verstrekte reisdocumenten voor de duur van ten hoogste zes maanden te verlengen.

3. De Verdragsluitende Staten zullen in welwillende overweging nemen, de geldigheidsduur van reisdocumenten te hernieuwen of te verlengen of nieuwe documenten te verstrekken aan de niet langer regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen die niet in staat zijn een reisdocument te verkrijgen van het land van hun regelmatig verblijf.

Paragraaf 7

De Verdragsluitende Staten zullen de geldigheid erkennen van de overeenkomstig de bepalingen van artikel 28 van dit Verdrag verstrekte reisdocumenten.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé, au nom de leurs Gouvernements respectifs, la présente Convention.

Fait à Genève, le 28 juillet mil neuf cent cinquante et un, en un seul exemplaire dont les textes anglais et français font également foi et qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'article 39.



ANNEXE

Paragraphe 1^{er}

1. Le titre de voyage visé par l'article 28 de cette Convention sera conforme au modèle joint en annexe.

2. Ce titre sera rédigé en deux langues au moins : l'une des deux sera la langue anglaise ou la langue française.

Paragraphe 2

Sous réserve des règlements du pays de délivrance, les enfants pourront être mentionnés dans le titre d'un parent, ou, dans des circonstances exceptionnelles, d'un autre réfugié adulte.

Paragraphe 3

Les droits à percevoir pour la délivrance du titre ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux passeports nationaux.

Paragraphe 4

Sous réserve de cas spéciaux ou exceptionnels, le titre sera délivré pour le plus grand nombre possible de pays.

Paragraphe 5

La durée de validité du titre sera d'une année ou de deux années, au choix de l'autorité qui le délivre.

Paragraphe 6

1. Le renouvellement ou la prolongation de validité du titre est du ressort de l'autorité qui l'a délivré, aussi longtemps que le titulaire ne s'est pas établi régulièrement dans un autre territoire et réside régulièrement sur le territoire de ladite autorité. L'établissement d'un nouveau titre est, dans les mêmes conditions, du ressort de l'autorité qui a délivré l'ancien titre.

2. Les représentants diplomatiques ou consulaires, spécialement habilités à cet effet, auront qualité pour prolonger, pour une période qui ne dépassera pas six mois, la validité des titres de voyage délivrés par leurs gouvernements respectifs.

3. Les Etats Contractants examineront avec bienveillance la possibilité de renouveler ou de prolonger la validité des titres de voyage ou d'en délivrer de nouveaux à des réfugiés qui ne sont plus des résidents réguliers dans leur territoire dans les cas où ces réfugiés ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

Paragraphe 7

Les Etats Contractants reconnaîtront la validité des titres délivrés conformément aux dispositions de l'article 28 de cette Convention.

Paragraaf 8

De bevoegde autoriteiten van het land waarheen de vluchteling zich wenst te begeven, zullen, indien zij bereid zijn hem toe te laten en ingeval een visum vereist is, een visum plaatsen op het document waarvan hij de houder is.

Paragraaf 9

1. De Verdragsluitende Staten verbinden zich, transitvisa te verstrekken aan vluchtelingen die het visum voor het land van uiteindelijke bestemming hebben verkregen.

2. De verstrekking van zodanige visa kan worden geweigerd op gronden waarop weigering van een visum aan elke vreemdeling terecht zou geschieden.

Paragraaf 10

De rechten wegens de afgifte van visa voor vertrek, toelating of transit mogen niet het laagste, voor visa op vreemde paspoorten geldend tarief overschrijden.

Paragraaf 11

Ingeval een vluchteling zich regelmatig op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat heeft gevestigd, berust de verantwoordelijkheid voor de afgifte van een nieuw reisdocument, overeenkomstig de bepalingen en voorwaarden van artikel 28, bij de bevoegde autoriteit van dit grondgebied; de vluchteling is gerechtigd zich daartoe tot die autoriteit te wenden.

Paragraaf 12

De autoriteit die een nieuw reisdocument afgeeft, is verplicht het oude document in te trekken en terug te zenden naar het land van afgifte, indien in dat document is vermeld dat het behoort te worden teruggezonden; is zulks niet het geval, dan zal de autoriteit die het nieuwe document afgeeft, het oude intrekken en vernietigen.

Paragraaf 13

1. Elk der Verdragsluitende Staten verbindt zich, aan de houder van een door deze Staat overeenkomstig artikel 28 van dit Verdrag verstrekt reisdocument toe te staan te allen tijde gedurende de geldigheidsduur van het document op het grondgebied van die Staat terug te keren.

2. Onverminderd de bepalingen van het voorgaand lid, mag een Verdragsluitende Staat eisen, dat de houder van het document zich onderwerpt aan alle formaliteiten welke voorgeschreven mochten zijn met betrekking tot het verlaten van of het terugkeren naar het grondgebied van die Staat.

3. De Verdragsluitende Staten behouden zich de bevoegdheid voor, in uitzonderingsgevallen, of in gevallen waarin aan een vluchteling voor een bepaalde tijd verblijf is toegestaan, bij de verstrekking van het document de periode gedurende welke de vluchteling mag terugkeren, te beperken tot een termijn van niet minder dan drie maanden.

Paragraaf 14

Slechts met uitzondering van het bepaalde in paragraaf 13, doen de bepalingen van deze bijlage op geen wijze afbreuk aan de wetten en voorschriften, regelende de voorwaarden voor doorlating naar, transit door, verblijf of vestiging op en vertrek uit de grondgebieden van de Verdragsluitende Staten.

Paragraaf 15

Noch de afgifte van het document, noch de daarop gestelde aantekeningen bepalen of beïnvloeden de status van de houder, in het bijzonder wat zijn nationaliteit betreft.

Paragraphe 8

Les autorités compétentes du pays dans lequel le réfugié désire se rendre apposeront, si elles sont disposées à l'admettre, un visa sur le titre dont il est détenteur, si un tel visa est nécessaire.

Paragraphe 9

1. Les Etats Contractants s'engagent à délivrer des visas de transit aux réfugiés ayant obtenu le visa d'un territoire de destination finale.

2. La délivrance de ce visa pourra être refusée pour les motifs pouvant justifier le refus de visa à tout étranger.

Paragraphe 10

Les droits afférents à la délivrance de visas de sortie, d'admission ou de transit ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux visas de passeports étrangers.

Paragraphe 11

Dans le cas d'un réfugié changeant de résidence et s'établissant régulièrement dans le territoire d'un autre Etat Contractant, la responsabilité de délivrer un nouveau titre incombera désormais, aux termes et aux conditions de l'article 28, à l'autorité compétente dudit territoire, à laquelle le réfugié aura le droit de présenter sa demande.

Paragraphe 12

L'autorité qui délivre un nouveau titre est tenu de retirer l'ancien titre et d'en faire retour au pays qui l'a délivré si l'ancien document spécifie qu'il doit être retourné au pays qui l'a délivré; en cas contraire, l'autorité qui délivre le titre nouveau retirera et annulera l'ancien.

Paragraphe 13

1. Chacun des Etats Contractants s'engage à permettre au titulaire d'un titre de voyage qui lui aura été délivré par ledit Etat en application de l'article 28 de cette Convention, de revenir sur son territoire à n'importe quel moment pendant la période de validité de ce titre.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, un Etat Contractant peut exiger que le titulaire de ce titre se soumette à toutes les formalités qui peuvent être imposées à ceux qui sortent du pays ou à ceux qui y rentrent.

3. Les Etats Contractants se réservent la faculté, dans des cas exceptionnels, ou dans les cas où le permis de séjour du réfugié est valable pour une période déterminée, de limiter, au moment de la délivrance dudit titre, la période pendant laquelle le réfugié pourra rentrer, cette période ne pouvant être inférieure à trois mois.

Paragraphe 14

Sous la seule réserve des stipulations du paragraphe 13, les dispositions de la présente annexe n'affectent en rien les lois et règlements régissant, dans les territoires des Etats Contractants, les conditions d'admission, de transit, de séjour, d'établissement et de sortie.

Paragraphe 15

La délivrance du titre, pas plus que les mentions y apposées, ne déterminent ni n'affectent le statut du détenteur, notamment en ce qui concerne la nationalité.

Paragraaf 16

De afgifte van het document geeft de houder generlei recht op de bescherming van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers van het land van afgifte en verleent aan deze vertegenwoordigers niet het recht tot bescherming.

**

BIJLAGE

Model-reisdocument

Het document zal de vorm van een boekje hebben (ongeveer 15 × 10 centimeter).

Het verdient aanbeveling om het document zodanig te doen afdrucken, dat raderingen of wijzigingen met scheikundige of andere middelen gemakkelijk ontdekt kunnen worden, alsmede om de woorden " Verdrag van 28 juli 1951 " bij het afdrucken op iedere bladzijde te herhalen in de taal van het land van afgifte.

Omslag van het boekje

REISDOCUMENT

(Verdrag van 28 juli 1951)

Nr.

(1)

Reisdocument

(Verdrag van 28 juli 1951)

Dit document verliest zijn geldigheid op behoudens verlenging van de geldigheidsduur.

Naam

Voornaam(en)

Vergezeld van kind(eren).

1. Dit document is uitsluitend verstrekt ten einde de houder een reisdocument te verschaffen dat de plaats kan innemen van een nationaal paspoort. Het document bepaalt niets omtrent de nationaliteit van de houder en is daarop niet van invloed.

2. De houder is gerechtigd naar [aanduiding van het land waarvan de autoriteiten het document afgeven] terug te keren tot tenzij een latere datum hierna is vermeld. [De periode gedurende welke de houder gerechtigd is terug te keren, mag niet minder dan drie maanden zijn.]

3. Indien de houder zich vestigt in een ander land dan dat waar dit document is afgegeven, moet hij, indien hij wederom wil reizen, een nieuw reisdocument aanvragen bij de bevoegde autoriteiten van het land van zijn verblijf. [Het oude document zal worden ingetrokken door de autoriteit die het nieuwe document afgeeft en worden teruggezonden naar de autoriteit die het heeft afgegeven (1).]

(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)

(1) De zin tussen haken kan worden ingevoegd door de Regeringen die zulks wensen.

Paragraphe 16

La délivrance du titre ne donne au détenteur aucun droit à la protection des représentants diplomatiques et consulaires du pays de délivrance, et ne confère pas à ces représentants un droit de protection.

**

ANNEXE

Modèle du titre de voyage

Le titre aura la forme d'un carnet (15 cm × 10 cm environ).

Il est recommandé qu'il soit imprimé de telle façon que les ratures ou altérations par des moyens chimiques ou autres puissent se remarquer facilement, et que les mots " Convention du 28 juillet 1951 " soient imprimés en répétition continue sur chacune des pages, dans la langue du pays qui délivre le titre.

Couverture du carnet

TITRE DE VOYAGE

(Convention du 28 juillet 1951)

N°

(1)

Titre de Voyage

(Convention du 28 juillet 1951)

Ce document expire le sauf prorogation de validité.

Nom

Prénom(s)

Accompagné de enfant(s).

1. Ce titre est délivré uniquement en vue de fournir au titulaire un document de voyage pouvant tenir lieu de passeport national. Il ne préjuge pas de la nationalité du titulaire et est sans effet sur celle-ci.

2. Le titulaire est autorisé à retourner en [indication du pays dont les autorités délivrent le titre] jusqu'au sauf mention d'une date ultérieure. [La période pendant laquelle le titulaire est autorisé à retourner ne doit pas être inférieure à trois mois.]

3. En cas d'établissement dans un autre pays que celui où le présent titre a été délivré, le titulaire doit, s'il veut se déplacer à nouveau, faire la demande d'un nouveau titre aux autorités compétentes du pays de sa résidence. [L'ancien titre de voyage sera remis à l'autorité qui délivre le nouveau titre pour être renvoyé à l'autorité qui l'a délivré] (1).

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(1) La phrase entre crochets peut être insérée par les Gouvernements qui le désirent.

(2)

Geboorteplaats en -datum
 Beroep
 Tegenwoordige verblijfplaats
 (*) Naam (vóór het huwelijk) en voornaam(en) van echtgenote
 (*) Naam en voornaam(en) van echtgenoot

Persoonbeschrijving

Lengte
 Haar
 Kleur der ogen
 Neus
 Gelaatsvorm
 Gelaatskleur
 Bijzondere kentekenen

(*) Doorhalen wat niet van toepassing is.

Kinderen die de houder vergezellen

Naam	Voornaam(en)	Geboorteplaats en -datum	Geslacht
—	—	—	—

(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)

(3)

Foto van de houder en stempel van de autoriteit die het document verstrekt.

Vingerafdrukken van de houder (indien vereist).

Handtekening van de houder :

(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)

(4)

1. Dit document is geldig voor de volgende landen :

2. Stuk of stukken op grond waarvan dit document is verstrekt :

Afgegeven te Datum

Handtekening en stempel
 van de autoriteit
 die het document verstrekt :

Betaalde leges :

(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)

(2)

Lieu et date de naissance
 Profession
 Résidence actuelle
 (*) Nom (avant le mariage) et prénom(s) de l'épouse
 (*) Nom et prénom(s) du mari

Signalement

Taille
 Cheveux
 Couleur des yeux
 Nez
 Forme du visage
 Teint
 Signes particuliers

(*) Biffer la mention inutile.

Enfants accompagnant le titulaire

Nom	Prénom(s)	Lieu et date de naissance	Sexe
—	—	—	—

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(3)

Photographie du titulaire et cachet de l'autorité qui délivre le titre.

Empreintes digitales du titulaire (facultatif).

Signature du titulaire :

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(4)

1. Ce titre est délivré pour les pays suivants :

2. Document ou documents sur la base duquel ou desquels le présent titre est délivré :

Délivré à Date

Signature et cachet
 de l'autorité
 qui délivre le titre :

Taxe perçue :

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(5)

Verlenging van de geldigheidsduur

Betaalde leges : Van tot
 Gegeven te Datum
 Handtekening en stempel
 van de autoriteit
 die de geldigheidsduur
 van het document verlengt :

Verlenging van de geldigheidsduur

Betaalde leges : Van tot
 Gegeven te Datum
 Handtekening en stempel
 van de autoriteit
 die de geldigheidsduur
 van het document verlengt :

(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)

(6)

Verlenging van de geldigheidsduur

Betaalde leges : Van tot
 Gegeven te Datum
 Handtekening en stempel
 van de autoriteit
 die de geldigheidsduur
 van het document verlengt :

Verlenging van de geldigheidsduur

Betaalde leges : Van tot
 Gegeven te Datum
 Handtekening en stempel
 van de autoriteit
 die de geldigheidsduur
 van het document verlengt :

(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)

(Vertaling)

PROTOCOL BETREFFENDE
 DE STATUS VAN VLUCHTELINGEN

De Staten welke partij zijn bij dit Protocol,

Overwegende dat het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève, op 28 juli 1951 (hierna te noemen « het Verdrag »), alleen van toepassing is op personen die vluchteling zijn geworden ten gevolge van gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaatsgevonden,

Overwegende dat sedert de aanvaarding van het Verdrag nieuwe groepen vluchtelingen zijn ontstaan en dat hierdoor deze vluchtelingen wellicht niet onder het Verdrag vallen,

(5)

Prorogation de validité

Taxe perçue : Du au
 Fait à le
 Signature et cachet
 de l'autorité
 qui proroge la validité du titre :

Prorogation de validité

Taxe perçue : Du au
 Fait à le
 Signature et cachet
 de l'autorité
 qui proroge la validité du titre :

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(6)

Prorogation de validité

Taxe perçue : Du au
 Fait à le
 Signature et cachet
 de l'autorité
 qui proroge la validité du titre :

Prorogation de validité

Taxe perçue : Du au
 Fait à le
 Signature et cachet
 de l'autorité
 qui proroge la validité du titre :

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

PROTOCOLE RELATIF
 AU STATUT DES REFUGIES

Les Etats parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève, le 28 juillet 1951 (ci-après dénommée la Convention), ne s'applique qu'aux personnes qui sont devenues réfugiés par suite d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951,

Considérant que de nouvelles catégories de réfugiés sont apparues depuis que la Convention a été adoptée et que, de ce fait, lesdits réfugiés peuvent ne pas être admis au bénéfice de la Convention,

Overwegende dat het wenselijk is dat een zelfde status geldt voor alle vluchtelingen die vallen onder de begripsomschrijving zoals die in het Verdrag is opgenomen, ongeacht de grensdatum 1 januari 1951,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel I

Algemeen

1. De Staten welke partij zijn bij dit Protocol verplichten zich de artikelen 2 tot en met 34 van het Verdrag toe te passen op vluchtelingen zoals hieronder omschreven.

2. Voor de toepassing van dit Protocol, wordt onder « vluchteling » verstaan, behalve wat betreft de toepassing van het derde lid van dit artikel, elke persoon die aan de omschrijving vervat in het eerste artikel van het Verdrag voldoet, alsof de zinsneden « ten gevolge van gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaatsgevonden », en « ten gevolge van bovenbedoelde gebeurtenissen » uit artikel 1, A, lid 2, waren weggelaten.

3. Dit Protocol is zonder enige geografische begrenzing van toepassing op alle Staten welke hierbij partij zijn, met dien verstande dat de verklaringen die overeenkomstig het bepaalde in artikel 1, B, (1), (a), van het Verdrag zijn afgelegd door Staten die reeds partij zijn bij het Verdrag, eveneens onder dit Protocol van toepassing zijn, tenzij de verplichtingen van de verklarende Staat op grond van het bepaalde in artikel 1, B, (2), van het Verdrag zijn uitgebreid.

Artikel II

Samenwerking van de nationale autoriteiten met de Verenigde Naties

1. De Staten welke partij zijn bij dit Protocol verbinden zich om met het Bureau van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen of elke andere organisatie van de Verenigde Naties die het mocht opvolgen, samen te werken in de uitoefening van zijn functie en zullen in het bijzonder zijn taak om toe te zien op de toepassing van de bepalingen van dit Protocol vergemakkelijken.

2. Ten einde het Bureau van de Hoge Commissaris of elke andere organisatie van de Verenigde Naties die het mocht opvolgen, in staat te stellen rapporten in te dienen bij de bevoegde organen van de Verenigde Naties, verbinden de Staten welke partij zijn bij dit Protocol zich om aan eerstgenoemde organisatie in de daarvoor in aanmerking komende vorm de gevraagde inlichtingen en statistische gegevens te verschaffen betreffende :

- a) De status van vluchtelingen;
- b) De tenuitvoerlegging van dit Protocol;
- c) De wetten, voorschriften en besluiten welke met betrekking tot vluchtelingen van kracht zijn of van kracht zullen worden.

Artikel III

Inlichtingen betreffende de nationale wetten en voorschriften

De Staten welke partij zijn bij dit Protocol zullen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen van de wetten en voorschriften welke zij mochten aannemen om de toepassing van dit Protocol te verzekeren.

Artikel IV

Beslechting van geschillen

Elk geschil tussen partijen bij dit Protocol betreffende de uitlegging en de toepassing daarvan en dat niet op andere wijze kan worden beslecht, zal op verzoek van één van de partijen bij het geschil aan het Internationale Gerechtshof worden voorgelegd.

Considérant qu'il est souhaitable que le même statut s'applique à tous les réfugiés couverts par la définition donnée dans la Convention sans qu'il soit tenu compte de la date limite du 1^{er} janvier 1951,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Disposition générale

1. Les Etats parties au présent Protocole s'engagent à appliquer aux réfugiés, tels qu'ils sont définis ci-après, les articles 2 à 34 inclus de la Convention.

2. Aux fins du présent Protocole, le terme « réfugié », sauf en ce qui concerne l'application du paragraphe 3 du présent article, s'entend de toute personne répondant à la définition donnée à l'article premier de la Convention, comme si les mots « ... par suite d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 et... » et les mots « ... à la suite de tels événements » ne figuraient pas au paragraphe 2 de la section A de l'article premier.

3. Le présent Protocole sera appliqué par les Etats qui y sont parties sans aucune limitation géographique; toutefois, les déclarations déjà faites, en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1^{er} de la section B de l'article premier de la Convention par les Etats déjà parties à celle-ci, s'appliqueront aussi sous le régime du présent Protocole, à moins que les obligations de l'Etat déclarant n'aient été étendues conformément au paragraphe 2 de la section B de l'article premier de la Convention.

Article II

Coopération des autorités nationales avec les Nations-Unies

1. Les Etats parties au présent Protocole s'engagent à coopérer avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait, dans l'exercice de ses fonctions et, en particulier, à faciliter sa tâche de surveillance de l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Afin de permettre au Haut Commissariat ou à toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait de présenter des rapports aux organes compétents des Nations Unies, les Etats parties au présent Protocole s'engagent à leur fournir, dans la forme appropriée, les informations et les données statistiques demandées relatives :

- a) Au statut des réfugiés;
- b) A la mise en œuvre du présent Protocole;
- c) Aux lois, règlements et décrets qui sont ou entreront en vigueur en ce qui concerne les réfugiés.

Article III

Renseignements portant sur les lois et règlements nationaux

Les Etats parties au présent Protocole communiqueront au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le texte des lois et des règlements qu'ils pourront promulguer pour assurer l'application du présent Protocole.

Article IV

Règlements des différends

Tout différend entre les parties au présent Protocole relatif à son interprétation et à son application, qui n'aurait pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

Artikel V**Toetreding**

Dit Protocol staat open voor toetreding door alle Staten welke partij zijn bij het Verdrag, alsmede door elke Staat die lid is van de Verenigde Naties of van één van de gespecialiseerde organisaties dan wel door elke Staat aan wie de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties een uitnodiging tot toetreding tot het Protocol heeft gericht. De toetreding zal plaatsvinden door de nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel VI**Federale clause**

In het geval van een federale of niet-eenheidsstaat, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

a) Wat betreft de artikelen van het Verdrag die van toepassing zijn ingevolge artikel I, eerste lid, van dit Protocol en die vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van de federale wetgevende macht, zullen de verplichtingen van de federale regering in dit opzicht dezelfde zijn als die van de partijen die geen federale Staten zijn;

b) Wat betreft de artikelen van het Verdrag die van toepassing zijn ingevolge artikel I, eerste lid, van dit Protocol en die vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van elk van de samenstellende Staten, provincies of kantons, die krachtens het constitutionele stelsel van de federatie niet gehouden zijn wetgevende maatregelen te nemen, zal de federale regering de bedoelde artikelen zo spoedig mogelijk met een gunstige aanbeveling ter kennis brengen van de bevoegde autoriteiten der Staten, provincies of kantons;

c) Een federale Staat die partij is bij dit Protocol zal, op het door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overgebrachte verzoek van enige andere Staat die partij is bij dit Protocol, een uiteenzetting verstrekken van de in de federatie en haar samenstellende delen geldende wetten en gebruiken met betrekking tot enige bepaling van het Verdrag die toegepast moet worden overeenkomstig artikel I, eerste lid, van dit Protocol, waaruit blijkt in hoeverre door een wettelijke of andere maatregel uitvoering is gegeven aan die bepaling.

Artikel VII**Voorbehouden en verklaringen**

1. Bij de toetreding mag elke Staat voorbehouden maken ten aanzien van artikel IV van dit Protocol en ten aanzien van de toepassing overeenkomstig artikel I van dit Protocol, van alle bepalingen van het Verdrag, met uitzondering van de artikelen 1, 3, 4, 16 (1), en 33, mits, in het geval van een Staat welke partij is bij het Verdrag, de voorbehouden krachtens dit artikel gemaakt geen betrekking hebben op vluchtelingen op wie het Verdrag van toepassing is.

2. De voorbehouden van de Staten welke partij zijn bij het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 42 van het Verdrag zijn, tenzij ze zijn ingetrokken, van toepassing op de verplichtingen die uit dit Protocol voortvloeien.

2. Elke Staat die overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel een voorbehoud maakt kan dit te allen tijde intrekken door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

4. De verklaringen overeenkomstig artikel 40, eerste en tweede lid, van het Verdrag, afgelegd door een Staat welke partij is bij het Verdrag en toetreedt tot dit Protocol, worden geacht van toepassing te zijn met betrekking tot dit Protocol, tenzij bij de toetreding de desbetreffende Staat welke partij is bij het Verdrag een daaraan tegengestelde kennisgeving richt aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Article V**Adhésion**

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tous les Etats parties à la Convention et de tout autre Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre de l'une des institutions spécialisées ou de tout Etat auquel l'Assemblée générale aura adressé une invitation à adhérer au Protocole. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI**Clause fédérale**

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront:

a) En ce qui concerne les articles de la Convention à appliquer conformément au paragraphe 1^{er} de l'article premier du présent Protocole et dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des Etats parties qui ne sont pas des Etats fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la Convention à appliquer conformément au paragraphe 1^{er} de l'article premier du présent Protocole et dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats, provinces ou cantons;

c) Un Etat fédératif partie au présent Protocole communiquera, à la demande de tout autre Etat partie au présent Protocole qui lui aura été transmise par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention à appliquer conformément au paragraphe 1^{er} de l'article premier du présent Protocole, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par son action législative ou autre, à ladite disposition.

Article VII**Réserve et déclarations**

1. Au moment de son adhésion, tout Etat pourra formuler des réserves sur l'article IV du présent Protocole, et au sujet de l'application, en vertu de l'article premier du présent Protocole, de toutes dispositions de la Convention autres que celles des articles 1^{er}, 3, 4, 16 (1) et 33, à condition que, dans le cas d'un Etat partie à la Convention, les réserves faites en vertu du présent article ne s'étendent pas aux réfugiés auxquels s'applique la Convention.

2. Les réserves faites par des Etats parties à la Convention conformément à l'article 42 de ladite Convention s'appliqueront, à moins qu'elles ne soient retirées, à leurs obligations découlant du présent Protocole.

3. Tout Etat formulant une réserve en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article peut la retirer à tout moment par une communication adressée à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Les déclarations faites en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 40 de la Convention, par un Etat partie à celle-ci, qui adhère au présent Protocole, seront censées s'appliquer sous le régime du présent Protocole, à moins que, au moment de l'adhésion, un avis contraire, n'ait été notifié par la partie intéressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 40

De bepalingen van artikel 40, tweede en derde lid, en van artikel 44, derde lid, van het Verdrag worden geacht van toepassing te zijn, *mutatis mutandis*, op dit Protocol.

Artikel VIII

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol zal in werking treden op de dag van de nederlegging van de zesde akte van toetreding.

2. Voor elke Staat die tot het Protocol toetreedt na de nederlegging van de zesde akte van toetreding, zal het Protocol in werking treden op de dag van de nederlegging van de akte van toetreding van die Staat.

Artikel IX

Opzegging

1. Elke Staat welke partij is bij dit Protocol kan dit te allen tijde opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging zal voor de betrokken Staat van kracht worden één jaar na de datum waarop zij door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is ontvangen.

Artikel X

Kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zal wat dit Protocol betreft aan alle Staten bedoeld in artikel V mededeling doen van de data van inwerkingtreding, van toetreding, van nederlegging en intrekking van voorbehouden, van opzeggingen en van verklaringen en kennisgevingen die daarop betrekking hebben.

Artikel XI

Nederlegging van het Protocol in het archief van het Secretariaat van de Verenigde Naties

Een exemplaar van dit Protocol waarvan de Engelse, de Chinese, de Spaanse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, ondertekend door de President van de Algemene Vergadering en door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Organisatie. De Secretaris-Generaal zal voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan alle Lid-Staten van de Verenigde Naties en aan de andere in artikel V bedoelde Staten.

et du paragraphe 3 de l'article 44 de la Convention seront censées s'appliquer, *mutatis mutandis*, au présent Protocole.

Article VIII

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du sixième instrument d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats adhérant au Protocole après le dépôt du sixième instrument d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur à la date où cet Etat aura déposé son instrument d'adhésion.

Article IX

Dénonciation

1. Tout Etat partie au présent Protocole pourra le dénoncer à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet, pour l'Etat intéressé, un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

Notifications par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats visés à l'article V, en ce qui concerne le présent Protocole, les dates d'entrée en vigueur, d'adhésion, de dépôt et de retrait de réserves, de dénonciation et de déclarations et notifications s'y rapportant.

Article XI

Dépôt du Protocole aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Un exemplaire du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, signé par le Président de l'Assemblée générale et par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation. Le secrétaire général en transmettra copie certifiée conforme à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres Etats visés à l'article V.

BIJLAGE III

Richtlijn van de Raad van 25 februari 1964
voor de coördinatie van de voor vreemdelingen geldende bijzondere
maatregelen ten aanzien van verplaatsing en verblijf, die gerechtvaardigd
zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid
en de volksgezondheid
 (64/221/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 56, lid 2,

Gelet op Verordening nr. 15 van de Raad van 16 augustus 1961 betreffende de eerste maatregelen ter verwezenlijking van het vrije verkeer van werknemers binnen de Gemeenschap (1), inzonderheid op artikel 47,

Gelet op de richtlijn van de Raad van 16 augustus 1961 inzake de administratieve procedures en handelwijzen betreffende de toelating, de tewerkstelling en het verblijf van werknemers van een Lid-Staat en van hun familie in de andere Lid-Staten van de Gemeenschap (2),

Gelet op de Algemene Programma's voor de opheffing van de beperkingen van de vrijheid van vestiging en van het vrij verrichten van diensten (3), inzonderheid op titel II,

Gelet op de richtlijn van de Raad van 25 februari 1964 inzake de opheffing van de beperkingen van de verplaatsing en het verblijf van onderdanen van de Lid-Staten binnen de Gemeenschap ter zake van vestiging en het verrichten van diensten (4),

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europees Parlement (5),

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité (6),

Overwegende dat de coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen waarin een bijzondere regeling wordt vastgesteld voor vreemdelingen en die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid, in de eerste plaats betrekking moet hebben op de voorwaarden voor de toelating en het verblijf van de onderdanen van de Lid-Staten, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen om er al dan niet in loondienst werkzaamheden te verrichten of in de hoedanigheid van personen te wier behoefte diensten worden verricht;

Overwegende dat deze coördinatie met name veronderstelt dat de in de Lid-Staten gevolgde procedures voor het doen van een beroep op gronden van openbare orde, openbare veiligheid en volksgezondheid ter zake van verplaatsing en verblijf van vreemdelingen nader tot elkaar worden gebracht;

Overwegende dat in elke Lid-Staat voor de onderdanen van de andere Lid-Staten voldoende mogelijkheden tot beroep tegen bestuursrechtelijke besluiten op dit gebied dienen te worden opengesteld;

Overwegende dat een opsomming van de ziekten en gebreken die een gevaar kunnen opleveren voor de volksgezondheid, de openbare orde en de openbare veiligheid onpraktisch zou zijn en het bovendien moeilijk zou zijn hierin volledigheid te betrachten, en dat volstaan kan worden met het vaststellen van categorieën van die aandoeningen,

ANNEXE III

Directive du Conseil du 25 février 1964
pour la coordination des mesures spéciales aux étrangers en matière
de déplacement et de séjour justifiées par des raisons d'ordre public,
de sécurité publique et de santé publique

(64/221/CEE)

LE CONSEIL DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,

Vu le traité instituant la Communauté économique européenne et notamment son article 56, paragraphe 2,

Vu le règlement n° 15 du Conseil du 16 août 1961 relatif aux premières mesures pour la réalisation de la libre circulation des travailleurs à l'intérieur de la Communauté (1) et notamment son article 47,

Vu la directive du Conseil du 16 août 1961 en matière de procédures et pratiques administratives relatives à l'introduction, à l'emploi et au séjour des travailleurs d'un Etat membre, ainsi que leur famille, dans les autres Etats membres de la Communauté (2),

Vu les programmes généraux pour la suppression des restrictions à la liberté d'établissement et à la libre prestations de services (3) et notamment leur titre II,

Vu la directive du Conseil du 25 février 1964 pour la suppression des restrictions au déplacement et au séjour des ressortissants des Etats membres à l'intérieur de la Communauté en matière d'établissement et de prestation de services (4),

Vu la proposition de la Commission,

Vu l'avis de l'Assemblée (5),

Vu l'avis du Comité économique et social (6),

Considérant que la coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives prévoyant un régime spécial pour les étrangers, et justifiés par des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique, doit porter d'abord sur les conditions de l'entrée et du séjour des ressortissants des Etats membres, qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, soit en vue d'exercer une activité salariée ou non salariée, soit en qualité de destinataires de services;

Considérant que cette coordination suppose notamment un rapprochement des procédures suivies dans chacun des Etats membres pour faire valoir des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique en matière de déplacement et de séjour des étrangers.

Considérant qu'il convient d'ouvrir dans chaque Etat membre, aux ressortissants des autres Etats membres, des possibilités suffisantes de recours contre les actes administratifs dans ce domaine;

Considérant qu'une énumération des maladies, et infirmités pouvant mettre en danger la santé publique, l'ordre public et la sécurité publique serait peu pratique et difficilement exhaustive et qu'il suffit de réunir ces affections par groupes;

(1) PB nr. 57 van 26.8.1961, blz. 1073/61.

(2) PB nr. 80 van 13.12.1961, blz. 1513/61.

(3) PB nr. 2 van 15.1.1962, blz. 32/62 en 36/62.

(4) Zie blz. 845/64 van dit nummer.

(5) PB nr. 134 van 14.12.1962, blz. 2861/62.

(6) Zie blz. 856/64 van dit nummer.

(1) JO n° 57 du 26.8.1961, p. 1073/61.

(2) JO n° 80 du 13.12.1961, p. 1513/61.

(3) JO n° 2 du 15.1.1962, p. 32/62 et 36/62.

(4) Voir ci-avant, p. 845/64.

(5) JO n° 134 du 14.12. 1962, p. 2861/62.

(6) Voir p. 856/64.

Heeft de volgende richtlijn vastgesteld :

Artikel 1

1. De bepalingen van deze richtlijn hebben betrekking op de onderdanen van een Lid-Staat die verblijf houden in of zich begeven naar een andere Lid-Staat van de Gemeenschap om er al dan niet in loondienst werkzaamheden te verrichten of in de hoedanigheid van personen te wier behoefte diensten worden verricht.

2. Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing op de echtgenoot en de familieleden die voldoen aan de voorwaarden van de verordeningen en richtlijnen die op dit gebied ter uitvoering van het Verdrag zijn vastgesteld.

Artikel 2

1. Deze richtlijn heeft betrekking op de voorschriften betreffende de toelating op het grondgebied, de afgifte of verlenging van de verblijfsvergunning en de verwijdering van het grondgebied, die door de Lid-Staten worden vastgesteld om redenen van openbare orde, openbare veiligheid of volksgezondheid.

2. Deze redenen mogen niet worden aangevoerd voor economische doeleinden.

Artikel 3

1. De maatregelen van openbare orde of openbare veiligheid moeten uitsluitend berusten op het persoonlijke gedrag van de betrokkene.

2. Het bestaan van strafrechtelijke veroordelingen vormt op zichzelf geen motivering van deze maatregelen.

3. Het verlopen van het identiteitsbewijs dat de toelating in het ontvangende land en de afgifte van de verblijfsvergunning mogelijk maakt, kan de verwijdering van het grondgebied niet wettigen.

4. De Staat die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, laat de houder van dit bewijs zonder formaliteiten op zijn grondgebied toe, zelfs indien dit bewijs is verlopen of de nationaliteit van de houder wordt betwist.

Artikel 4

1. De enige ziekten of gebreken die weigering tot toelating op het grondgebied of tot afgifte van de eerste verblijfsvergunning kunnen rechtvaardigen, zijn die welke zijn opgenomen in de als bijlage aangehechte lijst.

2. Indien de ziekte of het gebrek zijn ontstaan na de afgifte van de eerste verblijfsvergunning kan zulks de weigering van de verlenging van de verblijfsvergunning of verwijdering van het grondgebied niet wettigen.

3. De Lid-Staten kunnen geen nieuwe bepalingen of handelwijzen invoeren die van meer beperkende aard zijn dan die welke op de datum van kennisgeving van deze richtlijn van kracht zijn.

Artikel 5

1. Het besluit inzake de verlenging of de weigering van de eerste verblijfsvergunning moet zo spoedig mogelijk worden genomen en uiterlijk zes maanden nadat de aanvraag is ingediend.

De betrokkene wordt toegestaan voorlopig op het grondgebied te verblijven totdat een besluit tot verlenging of weigering van de verblijfsvergunning is genomen.

2. Het ontvangende land kan, in gevallen waarin het dit nodig oordeelt, aan de Lid-Staat van herkomst en eventueel aan de andere Lid-Staten inlichtingen vragen omtrent de gerechtelijke antecedenen van de aanvrager. Deze raadpleging mag niet van stelselmatige aard zijn.

A arrêté la présente directive :

Article premier

1. Les dispositions de la présente directive visent les ressortissants d'un Etat membre qui séjournent ou se rendent dans un autre Etat membre de la Communauté, soit en vue d'exercer une activité salariée ou non salariée, soit en qualité de destinataires de services.

2. Ces dispositions s'appliquent également au conjoint et aux membres de la famille qui répondent aux conditions des règlements et directives pris dans ce domaine en exécution du traité.

Article 2

1. La présente directive concerne les dispositions relatives à l'entrée sur le territoire, à la délivrance ou au renouvellement du titre de séjour, ou à l'éloignement du territoire, qui sont prises par les Etats membres pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique.

2. Ces raisons ne peuvent être invoquées à des fins économiques.

Article 3

1. Les mesures d'ordre public ou de sécurité publique doivent être fondées exclusivement sur le comportement personnel de l'individu qui en fait l'objet.

2. La seule existence de condamnations pénales ne peut automatiquement motiver ces mesures.

3. La péremption du document d'identité qui a permis l'entrée dans le pays d'accueil et la délivrance du titre de séjour ne peut justifier l'éloignement du territoire.

4. L'Etat qui a délivré le document d'identité recevra sans formalité sur son territoire le titulaire de ce document, même si celui-ci est périmé ou si la nationalité du titulaire est contestée.

Article 4

1. Les seules maladies ou infirmités pouvant justifier le refus d'entrée sur le territoire ou de délivrance du premier titre de séjour sont celles qui figurent à la liste en annexe.

2. La survenance de maladies ou d'infirmités après la délivrance du premier titre de séjour ne peut se justifier le refus de renouvellement du titre de séjour ou l'éloignement du territoire.

3. Les Etats membres ne peuvent instaurer de nouvelles dispositions et pratiques plus restrictives que celles en vigueur à la date de la notification de la présente directive.

Article 5

1. La décision concernant l'octroi ou le refus du premier titre de séjour doit être prise dans les plus brefs délais et au plus tard dans les six mois de la demande.

L'intéressé est admis à demeurer provisoirement sur le territoire jusqu'à la décision d'octroi ou de refus du titre de séjour.

2. Le pays d'accueil peut, dans les cas où il le juge indispensable, demander à l'Etat membre d'origine et éventuellement aux autres Etats membres des renseignements sur les antécédents judiciaires du requérant. Cette consultation ne peut avoir un caractère systématique.

De geraadpleegde Lid-Staat moet zijn antwoord binnen twee maanden doen toekomen.

Artikel 6

De redenen van openbare orde, van openbare veiligheid of van volksgezondheid, die ten grondslag liggen aan een op hem betrekking hebbend besluit, worden ter kennis van de betrokkene gebracht, tenzij hiertegen uit een oogpunt van veiligheid van de Staat bezwaar bestaat.

Artikel 7

Het besluit tot weigering van afgifte of verlenging van een verblijfsvergunning of het besluit tot verwijdering van het grondgebied wordt aan de betrokkene medegedeeld.

Deze mededeling vermeldt de toegemeten termijn waarbinnen het grondgebied moet worden verlaten. Behoudens in dringende gevallen mag deze termijn niet korter zijn dan veertien dagen in geval betrokkene nog geen verblijfsvergunning heeft ontvangen en niet korter dan een maand in de overige gevallen.

Artikel 8

Betrokkene moet tegen het besluit tot weigering van toelating, tot weigering van afgifte of verlenging van de verblijfsvergunning of tegen het besluit tot verwijdering van het grondgebied kunnen beschikken over de mogelijkheden van beroep die openstaan voor de eigen onderdanen tegen bestuursrechtelijke besluiten.

Artikel 9

1. Bij ontstentenis van mogelijkheden van gerechtelijk beroep of indien dit beroep slechts betrekking heeft op de wettigheid van het besluit of indien dit beroep geen opschortende werking heeft, wordt het besluit tot weigering van verlenging van de verblijfsvergunning of het besluit tot verwijdering van het grondgebied van een houder van een verblijfsvergunning, behoudens in dringende gevallen, slechts door de overheidsinstantie genomen na advies door een bevoegde instantie van het ontvangende land ten overstaan waarvan de betrokkene gebruik moet kunnen maken van zijn middelen tot verweer en zich kan laten bijstaan of vertegenwoordigen volgens de procedure van de nationale wetgeving.

Deze instantie moet een andere zijn dan die welke gerechtigd is om het besluit tot weigering van de verlenging van de verblijfsvergunning of het besluit tot verwijdering te nemen.

2. Besluiten tot weigering van afgifte van de eerste verblijfsvergunning, alsmede het besluit tot verwijdering van het grondgebied vóór de afgifte van een dergelijk document worden, op verzoek van de betrokkene, ter behandeling voorgelegd aan de instantie waarvan het voorafgaand advies wordt voorgeschreven in lid 1. De betrokkene is dan gemachtigd in persoon zijn middelen tot verweer voor te dragen, tenzij redenen van staatsveiligheid zich hier tegen verzetten.

Artikel 10

1. Binnen een termijn van zes maanden volgende op de kennisgeving van deze richtlijn stellen de Lid-Staten de nodige maatregelen voor het volgen daarvan in werking; zij stellen de Commissie onverwijld in kennis van deze maatregelen.

2. De Lid-Staten zien erop toe dat de tekst van alle belangrijke interne rechtsbepalingen die zij aanvaarden op het gebied waarop deze richtlijn van toepassing is, ter kennis van de Commissie wordt gebracht.

L'Etat membre consulté doit faire parvenir sa réponse dans un délai de deux mois.

Article 6

Les raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique qui sont à la base d'une décision le concernant, sont portées à la connaissance de l'intéressé, à moins que des motifs intéressant la sûreté de l'Etat ne s'y opposent.

Article 7

La décision de refus de délivrance ou de renouvellement d'un titre de séjour ou la décision d'éloignement du territoire est notifiée à l'intéressé.

La notification comporte l'indication du délai imparti pour quitter le territoire. Sauf urgence, ce délai ne peut être inférieur à quinze jours lorsque l'intéressé n'a pas encore reçu de titre de séjour et à un mois dans les autres cas.

Article 8

L'intéressé doit pouvoir introduire contre la décision d'entrée, de refus de délivrance ou de refus de renouvellement du titre de séjour, ou contre la décision d'éloignement du territoire, les recours ouverts aux nationaux contre les actes administratifs.

Article 9

1. En l'absence de possibilités de recours juridictionnels ou si ces recours ne portent que sur la légalité de la décision ou s'ils n'ont pas effet suspensif, la décision de refus de renouvellement du titre de séjour ou la décision d'éloignement du territoire d'un porteur d'un titre de séjour n'est prise par l'autorité administrative, à moins d'urgence, qu'après avis donné par une autorité compétente du pays d'accueil devant laquelle l'intéressé doit pouvoir faire valoir ses moyens de défense et se faire assister ou représenter dans les conditions de procédure prévues par la législation nationale.

Cette autorité doit être différente de celle qualifiée pour prendre la décision de refus de renouvellement du titre de séjour ou la décision d'éloignement.

2. Les décisions de refus de délivrance du premier titre de séjour ainsi que les décisions d'éloignement avant toute délivrance d'un tel titre sont soumises, à la demande de l'intéressé, à l'examen de l'autorité dont l'avis préalable est prévu au paragraphe 1. L'intéressé est alors autorisé à présenter en personne ses moyens de défense à moins que des raisons de sûreté de l'Etat ne s'y opposent.

Article 10

1. Les Etats membres mettent en vigueur les mesures nécessaires pour se conformer à la présente directive, dans un délai de six mois à compter de sa notification et en informant immédiatement la Commission.

2. Les Etats membres veillent à communiquer à la Commission le texte des dispositions essentielles de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.

Artikel 11

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Statens.

Gedaan te Brussel, 25 februari 1964.

Voor de Raad,

De Voorzitter,

H. FAYAT.

✱

BIJLAGE

A. Ziekten die een gevaar voor de volksgezondheid kunnen opleveren :

1. Tot quarantaine aanleiding gevende ziekten vermeld in het Internationaal Gezondheidsreglement nr. 2 van 25 mei 1951 van de Wereldgezondheidsorganisatie;

2. Tuberculose van de luchtwegen, in een actief stadium of met ontwikkelingstendensen;

3. Syfilis;

4. Andere besmettelijke door infectie of parasieten teweeggebrachte ziekten, voorzover zij in het ontvangende land onder beschermende bepalingen ten aanzien van de inwoners vallen.

B. Ziekten en gebreken die een gevaar voor de openbare orde of de openbare veiligheid kunnen opleveren :

1. Verslaafdheid aan vergiften;

2. Ernstige geestelijke afwijkingen; duidelijke toestand van psychose gepaard gaande met opwinding, delirium, hallucinaties of verwardheid.

Article 11

Les Etats membres sont destinataires de la présente directive.

Fait à Bruxelles, le 25 février 1964.

Par le Conseil,

Le président,

H. FAYAT.

✱

ANNEXE

A. Maladies pouvant mettre en danger la santé publique :

1. Maladies quaranténaires visées dans le règlement sanitaire international n° 2 du 25 mai 1951 de l'Organisation mondiale de la santé;

2. Tuberculose de l'appareil respiratoire active ou à tendance évolutive;

3. Syphilis;

4. Autres maladies infectieuses ou parasitaires contagieuses pour autant qu'elles fassent, dans le pays d'accueil, l'objet de dispositions de protection à l'égard des nationaux.

B. Maladies et infirmités pouvant mettre en danger l'ordre public ou la sécurité publique :

1. Toxicomanie;

2. Altérations psychoméntales grossières; états manifestes de psychose d'agitation, de psychose délirante ou hallucinatoire et de psychose confusionnelle.

BIJLAGE IV

Verdrag betreffende de Status van Vluchtelingen en bijlagen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951 (1). — Bekrachtigingen, inwerkingtreding.

Uit mededelingen van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties blijkt wat volgt:

1° de Staatssecretaris van de Bondsrepubliek Duitsland heeft op 1 december 1953, bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties de oorkonde neergelegd inzake de bekrachtiging, door de Bondsrepubliek Duitsland, van het Verdrag betreffende de Status van Vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951.

Bij de ondertekening van dit Verdrag heeft de vertegenwoordiger van de Bondsrepubliek Duitsland verklaard dat, inzake de verplichtingen die zijn Regering op grond van het Verdrag heeft aangenomen, de in artikel 1, afdeling A, voorkomende uitdrukking « gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 hebben plaatsgevonden » moet worden verstaan als hebbende betrekking op de gebeurtenissen welke vóór 1 januari 1951 in Europa of elders hebben plaatsgevonden.

2° de Permanente Vertegenwoordiger van Noorwegen bij de Verenigde Naties heeft, op 21 januari 1954, overeenkomstig paragraaf 2 van artikel 42 van het Verdrag aan de Secretaris-Generaal medegedeeld dat zijn Regering, met onmiddellijke uitwerking, het voorbehoud intrekt dat zij in verband met artikel 24 van het Verdrag heeft gemaakt, daar de wetgeving waarvan sprake in bedoeld voorbehoud gewijzigd werd om aan de vluchtelingen die regelmatig in het land verblijven dezelfde behandeling te vergunnen als die welke aan de Noorse staatsburgers wordt verleend.

Daar gezegd Verdrag door zes Staten werd bekrachtigd, zal het overeenkomstig zijn artikel 43, de 90e dag na de datum van neerlegging van de 6e oorkonde van bekrachtiging of toetreding, i.e. op 22 april 1954, in werking treden.

Bij besluit van 22 februari 1954, heeft de Minister van Buitenlandse Zaken aan de Vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris der Verenigde Naties de bevoegdheid overgedragen welke hem wordt toegekend bij artikel 5 van de wet van 26 juni 1953 houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de Status van Vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 4 oktober 1953.

ANNEXE IV

Convention relative au Statut des Réfugiés et annexes, signées à Genève, le 28 juillet 1951 (1). — Ratifications, entrée en vigueur.

Il résulte de communications du Secrétaire général des Nations Unies que :

1° le Secrétaire d'Etat de la République fédérale d'Allemagne a déposé le 1^{er} décembre 1953 auprès du Secrétaire général des Nations Unies l'instrument de ratification de la République fédérale d'Allemagne sur la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951.

En signant cette Convention, le Représentant de la République Fédérale d'Allemagne a déclaré qu'au point de vue des obligations assumées par son Gouvernement en vertu de la Convention, l'expression « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 », figurant à l'article 1^{er}, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

2° le Représentant permanent de la Norvège auprès des Nations Unies a notifié le 21 janvier 1954 au Secrétaire général, conformément au paragraphe 2 de l'article 42 de la Convention, que son Gouvernement retire avec effet immédiat la réserve qu'il a faite à l'article 24 de la Convention, la législation mentionnée dans ladite réserve ayant été modifiée pour accorder aux réfugiés séjournant régulièrement dans le pays le même traitement que celui qui est accordé aux ressortissants norvégiens.

Ladite Convention, ayant été ratifiée par six Etats, entrera en vigueur, conformément à son article 43, le 90^e jour suivant la date du dépôt du 6^e instrument de ratification ou d'adhésion, c'est-à-dire le 22 avril 1954.

Par arrêté du 22 février 1954, le Ministre des Affaires étrangères a délégué au Représentant en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies la compétence qui lui est attribuée par l'article 5 de la loi du 26 juin 1953 portant approbation de la Convention relative au Statut des Réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951.

(1) Voir *Moniteur belge* du 4 octobre 1953.

BIJLAGE V

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Gelet op artikel 5 van de wet van 26 juni 1953 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951,

Overwegende dat de afgevaardigde in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Volken voor de Vluchtelingen belast is met de taak de vluchtelingen te beschermen die in het Rijk verblijven,

BESLUIT :

De afgevaardigde in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Volken voor de Vluchtelingen is bevoegd om de hoedanigheid van vluchteling vast te stellen van de personen die zich beroepen op het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951.

Brussel, 22 februari 1954.

(w.g.) P. VAN ZEEELAND.

ANNEXE V

Le Ministre des Affaires étrangères,

Vu l'article 5 de la loi du 26 juin 1953 portant approbation de la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951,

Considérant que le délégué en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés est investi de la mission de protéger les réfugiés résidant dans le Royaume,

ARRETE :

Le délégué en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés est compétent pour déterminer la qualité de réfugié des personnes invoquant le bénéfice de la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951.

Bruxelles, le 22 février 1954.

P. VAN ZEEELAND.